

EURÍPIDES

ION



EURÍPIDES

# TRAGEDIAS

## II

SUPLICANTES • HERACLES • **ION** •  
LAS TROYANAS • ELECTRA •  
IFIGENIA ENTRE LOS TAUROS

INTRODUCCIÓN GENERAL DE  
CARLOS GARCÍA GUAL

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por EDUARDO ACOSTA MÉNDEZ

© EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 85, Madrid, 1995.

PRIMERA EDICIÓN, 1978.

2.<sup>a</sup> REIMPRESIÓN.

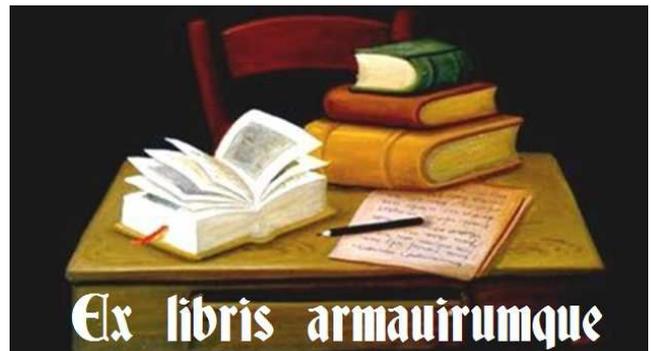
Depósito Legal: M. 6085-1991.

ISBN 84-249-3504-7. Obra completa.

ISBN 84-249-3503-9. Tomo II.

Impreso en España. Printed in Spain.

Gráficas Cónдор, S. A., Sánchez Pacheco, 81 Madrid, 1999. — 6735



<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus%3Acorpus%3Aperseus%2CGreek%20Tragedy>  
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text;jsessionid=4E986F1DB890DC5094BD69283CF305AF?doc=Perseus%3atext%3a1999.01.0109>

<http://webpages.ull.es/users/amarfer/trag/tragedias.html>  
<http://hodoi.fltr.ucl.ac.be/concordances/intro.htm#Euripide>  
[http://hodoi.fltr.ucl.ac.be/concordances/euripide\\_ion/](http://hodoi.fltr.ucl.ac.be/concordances/euripide_ion/)

## ION

## INTRODUCCIÓN

1. Este drama, cuya fecha exacta de producción no sabemos con certeza, pero que en todo caso parece posterior al *Heracles*<sup>1</sup>, se basa en el mito de Ion, cuyas líneas generales son de creación relativamente reciente —Grégoire<sup>2</sup> cree que de la epopeya tardía, siglo VII—, e incluso es posible que se originen en Eurípides mismo.

En efecto, los autores anteriores a Eurípides ofrecen muy pocos datos de este mito. Por Hesíodo (*fr.* 7) sabemos sólo que Juto es hijo de Héleno y hermano de Doro y Éolo; por Heródoto (VII, 94; VIII, 44), que Ion fue hijo de Juto y *stratárches* de Atenas, no rey; datos que luego recogen los lexicógrafos tardíos como Hesiquio (s. v. *Xouthídiái*). En ningún autor aparece como hijo de Apolo ni de Creusa. Es más, el mismo Eurípides en su *Melanipa la Sabia* (*Prólogo*, 9-11) hace a Ion hijo de Juto y de una hija anónima de Erecteo.

Ahora bien, esto de por sí no prueba que fuera Eurípides el «inventor» de su filiación divina ni de toda la historia de Creusa<sup>3</sup>. Sabemos que Sófocles escribió una *Creusa*<sup>4</sup>, drama que muy bien podría tratar el mismo mito, aunque ni siquiera esto es seguro. Tampoco sabemos con certeza su fecha (bien podría ser posterior al *Ion* de Eurípides) ni si allí aparecía la filiación apolínea de Ion. Todo parece indicar, pues, que o fue Eurípides el inventor de tal mito o que dramatizó, como sugiere Wilamowitz, no un mito ya completo, sino «algo que se relataba y creía no sólo porque servía a la tendencia imperialista a hacer de Atenas el estado-madre de otras ciudades del imperio, sino también porque se ajustaba bien al más antiguo templo de Apolo en una gruta de las rocas septentrionales de la ciudad»<sup>5</sup>.

Sea de una u otra forma, lo cierto es que Eurípides dramatizó este mito sirviendo a dos propósitos claros (aunque no exclusivos ni siquiera preeminentes, como luego veremos): de un lado, fomentar la cohesión de los pueblos jonios en un momento de la guerra del Peloponeso en que la coalición presentaba síntomas de debilidad; de otro, ofrecer una prueba más de la necesidad de paz entre dos pueblos que, después de todo, procedían de dos hijos de Creusa. Porque Eurípides no sólo varió la ascendencia de Juto (éste ya no es hijo de Héleno, como en Hesíodo, sino de Éolo, cf. vv. 6364), sino también su descendencia: además de tener como hijo adoptivo a Ion (padre de los jonios) engendrará después en Creusa a Doro (padre de los dorios).

2. Pues bien, este mismo toma forma de drama en cuatro episodios, con el mismo número de estásimos, enmarcados entre *Prólogo* y *Éxodo*.

EL PRÓLOGO (1-237) tiene una estructura parecida —aunque un tanto más simple— que los de *Troyanas*, *Electra* e *Ifigenia entre los Tauros*. Comienza con una *resis* de Hermes en que este dios nos informa (además de dar su propia genealogía, como es habitual) sobre el nacimiento y crianza de Ion. (La acción, por tanto, comienza cuando éste es ya un joven sirviente del templo de Delfos).

<sup>1</sup> Para una discusión de los criterios que se han aducido para fecharla, cf. CONACHER, págs. 273 y sigs.

<sup>2</sup> GRÉGOIRE, *Euripide III (Heracles, Les Suppliques, Ion)* París, 1959.

<sup>3</sup> Aunque sí es evidente que, en todo caso, Creusa no debía de ser un personaje muy conocido, ya que, como señala OWEN, Eurípides tuvo que repetir su nombre siete veces en el *Prólogo*; y toda la historia se repite tres veces: Hermes en el *Prólogo*, Creusa al Anciano y Creusa a Ion.

<sup>4</sup> También aparece entre sus obras un *Ion*, aunque parece demostrado que se trata de la misma; cf. PEARSON, *Sophocles, Fragments II* 23-24.

<sup>5</sup> Cf. WILAMOWITZ, *Euripides, Ion*, pág. 9, Berlín, 1926.

Luego explica el matrimonio y la infertilidad de Juto y Creusa, razón por la que vienen a Delfos a consultar el oráculo. Finalmente, expone un plan de Apolo (que, curiosamente, no se va a cumplir), según el cual este dios hará creer a Juto que Ion es hijo suyo y Creusa lo reconocerá en Atenas como heredero de la casa de los Erecteidas.

Sale Ion del templo y tras un *solo* lírico (primero en anapestos y luego en ritmo eólico estrófico) en el que da a conocer su trabajo en el templo, revelando su ignorancia sobre su propio origen, entra el CORO. Éste se compone de sirvientes de Creusa que, de una forma realista y comportándose como auténticas turistas, hacen una descripción en su canto (no en anapestos, sino en ritmo eólico) de una serie de representaciones, no sabemos si pictóricas o en relieve, que encuentran en la fachada del templo.

La estructura de este coral es curiosa, ya que la antístrofa 2 de hecho es un diálogo lírico de Ion con el Coro, en que éste pregunta a Ion por algunos detalles, dando paso al PRIMER EPISODIO (238-451). Tras dos breves *resis* de saludo, inician Ion y Creusa un diálogo esticomítico en que el joven pregunta con ingenuidad sobre ciertos detalles de los Erecteidas, sobre el matrimonio de Creusa y las razones de su visita. Creusa introduce aquí y allá frases veladas, que Ion no entiende, sobre su amor con Apolo y su desgraciado parto. Luego Creusa interroga a Ion sobre su origen, crianza y vida en el templo, y en un rasgo típicamente femenino le cuenta su propia historia atribuyéndola a «una amiga». Ella se habría adelantado a Juto precisamente para pedir oráculo a Apolo sobre este caso. Ion niega la posibilidad de consultar a Apolo sobre ello. Tras unas palabras de Creusa reprochando al dios su ingratitud y llenas de amarga desesperanza, entra Juto que, en breve diálogo, asegura a Creusa que no se irán de Delfos sin un hijo, según el oráculo del héroe Trofonio. Juto entra al oráculo y Creusa se aleja aceptando entre dientes esta reparación de Apolo, mientras queda en escena Ion, quien, hecho un mar de dudas, se pregunta por el extraño comportamiento y las frases veladas de Creusa y acaba reprochando a Apolo su inmoralidad.

El PRIMER ESTÁSIMO (452-508) es un himno de súplica a las diosas Ártemis y Atenea para que concedan descendencia a los monarcas de Atenas (estrofa), seguido de un elogio a la paternidad (antístrofa). El epodo final es una imprecación a los lugares donde tuvo lugar la unión de Creusa con Apolo y la frase final contiene un presagio de infelicidad para Ion como hijo de dios y mortal.

En el SEGUNDO EPISODIO (509-675) se produce la *anagnórisis (falsa)* de Juto e Ion como padre e hijo, seguida de un *agón* entre ambos.

La primera es formalmente un diálogo esticomítico (con *antilabái*), en tetrametros trocaicos, lleno de una fina ironía todo él (cf. especialmente la frase de Juto «la tierra no pare hijos», que rechaza toda la historia de la familia de su mujer).

Luego se establece un *agón* entre ambos, en el que Juto trata de convencer a Ion de que vaya a Atenas con él y éste se opone basándose en dos argumentos: por un lado, será objeto de odio para los ciudadanos de Atenas (por ser extranjero y bastardo) y para su madre (por ser hijastro de una mujer estéril); por otro, la vida desasosegada de un tirano está en desventaja con la tranquilidad de su vida en Delfos. La *resis* de Ion en que expone estos argumentos es un ejemplo típico de los *agones* euripídeos que, una vez iniciados, siguen su curso con un movimiento dialéctico autónomo y que salta el marco de la obra, con lo que incurren en numerosos anacronismos e irrelevancias. En este caso incluso los anacronismos son contradictorios entre sí: primero describen la situación desagradable en que debía encontrarse un meteco en la *democracia* ateniense del siglo V, para luego rechazar su viaje a Atenas en la idea de que va a ser un *tirano*.

Al final, sin embargo, acepta ir a Atenas (aunque Juto no le opone ningún argumento convincente), no sin antes celebrar un banquete de natalicio en que se despedirá de sus amigos délficos.

Juto ordena silencio al Coro sobre todo el asunto y éste canta su SEGUNDO ESTÁSIMO (676-724) en que comienza interpelando a Apolo sobre Ion; sigue lleno de dudas y temores sobre el futuro y termina maldiciendo al padre y al hijo con amenazas veladas al principio y abiertas al final,

El TERCER EPISODIO (725-1047) es formalmente el más complicado, respondiendo al contenido del mismo.

Tras un breve diálogo de presentación entre Creusa y un anciano servidor de su casa, se inicia un

*kommós* triangular entre Corifeo, Anciano y Creusa, en el que el Corifeo les informa sobre el reconocimiento entre Juto e Ion y sus planes.

Siguen dos *resis* del Anciano, en que éste incita a Creusa para que mate a Ion y, tras ellas, ésta rompe a cantar una monodia lírica; comienza exponiendo sus dudas sobre si manifestar o no su secreta unión con Apolo, pero se deja llevar de su tensión emocional y, en medio de reproches e imprecaciones al dios por su ingratitud, todo queda revelado. Los detalles acabará exponiéndolos en un largo diálogo esticomítico con el Anciano, en el que ambos decidirán un plan para dar muerte a Ion.

El Coro se pone del lado de Creusa y canta su TERCER ESTÁSIMO (1048-1105) que se inicia con una macabra invocación a Enodia, para que le ayude en su proyecto de asesinato, y prosigue con redobladas invectivas y maldiciones contra el extranjero que quiere apoderarse del cetro de Atenas.

La entrada de un mensajero inicia el CUARTO EPISODIO (1106-1228), que es pura y simplemente una larga *resis* (escena del mensajero), donde éste cuenta los pormenores de la estratagema junto con otros detalles menos pertinentes, pero muy del gusto de Eurípides, como la descripción de la tienda que levantan para el banquete, la cual ocupa un tercio de la *resis*. Y anuncia el fracaso final del plan de matar a Ion.

Ante el fracaso, el Coro entona el CUARTO ESTÁSIMO (1229-1249), canto astrófico muy breve en que se lamenta, por sí mismo y por su dueña, del destino que les aguarda; y expresa — como en tantas otras ocasiones hace el Coro en situaciones parecidas — su ansia de escapar.

El ÉXODO (1250-1622), muy largo, es formalmente una secuencia de diálogos esticomíticos que llevan a la *anagnórisis* entre Creusa e Ion, seguidos de un *epirrema* entre ambos y terminados por una *resis* de Atenea *ex machina*.

Estructuralmente contiene cinco escenas. La primera es muy breve y consiste en un corto diálogo de Creusa (que entra huyendo de los délficos que quieren lapidarla) con el CORIFEO. Este le aconseja que se refugie junto al altar. La siguiente escena, entre Creusa e Ion, que entra persiguiéndola, es un diálogo esticomítico en que ambos forcejean exponiendo uno sus razones para matarla y la otra los motivos de su homicidio frustrado.

En esta situación de *impasse* aparece la Pitia que, en *esticomitía* con Ion, expone las circunstancias en que lo encontró y le enseña la canastilla. Cuando Ion, tras dudar en monólogo patético si consagrar la canastilla al templo y abandonar la búsqueda de su madre por si ésta es una esclava, se decide a sacar los objetos que hay en aquella, Creusa le manifiesta que es la canastilla en que un día ella misma expuso a su hijo. Y se inicia la *anagnórisis* definitiva: en diálogo esticomítico Creusa le da cuenta de los diferentes objetos (ropas bordadas, serpientes de oro, etc.); luego, en diálogo epirremático (Creusa es la que canta), le expone su amor con Apolo y el resto. Pero queda el problema de Juto. Acabado el *epirrema* y tras la explosión emocional, Ion vuelve a sentir dudas sobre quién es su verdadero padre. Cuando finalmente decide consultar a Apolo, aparece Atenea, quien les explica todo: Juto vivirá en la creencia feliz de que es el verdadero padre; Ion será rey de Atenas y origen del pueblo jonio; Juto y Creusa tendrán dos hijos: Doro y Aqueo.

Y tras un breve diálogo triangular de Atenea, Ion y Creusa, acaba la pieza.

3. Esta es, sin duda, una obra difícil de clasificar, aunque todos los críticos están de acuerdo en algo que salta a la vista del lector más superficial: que no es una tragedia del estilo de *Medea*, el *Hipólito*, etc.<sup>6</sup> En este drama no hay *hamártema*, no hay sangre, no hay *catarsis*.

Ahora bien, en lo que no todos están de acuerdo es en el grado de seriedad con que está escrita ni en la finalidad que persigue. Conacher<sup>7</sup> explica las razones de esta disparidad de opiniones en base

<sup>6</sup> En realidad este problema se enmarca en el más amplio de la clasificación de las obras de Eurípides. Los críticos suelen coincidir en separar de las tragedias un grupo de dramas que categorizan como «románticos» (CONACHER), «de intriga» (SCHMID-STÄHLIN) o «melodramas y tragicomedias» (KITTO); grupo en el que suelen coincidir al menos *Electra*, *Helena*, *Ion*, *Ifigenia entre los Tauros*, *Alceste*, *Orestes* y *Fenicias*.

<sup>7</sup> Págs. 269 y sigs.

a lo que él llama la «paradoja del *Ion*». En efecto, de un lado hay obviamente un sentimiento nacionalista y propagandístico que recorre toda la obra (en multitud de ocasiones se alude a costumbres, lugares, etc., áticos); de otro, Apolo, padre de Ion, se revela como un dios poco digno (prepara un plan que fracasa, es objeto de críticas a su moralidad a lo largo del drama). Cabe, pues, preguntarse: si el elemento propagandístico era fundamental, ¿cómo Eurípides no presentó a un Apolo más digno antepasado de la estirpe jonia?

Pues bien, según un grupo de críticos, la obra está escrita con una finalidad completamente seria, como es resaltar la posición preeminente de Atenas entre los jonios en base al origen divino de la misma<sup>8</sup>, o pintar los sentimientos humanos<sup>9</sup>. Así, pues, lo que estorba a esta interpretación es obliterado o «explicado» en último término señalando que, después de todo, al final Apolo es absuelto y todo resulta bien.

En el extremo contrario se sitúan quienes ven en la obra un intento exclusivamente irónico, dirigido especialmente contra Apolo y las fábulas en que se mantenía el origen divino de algunos personajes semihistóricos o semilegendarios<sup>10</sup>.

Frente a la interpretación completamente unilateral y simplista de éstos, otro grupo<sup>11</sup> acepta sin más la situación paradójica no viendo en ella ninguna contradicción real, dado que —como vemos en Aristófanes y en general en la poesía griega— un tema puede ser tratado simultánea o sucesivamente desde un ángulo cómico y serio.

Un tratamiento aparte merece la interpretación de Kitto<sup>12</sup>, que yo creo la más acertada porque llega al fondo de la cuestión. Kitto no está al otro extremo del espectro interpretativo; no toma absolutamente en broma la obra (como malentendiendo Conacher), sino que la entiende —muy en serio— como un melodrama. Esto es precisamente lo que explicaría, según él, todas las características de la misma.

Un autor como Eurípides, dice Kitto, que tantos reproches ha cosechado en muchas de sus obras por fallos en la estructura, dibujo de caracteres, etc., se nos revela aquí como un consumado artesano del drama.

La razón no es que aprendiera su oficio al final de su vida, sino que la idea trágica en alguna de sus obras exigía una forma específica, forma que en ocasiones atentaba contra la estructura canónica de un drama. En esta obra, sin embargo (y lo mismo podemos decir de *Helena*, *Ifigenia entre los Tauros*, *Alcestis*, etc.), al no haber idea trágica, el poeta puede «explotar los resortes de su arte por sí mismo, no en sujeción a algo superior... el poeta se puede dedicar a su arte».

Como melodrama que es, en contraposición a cualquier tragedia, se caracteriza el *Ion* por carecer de profundidad intelectual o moral, por basarse en la imposibilidad (toda la situación es imposible, los milagros se suceden), por reducir lo trágico a lo patético (el sufrimiento de Creusa no es trágico, porque la situación es «irreal» y todos sabemos que no va a pasar nada). Ahora bien, ello comporta ciertas ventajas desde el punto de vista del espectáculo teatral. Para empezar, el poeta se puede concentrar más en la coherencia, vivacidad y variedad de la trama: el *Ion* es probablemente la obra de Eurípides más perfecta desde este punto de vista; no hay drama que tenga más golpes y contragolpes, flujos y reflujos, emociones y desengaños. No es que haya momentos de ironía, es que toda ella se basa en una situación irónica: desde el Prólogo todos sabemos —menos ellos— que Ion y Creusa son madre e hijo y que Ion y Juto no son nada. Y es precisamente en esto en lo que se asienta la intriga de la obra: Ion y Creusa no se saben madre e hijo y sin embargo en el primer encuentro surge entre ellos, espontáneamente, una corriente de aprecio; pero luego quieren matarse mutuamente. Ion y Juto se creen padre e hijo, aunque en este caso el aprecio no es mutuo (al menos Ion siente cierta repugnancia por Juto) y sin embargo van a celebrar un banquete. Al final toda la

<sup>8</sup> Cf. especialmente GRÉGOIRE, *Euripide* III, París, 1959; DELABECQUE, *Euripide et la guerre du Peloponnèse*, París, 1951; WASSERMANN, «Divine Violence and Providence in Euripides Ion», *TAPA LXXI* (1940), 587-604.

<sup>9</sup> Cf. RIVIER, *Essai sur le tragique d'Euripide*, Laussane, 1944.

<sup>10</sup> Así opinan, entre otros, VERRALL, *Euripides the rationalist*, Cambridge, 1895; NORWOOD, *Essays on Euripidean Drama*, Berkeley, 1954, y MURRAY, *Euripides and his Age*, Nueva York, 1913.

<sup>11</sup> WILAMOWITZ, *op. cit.*; GRUBE, *The drama of Eurípides*, Londres, 1941, y OWEN, *Euripides Ion*, Oxford, 1939.

<sup>12</sup> *Op. cit.*, cap. XI, págs. 311 y sigs.

situación se vuelve del revés.

Por otra parte, el manejo del Coro es completamente coherente: toma partido en la acción y nunca salta por encima del marco argumental. A cada episodio sigue un estásimo que comenta la acción anterior y adelanta o sugiere lo que va a suceder<sup>13</sup>.

El poeta puede enfocar su atención hacia detalles realistas que faltan casi por completo en las verdaderas tragedias y que nos recuerdan en seguida la poesía helenística: la visualización de las tareas de Ion al comienzo de la obra; la descripción detallada de la tienda en que van a celebrar el banquete; el comportamiento del Coro como un grupo de excursionistas al entrar, etc.

Igualmente es en un melodrama como éste donde se pueden encontrar los pasajes más brillantes de la obra de Eurípides. Aquí señalaremos las monodias de Ion y Creusa, la narración del mensajero, el encuentro Ion-Creusa, Ion-Juto, etc.

Finalmente, los caracteres están mucho más cuidados que en otras obras. Así el de Ion, que se nos muestra como las cualidades y defectos de un jovencito: su curiosidad por conocer de primera mano la historia de los Erecteidas; su impulsividad para matar a una mujer a quien apreció desde el primer momento; su generosidad para olvidar que ella quiso matarlo y su preocupación porque él pudo matarla; su ingenuidad al reprochar a Apolo sus amoríos e ingratitud. También está bien dibujado el carácter de Juto como hombre seco, pero al tiempo cariñoso como padre y marido; o el del anciano, que resulta una figura macabra en su mezcla de maldad y lealtad hacia su dueña. El de Creusa, sin embargo, no está tan bien trazado porque, a pesar de que a veces nos recuerda a Medea o en general al tipo de mujer apasionada, que tanto gustaba a Eurípides, las motivaciones de su cambio radical de actitud no se explican desde dentro, sino por compulsión por parte del anciano y del Coro.

---

<sup>13</sup> OWEN señala como incoherente con relación al coro, que éste entre antes de su dueña haciendo que ésta llegue sola; y que en v. 502 sepa, sin haberlo oído de nadie, dónde fue ex- puesto el niño o que el banquete se va a celebrar en la tienda sagrada (v. 806). Pero esto son *peccata minuta*.

De todas formas, se puede admitir que, a pesar de ser un drama básicamente irónico, tiene también su dosis de nacionalismo y propaganda serios. Que no es lo más importante, es evidente; pero también lo es que nadie que haya leído a Homero o Aristófanes puede rechazar la seriedad de estos elementos por los rasgos irónicos en que van envueltos.

## VARIANTES TEXTUALES

<i>Texto adoptado</i>	<i>Texto de Murray</i>
221 λευκῷ ποδί γ' <οὐδόν>	λ. π. γ'
223 πυθοίμαν. αὐδα, τί θέλεις	πυθοίμεθ' αὐδαν; τίνα τήν- δε θέλεις;
286 τιμᾶ ματαίως	ἴτιμᾶ τιμᾶί
354 εἶπερ ἦν, εἶχ' ἄν μέτρον	εἶπερ, εἶχεν ἄν μέτρον
389-90 εἰ δ' ἔστιν, ἔλθη μητρὸς ἐς ὄψιν ποτέ   ἀλλ' <οὐ> ἔᾶν <με> χρή τάδε	εἰ δ' ἔστιν...   ἀλλ' ἔᾶν χρή τάδε
521 οὐ φρονῶ	σωφρονῶ
533 ἀκούομεν;	ἀκούομεν.
565 οὐδ' ὄναρ δυναίμεθ' ἄν	οὐδὲν ἄν δυναίμεθα
579 νόσων	νοσῶν
582 ἔχεις;	ἔχεις
593 ἀσθενῆς μενῶ	ἀ. μὲν ὦν
602 τῶν δ' εὖ λεγόντων	τῶνδ' ἴαυ λογίων τεῖ
624 βίαν	βίον
638 ἦ λόγοισιν ἦ	ἦ γόοισιν ἦ
649 λόγοις	φίλοις
691 τάδ' εὐφημ' ἔχειν	τὸ δ' ἔτ' εὐφημ' ἔχει
692 ἔχει δόλον τύχαν θ' ὁ παῖς	δόλον τύχαν θ', ὁ παῖς..
703 τύχας	τύχης
723 ἄλις δ' ἄς ὁ πάρος ἄγ'	ἀλίσας ὁ πάρος
958 πῶς δ'; οἰκτρά	πῶς δ' οἰκτρά
962 ἦ	ἦ
999 ἦ <οὐ>;	ἦ, —:
1049 ἀνάσσεις, καὶ μεθαμερίων ὄδωσον	ἀνάσσεις καὶ μεθαμερίων, ὄδωσον
1058 ἄλλων ἀπ' sin corchetes	
1063 ῥῆ νῦν ἐλπίς ἐφέρβει	ἄ νῦν ἐλπίς ἐφαίνετο
1064 λαιμῶν	δαίμων
1071 ὀμμάτων ἐν	ὄμμασι ἐν
1076 θεωρός	θεωρόν
1106 κλεινήν, γυναῖκες	κλειναὶ γυναῖκες
1115 ἔγνως	ἔγνους
1136 βλέπων	βίον
1171 δειπνῶν	
1231 γάρ sin corchetes...	...
1316 τοὺς δὲ γ' ἐνδίκους	τοῖσι δ' ἐνδίκους
1409 παῖς γ' εἶ. τόδ' ἐστί	παῖς γ', εἰ τόδ' ἐστί
1427 ἀρχαίῳ τι πάγχρυσον γέ- νει	ἀρχαίον τι παγχρύσῳ γένει
1489 φόβῳ	λάθρα
1563 κομίζη σ'	νομίζη 'ς
1579 δεύτεροι	δεύτερος
1581 ἐν φῦλον	ἔμφυλον

## ARGUMENTO

Apolo, luego de seducir a Creusa, hija de Erecteo, la preñó en Atenas. Ella expuso al hijo que le nació a los pies de la acrópolis, poniendo por testigo a aquel lugar de la injuria y de su parto. Pues bien, Hermes tomó al niño y lo llevó a Delfos; encontrólo la profetisa y le dio crianza. Juto casó con Creusa porque había recibido la realeza y la mano de aquella en premio por haber guerreado al lado de los atenienses. Ello es que éste no tuvo hijo alguno y los délficos hicieron sacristán de su templo al que había criado la profetisa. Éste sirvió a su padre sin saber que lo era...

La escena del drama se sitúa en Delfos...



Escena: Explanada del **templo de Apolo en Delfos**, con la fachada del mismo, sobre la que aparece el dios Hermes.

## PERSONAJES

Ἑρμῆς	HERMES.
Ἴων	ION.
Κρέουσα	CREUSA, reina de Atenas.
Ξοῦθος	JUTO, rey esposo de Creusa.
Πρεσβύτης	SIERVO ANCIANO de Creusa.
Θεράπων	SIERVO-MENSAJERO.
Προφήτις	PITIA.
Ἀθήνα	ATENEA.
Χορός	CORO, formado por siervas de Creusa.
Χορός	CORO (secundario), formado por hombres.

Texto griego: Euripides. Euripidis Fabulae, ed. Gilbert Murray, vol. 2. Oxford. Clarendon Press, Oxford. 1913. [The Annenberg CPB/Project provided support for entering this text].

Esta edición recoge la edición de Gredos y el texto griego de Murray, por lo que, como es lógico, existen divergencias entre la lectura griega y la traducción española [Nota del escaneador].

## PRÓLOGO (1-237)

### Ἑρμῆς

Ἄτλας, ὁ χαλκείοισι † νώτοις οὐρανὸν  
θεῶν παλαιὸν οἶκον ἐκτρίβων, θεῶν  
μῖα † ἔφυσε Μαΐαν, ἧ 'μ' ἐγείνατο  
Ἑρμῆν μεγίστῳ Ζηνί, δαιμόνων λάτριν.  
ἦκω δὲ Δελφῶν τήνδε γῆν, ἴν' ὀμφαλὸν 5  
μέσον καθίζων Φοῖβος ὑμνωδεῖ βροτοῖς  
τά τ' ὄντα καὶ μέλλοντα θεσπίζων ἀεὶ.  
ἔστιν γὰρ οὐκ ἄσημος Ἑλλήνων πόλις,  
τῆς χρυσολόγχου Παλλάδος κεκλημένη,  
οὗ παῖδ' Ἐρεχθέως Φοῖβος ἔξευξεν γάμοις 10  
βία Κρέουσα ν, ἔνθα προσβόρρους πέτρας  
Παλλάδος ὑπ' ὄχθῳ τῆς Ἀθηναίων χθονὸς  
Μακρὰς καλοῦσι γῆς ἄνακτες Ἀτθίδος.  
ἀγνώως δὲ πατρί — τῷ θεῷ γὰρ ἦν φίλον —  
γαστρὸς διήνεγκ' ὄγκον. ὡς δ' ἦλθεν χρόνος, 15  
τεκοῦσ' ἐν οἴκοις παῖδ' ἀπήνεγκεν βρέφος  
ἐς ταῦτόν ἄντρον οὐπὲρ ἠνύασθη θεῷ  
Κρέουσα, κάκτιθησιν ὡς θανούμενον  
κοίλης ἐν ἀντίπηγος εὐτρόχῳ κύκλῳ,  
προγόνων νόμον σῶζουσα τοῦ τε γηγενοῦς 20  
Ἐριχθονίου. κείνῳ γὰρ ἡ Διὸς κόρη  
φρουρῶ παραζεύξασα φύλακε σώματος  
δισσῶ δράκοντε, παρθένους Ἀγλαυρίσι  
δίδωσι σῶζειν: ὅθεν Ἐρεχθείδαις ἐκεῖ  
νόμος τις ἔστιν ὄφεισιν ἐν χρυσηλάτοις 25  
τρέφειν τέκνα. ἀλλ' ἦν εἶχε παρθένος χλιδῆ  
τέκνῳ προσάψασ' ἔλιπεν ὡς θανουμένῳ.  
κάμ' ὦν ἀδελφὸς Φοῖβος αἰτεῖται τάδε:

HERMES. — Atlas, el que sostiene en sus espaldas de bronce el cielo, antigua morada de los dioses, engendró en una diosa a Maya, la cual me parió para el excelso Zeus a mí, a Hermes servidor de los dioses<sup>1</sup>.

**5** He llegado a esta tierra de Delfos, donde Febo canta para los mortales sentado en el ombligo<sup>2</sup> mismo de la tierra y les manifiesta el presente y el futuro. Hay una ciudad en la Hélade, no desprovista de fama, pues toma su nombre de Palas portadora de lanza de oro. **10** Allí Febo se unió en forzado matrimonio con Creusa, hija de Erecteo, justo donde se encuentran —en la misma colina de Palas, en tierra de Atenas— las rocas del Norte a las que los soberanos del Ática llaman Altas<sup>3</sup>.

**15** Ésta portó el fruto de su vientre a escondidas de su padre, pues así lo quiso el dios. Cuando le llegó el momento, Creusa dio a luz en su palacio y llevó la criatura a la misma cueva<sup>4</sup> en que se había acostado con el dios. Y lo expuso, con la idea de que muriera, en el bien trazado círculo de una cóncava canastilla, **20** con lo que observaba la costumbre de sus antepasados y de Erictonio, nacido de la tierra. (En efecto, la hija de Zeus dispuso como guardianes de éste dos serpientes y se lo confió a las doncellas de Aglauro para que lo salvaran; **25** por ello tienen allí los Erecteidas la costumbre de criar a sus hijos con serpientes de oro)<sup>5</sup>. En cuanto a Creusa, el ceñidor que tenía de doncella se lo ató al niño y le abandonó

<sup>1</sup> El v. 2 (y parte de 1 y 3) es probablemente corrupto, como se deduce por motivos métricos y estilísticos. Sin embargo conservamos el texto transmitido porque el sentido general es claro.

<sup>2</sup> El ombligo (*ómphalos*), anterior al culto de Apolo en Delfos, era un pilar redondo con dos figuras indescifrables. Marcaba el lugar donde se encontraron dos águilas enviadas por Zeus para señalar el centro de la tierra. Cf. también versos 223 y sigs.

<sup>3</sup> Quizá «largas» (gr. *makraí*). Son las rocas del lado Norte de la Acrópolis, que están cortadas a pico formando un precipicio.

<sup>4</sup> En el lado NO. de las *makraí* hay varias grutas, y entre ellas la que ocultó los amores de Creusa y Apolo, llamada también de Pan (cf. v. 938). Se ha pensado: a) que pertenecen originariamente a Apolo y luego se introdujo el culto a Pan; b) que recibían culto ambos conjuntamente. Para bibliografía, cf. OWEN, págs. 69 y 133.

<sup>5</sup> Más exacta, aunque menos literalmente, «poner al cuello de los niños serpientes de oro durante la crianza». (Probablemente por el significado apotropaico de las serpientes. Este uso existía también entre los etruscos.) El mito habla de una serpiente sola. Los Erecteidas son los atenienses, descendientes de Erecteo.

ὦ σύγγον', ἐλθὼν λαὸν εἰς αὐτόχθονα  
 κλεινῶν Ἀθηνῶν — οἴσθα γὰρ θεᾶς πόλιν — 30  
 λαβῶν βρέφος νεογνὸν ἐκ κοίλης πέτρας  
 αὐτῷ σὺν ἄγγει σπαργάνοισι θ' οἷς ἔχει  
 ἔνεγκε Δελφῶν τὰμὰ πρὸς χρηστήρια,  
 καὶ θεὸς πρὸς αὐταῖς εἰσόδοις δόμων ἐμῶν.  
 τὰ δ' ἄλλ' — ἐμὸς γὰρ ἐστίν, ὡς εἰδῆς, ὁ παῖς — 35  
 ἡμῖν μελήσει. Λοξία δ' ἐγὼ χάριν  
 πράσσω ἀδελφῷ πλεκτὸν ἐξάρας κύτος  
 ἦνεγκα, καὶ τὸν παῖδα κρηπίδων ἔπι  
 τίθημι ναοῦ τοῦδ', ἀναπτύξας κύτος  
 κυρεῖ δ' ἄμ' ἵππεύοντος ἡλίου κύκλω 40  
 Προφήτις ἐσβαίνουσα μαντεῖον θεοῦ:  
 ὄψιν δὲ προσβαλοῦσα παιδί νηπίω  
 ἐθαύμασ' εἶ τις Δελφίδων τλαίη κόρη  
 λαθραῖον ὠδῖν' ἐς θεοῦ ῥῖψαι δόμον, 45  
 ὑπὲρ τε θυμέλας διορίσαι πρόθυμος ἦν:  
 οἴκτω δ' ἀφῆκεν ὠμότητα — καὶ θεὸς  
 συνεργὸς ἦν τῷ παιδί μὴ 'κπεσεῖν δόμων —  
 τρέφει δὲ νιν λαβοῦσα. τὸν σπεύραντα δὲ  
 οὐκ οἶδε Φοῖβον οὐδὲ μητέρ' ἧς ἔφυ, 50  
 ὁ παῖς τε τοὺς τεκόντας οὐκ ἐπίσταται.  
 νέος μὲν οὖν ὦν ἀμφὶ βωμίους τροφὰς  
 ἡλᾶτ' ἀθύρων: ὡς δ' ἀπηνδρώθη δέμας,  
 Δελφοί σφ' ἔθεντο χρυσοφύλακα τοῦ θεοῦ  
 ταμίαν τε πάντων πιστόν, ἐν δ' ἀνακτόροις 55  
 θεοῦ καταζῆ δεῦρ' ἀεὶ σεμνὸν βίον.  
 Κρέουσα δ' ἠ τεκοῦσα τὸν νεανίαν  
 Ξούθω γαμεῖται συμφορᾶς τοιαῶσδ' ὑπο:  
 ἦν ταῖς Ἀθήνα ις τοῖς τε Χαλκωδοντίδαις,  
 οἷ γῆν ἔχουσ' Εὐβοῖδα, πολέμιος κλύδων: 60  
 ὄν συμπονήσας καὶ συνεξελὼν δορί  
 γάμων Κρεοῦσης ἀξίωμ' ἐδέξατο,  
 οὐκ ἐγγενῆς ὦν, Αἰόλου δὲ τοῦ Διὸς  
 γεγὼς Ἀχαιός. χρόνια δὲ σπείρας λέχη  
 ἄτεκνός ἐστι, καὶ Κρέουσα: ὦν οὖνεκα 65  
 ἦκουσι πρὸς μαντεῖ' Ἀπόλλωνος τάδε  
 ἔρωτι παίδων. Λοξίας δὲ τὴν τύχην  
 ἐς τοῦτ' ἐλαύνει, κού λέληθεν, ὡς δοκεῖ.  
 δώσει γὰρ εἰσελθόντι μαντεῖον τόδε  
 Ξούθω τὸν αὐτοῦ παῖδα, καὶ πεφυκέναι 70  
 κείνου σφε φήσει, μητρὸς ὡς ἐλθὼν δόμους  
 γνωσθῆ Κρεοῦση, καὶ γάμοι τε Λοξίου  
 κρυπτοὶ γένωνται παῖς τ' ἔχη τὰ πρόσφορα.  
 Ἴων α δ' αὐτόν, κτίστορ' Ἀσιάδος χθονός,

a la muerte. Pero Febo, que es mi hermano, me hizo la siguiente súplica:

**30** «Hermano, marcha al pueblo autóctono de la ilustre Atenas —ya sabes, a la ciudad de la diosa—, toma al niño recién nacido de la cóncava roca con la cesta y los pañales que tiene, llévalo a mi templo oracular de Delfos y deposítalo en la misma entrada de mi morada.

**35** De lo demás me encargaré yo, pues, para que lo sepas, es hijo mío.» Y yo, por hacer un favor a mi hermano Loxias, tomé la cesta trenzada, me la traje y deposité la criatura en el umbral mismo de este templo, no sin antes descubrir la redonda canastilla para que se pudiera ver al niño.

**40** Resulta que la profetisa entró en el recinto del dios al tiempo que aparecía el disco del carro de Helios, puso su mirada en la inocente criatura y se preguntó admirada si alguna moza de Delfos se habría atrevido a abandonar en el templo el fruto escondido de sus dolores. **45** Y se disponía a arrojarlo del recinto sagrado, mas rechazó por compasión esta idea cruel, y el dios —junto con el niño<sup>6</sup>— fue causante de que éste no fuera arrojado del templo. Conque lo recogió y lo crió **50** sin saber que Febo era su padre ni quién era su madre. Tampoco el niño conoce a sus padres.

Mientras fue pequeño, correteaba en sus juegos en torno al altar que lo nutría; pero cuando se hizo hombre, los délficos le nombraron tesorero del dios y fiel **55** despensero de todos sus bienes y sigue viviendo hasta hoy una vida santa en la morada del dios.

Su madre, Creusa, dio en casarse con Juto en estas circunstancias: estaban los atenienses en feroz guerra con los Calcodóntidas<sup>7</sup>, **60** habitantes de Eubea. Juto unió sus esfuerzos a los Atenienses y, al vencer con ellos, recibió, como justo premio, a Creusa en matrimonio por más que no fuera del país, sino aqueo, hijo de Éolo, que era hijo de Zeus<sup>8</sup>.

Durante mucho tiempo trató de hacer fecundo su matrimonio, **65** pero ni él ni Creusa son fértiles. Por esto acaban de llegar a este oráculo de Apolo, por el deseo de tener hijos.

Loxias ha estado conduciendo su destino hasta aquí y nada se le escapa, como es lógico. **70** Cuando Juto entre en este templo, le entregará su propio hijo diciendo que es de él, a fin de que el joven marche a

<sup>6</sup> S. e. la compasión que inspiraba el niño.

<sup>7</sup> Los habitantes de Eubea en general. Calcodonte era el padre de Elefenor, jefe de los Abantes-en la guerra de Troya (cf. *Ilíada* II 541).

<sup>8</sup> Introducción.

ὄνομα κεκληῖσθαι θήσεται καθ' Ἑλλάδα. 75  
 ἀλλ' ἐς δαφνώδη γύαλα βήσομαι τάδε,  
 τὸ κρανθὲν ὡς ἂν ἐκμάθω παιδὸς πέρι.  
 ὀρῶ γὰρ ἐκβαίνοντα Λοξίου γόνον  
 τόνδ', ὡς πρὸ ναοῦ λαμπρὰ θῆ πυλώματα  
 δάφνης κλάδοισιν. ὄνομα δ', οὗ μέλλει τυχεῖν, 80  
 Ἴων ἔγωγ' ἐγὼ νιν πρῶτος ὀνομάζω θεῶν.

## Ἴων

ἄρματα μὲν τάδε λαμπρὰ τεθρίππων  
 Ἥλιος ἤδη λάμπει κατὰ γῆν,  
 ἄστρα δὲ φεύγει πυρὶ τῷδ' αἰθέρος  
 ἐς νύχθ' ἱεράν: 85  
 Παρνησιάδες δ' ἄβατοι κορυφαὶ  
 καταλαμπόμεναι τὴν ἡμερίαν  
 ἀψῖδα βροτοῖσι δέχονται.  
 σμύρνης δ' ἀνύδρου καπνὸς εἰς ὀρόφους  
 Φοίβου πέταται. 90  
 θάσσει δὲ γυνὴ τρίποδα ζάθεον  
 Δελφίς, αἰείδουσ' Ἑλλησι βοάς,  
 ἃς ἂν Ἀπόλλων κελαδήσῃ.  
 ἀλλ', ὦ Φοίβου Δελφοὶ θέραπες,  
 τὰς Κασταλίας ἀργυροειδεῖς 95  
 βαίνετε δίνας, καθαραῖς δὲ δρόσοις  
 ἀφυδρανάμενοι στείχετε ναούς:  
 στόμα τ' εὐφημον φρουρεῖν ἀγαθόν,  
 φήμας τ' ἀγαθὰς  
 τοῖς ἐθέλουσιν μαντεύεσθαι 100  
 γλώσσης ἰδίας ἀποφαίνειν.  
 ἡμεῖς δέ, πόνους οὓς ἐκ παιδὸς  
 μοχθοῦμεν αἰεὶ, πτόρθοισι δάφνης  
 στέφεσιν θ' ἱεροῖς ἐσόδους Φοίβου  
 105  
 καθαρὰς θήσομεν, ὑγραῖς τε πέδον  
 ῥάνισιν νοτερόν: πτηνῶν τ' ἀγέλας,  
 αἷ βλάπτουσιν σέμν' ἀναθήματα,  
 τόξοισιν ἐμοῖς φυγάδας θήσομεν:  
 ὡς γὰρ ἀμήτωρ ἀπάτωρ τε γεγῶς  
 τοὺς θρέψαντας 110  
 Φοίβου ναοὺς θεραπεύω.

casa de Creusa y sea reconocido. Así la unión de Loxias que dará oculta y el muchacho tendrá lo que le corresponde.

75 Hará que toda Grecia lo conozca con el nombre de Ion, fundador de ciudades en la tierra asiática.

Mas voy a retirarme al recinto de los laureles para acabar de enterarme del destino del muchacho. Pues aquí veo al hijo de Loxias que sale a limpiar la entrada del templo con ramos de laurel. 80 Yo he sido el primero de los dioses en darle el nombre de Ion<sup>9</sup>, nombre que va a tener en el futuro.

(Desaparece Hermes y sale Ion con otros siervos del templo.)

ΙΟΝ. — Aquí está el carro, aquí la brillante cuadriga. Helios ya brilla sobre la tierra y los astros huyen, ante el fuego del éter<sup>10</sup>, 85 hacia la noche sagrada.

Las cumbres inaccesibles del Parnaso recibiendo la luz acogen para los mortales la rueda del día. Y el humo de la mirra seca se eleva 90 hasta los techos de Febo. Ya se sienta en el divino trípode la mujer délfica cantando a los griegos sus gritos, los que Apolo la inspira en su canto. Mas, oh siervos délficos de Febo, sumergidos 95 en las corrientes de plata de Castalia y, purificados con sus límpidas gotas, venid a su templo.

Es bueno vigilar vuestra boca silenciosa y manifestar con vuestra lengua palabras piadosas 100 para quienes desean consultar el oráculo. Que yo haré el trabajo en que desde niño todos los días me ejercito: con ramos de laurel 105 y con sacras guirnaldas limpiaré la entrada de Febo y rociaré los suelos con agua.

Con mis disparos pondré en fuga a las bandadas de pájaros que echan a perder las sagradas ofrendas. Y es que, huérfano de padre y madre, 110 a los nutricios altares de Febo yo atiendo.

<sup>9</sup> Hay un juego de palabras intraducible: lit. «Yo soy el primero en darle nombre *al marchar* (iôn)», o «darle el nombre *de Ion* (*Ida*)». El mismo juego de palabras, pero menos claro, hace Juto en v. 661, atribuyéndose la invención del nombre.

<sup>10</sup> Otros traducen con menos probabilidad de acierto «huyen del éter, ante el fuego». La idea de un éter ígneo era muy familiar.

## Ἴων

ἄγ', ὦ νεηθαλὲς ὦ  
 καλλίστας προπόλευμα δά-  
 φνας, ἃ τὰν Φοίβου θυμέλαν  
 σαίρεις ὑπὸ ναοῖς, 115  
 κήπων ἐξ ἀθανάτων,  
 ἵνα δρόσοι τέγγουσ' ἱεραί,  
 ῥοὰν ἀέναον  
 παγαῖν ἐκπροιῆσαι,  
 μυρσίνας ἱερὰν φόβαν: 120  
 ἃ σαίρω δάπεδον θεοῦ  
 παναμέριος ἅμ' ἀλίου  
 πτέρυγι θοῶ  
 λατρεύων τὸ κατ' ἥμαρ.  
 ὦ Παιὰν ὦ Παιάν, 125  
 εὐαίων εὐαίων  
 εἴης, ὦ Λατοῦς παῖ.  
 καλὸν γε τὸν πόνον, ὦ  
 Φοῖβε, σοὶ πρὸ δόμων λατρεύ-  
 ω τιμῶν μαντεῖον ἔδραν: 130  
 κλεινὸς δ' ὁ πόνος μοι  
 θεοῖσιν δούλαν χέρ' ἔχειν  
 οὐ θνατοῖς, ἀλλ' ἀθανάτοις:  
 εὐφάμους δὲ πόνους  
 μοχθεῖν οὐκ ἀποκάμνω. 135  
 Φοῖβός μοι γενέτωρ πατήρ:  
 τὸν βόσκοντα γὰρ εὐλογῶ,  
 τὸ δ' ὠφέλιμον ἐμοὶ πατέρος  
 ὄνομα λέγω  
 Φοίβου τοῦ κατὰ ναόν. 140  
 ὦ Παιὰν ὦ Παιάν,  
 εὐαίων εὐαίων  
 εἴης, ὦ Λατοῦς παῖ.  
 ἀλλ' ἐκπαύσω γὰρ μόχθους  
 δάφνας ὀλκοῖς, 145  
 χρυσέων δ' ἐκ τευχέων ρίψω  
 Γαίας παγάν,  
 ἄν ἀποχεύονται  
 Κασταλίας δῖναι,  
 νοτερόν ὕδωρ βάλλων, 150  
 ὄσιος ἀπ' εὐνᾶς ὦν.  
 εἴθ' οὕτως αἰεὶ Φοῖβω  
 λατρεύων μὴ παυσάιμαν,

Estrofa.

*Vamos, oh joven brote del más hermoso laurel, instrumento de mi servicio, tú que el pórtico<sup>11</sup> de Febo barras bajo la sombra del templo 115 y procedes de los bosques del dios en que aguas sagradas te riegan, haciendo brotar de la tierra corriente perpetua.*

**120** *También riegan del mirto el sagrado follaje con el que barro los suelos del dios todos los días, al tiempo que aparece el veloz aleteo de Helios en mi servicio diario.*

**125** *Oh Peán, Peán, sé benévolo, sé benévolo, oh hijo de Leto<sup>12</sup>.*

Antístrofa.

*Hermoso en verdad es el trabajo, oh Febo, con que te sirvo en tu casa honrando la sede de tu oráculo.*

**130** *Ilustre es el trabajo de mantener mis manos esclavas de los dioses, señores no mortales sino imperecederos.*

**135** *No me canso de ejercer este honroso trabajo.*

*Febo es mi padre legítimo, pues ensalzo a quien me ha criado y doy 140 a Febo, que habita este templo, el nombre de padre bienhechor. Oh Peán, Peán, sé benévolo, oh hijo de Leto.*

Epodo.

*Mas pondré fin a mi trabajo 145 barriendo con el laurel y arrojaré de este cubo de oro el agua que viene de la tierra<sup>13</sup> y que vierten los remolinos de Castalia.*

**150** *Derramaré una aspersión de agua, pues soy puro desde la cuna.*

*¡Ojalá nunca acabara de servir a Febo de esta*

<sup>11</sup> En gr. *thymélé*. Aquí probablemente el «*estilobato*», pues Ion está barriendo el *exterior* del templo, no el altar. En 161 puede significar el «altar» como afirma Gow, si el templo era abierto, o el «templo» en general (cf. OWEN, pág. 80).

<sup>12</sup> Este refrán, por su estructura y métrica, puede ser un antiquísimo himno délfico de Apolo, semejante al célebre de Dioniso en Alea.

<sup>13</sup> No se refiere —como piensan algunos leyendo *Gaías pagá*— a la fuente del templo de Gea en la terraza Oeste. La expresión significa «agua fresca» y alude al agua de las fuentes de Delfos, Cassotis y Castalia.

ἢ παυσαίμαν ἀγαθᾶ μοίρα.  
 ἔα ἔα:  
 φοιτῶσ' ἤδη λείπουσιν τε  
 πτανοὶ Παρνασοῦ κοίτας: 155  
 αὐδῶ μὴ χρίμπτειν θριγκοῖς  
 μηδ' ἐς χρυσήρεις οἴκους —  
 μάρψω σ' αὖ τόξοις, ὦ Ζηνὸς  
 κῆρυξ, ὀρνίθων γαμφηλαῖς  
 ἰσχὺν νικῶν. 160  
 ὄδε πρὸς θυμέλας ἄλλος ἐρέσσει  
 κύκνος. οὐκ ἄλλα  
 φοινικοφαῖ πόδα κινήσεις;  
 οὐδέν σ' ἄ φόρμιγξ ἄ Φοίβου  
 σύμμολπος τόξων ῥύσαιτ' ἄν. 165  
 πάραγε πτέρυγας:  
 λίμνας ἐπίβα τᾶς Δηλιάδος:  
 αἰμάξεις, εἰ μὴ πείση,  
 τὰς καλλιφθόγγους ὠδάς.  
 ἔα ἔα: 170  
 τίς ὄδ' ὀρνίθων καινὸς προσέβα;  
 μῶν ὑπὸ θριγκοὺς εὐναίας  
 καρφυρὰς θήσων τέκνοις;  
 ψαλμοὶ σ' εἴρξουσιν τόξων.  
 οὐ πείση; χωρῶν δίναις  
 ταῖς Ἀλφειοῦ παιδούργει, 175  
 ἢ νάπος Ἴσθμιον,  
 ὡς ἀναθήματα μὴ βλάπτηται  
 ναοὶ θ' οἱ Φοίβου...  
 κτείνειν δ' ὑμᾶς αἰδοῦμαι  
 τοὺς θεῶν ἀγγέλλοντας φήμας 180  
 θνατοῖς: οἷς δ' ἔγκειμαι μόχθοις,  
 Φοίβω δουλεύσω, κοῦ λήξω  
 τοὺς βόσκοντας θεραπεύων.

### Χορός

— οὐκ ἐν ταῖς ζαθέαις Ἀθά-  
 ναις εὐκίονες ἦσαν αὐ- 185  
 λαὶ θεῶν μόνον, οὐδ' ἀγυι-  
 ἀτιδες θεραπεῖαι:

*forma o acabara con muerte favorable!*

*¡Vaya! Ya vienen las aves, ya abandonan 155 sus nidos del Parnaso. Prohíbo que os poséis en los aleros o en los techos dorados.*

*También a ti, heraldo de Zeus, 160 te alcanzaré con mi arco por más que superes a los demás con tu curvado pico.*

*He aquí un cisne que, remando con sus alas, se acerca al altar. ¿No dirigirás a otro lado tus patas de rojizo brillo? No, ni la forminge de Febo, 165 que acompaña tu canto, te podrá defender de mis dardos. Aparta tus alas, sumérgete en el estanque de Delos, que si no me obedeces, de sangre mancharé tu sonoro canto.*

**170** *¡Vaya! ¿Qué nuevo pájaro es éste que se acerca? ¿No irá a poner bajo el alero nidos de paja para sus polluelos? Te lo impedirá el trino de mi arco. ¿No me obedeces?*

**175** *Vete a criar a las corrientes del Alfeo o a los sotos del Istmo, que no sufran las ofrendas ni el templo de Febo. Y con todo, no me atrevo a matar a quienes anuncian a los mortales 180 las palabras de los dioses. Seguiré como esclavo de Febo en las labores diarias y no dejaré de servir a quien me alimenta.*

(Entra el Coro, que se detiene a examinar la fachada<sup>14</sup> del templo.)

Estrofa 1.<sup>a</sup>

CORO. — *No sólo en la divina Atenas 185 había moradas de dioses con bellas columnas, ni honores rendidos a las piedras del Dios de la Calle<sup>15</sup>.*

<sup>14</sup> Es difícil determinar en qué material (pintura, relieve, tapiz) están representadas las escenas descritas, aunque lo más improbable es que sean relieves. Hay objetos (y adjetivos de color) que se prestan más a la pintura o tapiz («garras de oro», «antorcha encendida», «fuego», «rayo inflamado»). Pero también hay que admitir que puede tratarse de una écfrasis, que trasciende el material mismo, y referirse a los relieves de metopas y pedimentos de los que se han descubierto restos.

<sup>15</sup> Pilares cónicos colocados en los caminos en honor de *Agieo*, divinidad protectora de los caminos, identificada posteriormente con Apolo e incluso con Dioniso.

ἀλλὰ καὶ παρὰ Λοξία  
 τῷ Λατοῦς διδύμων προσώ-  
 πων καλλιβλέφαρον φῶς.  
 — ἰδοὺ τάνδ', ἄθρησον, 190  
 Λερναῖον ὕδραν ἐναίρει  
 χρυσέαις ἄρπαις ὁ Διὸς παῖς;  
 φίλα, πρόσιδ' ὄσσοις.

**Χορός**

— ὀρῶ. καὶ πέλας ἄλλος αὐ-  
 τοῦ πανὸν πυρίφλεκτον αἴ- 195  
 ρει τις — ἄρ' ὅς ἐμαῖσι μυ-  
 θεύεται παρὰ πήναις,  
 ἀσπιστὰς Ἰόλαος, ὅς  
 κοινοὺς αἰρόμενος πόνους  
 Δίῳ παιδί συναντλεῖ; 200  
 — καὶ μὰν τόνδ' ἄθρησον  
 πτεροῦντος ἔφεδρον ἵππου:  
 τὰν πῦρ πνέουσαν ἐναίρει  
 τρισώματον ἀλκάν.

**Χορός**

— πάντα τοι βλέφαρον διώ- 205  
 κω. σκέψαι κλόνον ἐν τείχεσ-  
 σι λαῖνοισι Γιγάντων.  
 — ὦ φίλαι, ὦδε δερκόμεσθα.  
 — λεύσσεις οὖν ἐπ' Ἐγκελάδω  
 γοργωπὸν πάλλουσαν ἴτυν — 210  
 — λεύσσω Παλλάδ', ἐμὰν θεόν.  
 — τί γάρ; κεραυνὸν ἀμφίπυρον  
 ὄβριμον ἐν Διὸς  
 ἐκηβόλοισι χερσίν;  
 — ὀρῶ: τὸν δαῖον 215  
 Μίμαντα πυρὶ καταιθαλοῖ.  
 — καὶ Βρόμιος ἄλλον ἀπολέμοι-  
 σι κισσίνοισι βᾶκτροις  
 ἐναίρει Γᾶς τέκνων ὁ Βακχεύς.

**Χορός**

*También donde Loxias, el hijo de Leto, hay luz en los  
 ojos hermosos del dios de dos rostros<sup>16</sup>. 190 Mira  
 aquí, contempla la Hidra de Lerna a la que está  
 matando con garras de oro el Hijo de Zeus<sup>17</sup>.  
 Amiga, mira con ojos atentos.*

**Antistrofa 1.<sup>a</sup>**

—*Ya veo. Y cerca de él, otro héroe levanta una  
 antorcha encendida... 195 ¿Pero no es —así se  
 cuenta junto a mi telar— el lancero Yolao, que en  
 común los trabajos 200 con el Hijo de Zeus  
 soportó?*  
 —*Aquí, mira a éste que monta en alado caballo<sup>18</sup> y  
 mata a la que exhala fuego, a la que tiene tres cuer-  
 pos robustos<sup>19</sup>.*

**Estrofa 2**

**205** —*Por todas partes hago girar mis pupilas.  
 Contempla la lucha, en los muros roqueños, de los  
 Ggantes.  
 —Amigas, ya estoy mirando.*  
**210** —*Entonces, ¿ves a Palas contra Encélado  
 blandiendo su escudo con la Gorgona?  
 —Veo a Palas, mi diosa.  
 —¿Y qué? ¿Ves el rayo inflamado potente en las  
 certeras manos de Zeus?*  
**215** —*Lo veo, está abrasando con su fuego al cruel  
 Mimante.  
 —También Bromio está matando a otro hijo de la  
 tierra con su bastón de hiedra no guerrero, Baco.  
 (Se dirige a Ion.)*

<sup>16</sup> Referido a los Hermes, semejantes a los pilares de Jano e íntimamente relacionados con los pilares de Agieo (GRÉGOIRE, pág. 190). Otros traducen «hay luz en las dos fachadas» y piensan que se refiere a: a) las fachadas Este y Oeste del templo de Apolo; b) los templos de Apolo y Palas Pronaia en Delfos.

<sup>17</sup> Heracles.

<sup>18</sup> Belerofonte y Pegaso.

<sup>19</sup> La Hidra de Lerna.

σέ τοι, τὸν παρὰ ναὸν αὐ-  
δῶ: θέμις γυάλων ὑπερ- 220  
βῆναι, λευκῶ ποδί γ' — ;

Ἴων

οὐ θέμις, ὦ ξένοι.

Χορός

οὐδ' ἄν  
ἐκ σέθεν ἂν πυθοίμεθ' αὐδάν;

Ἴων

τίνα τήνδε θέλεις;

Χορός

ἄρ' ὄντως μέσον ὀμφαλὸν  
γᾶς Φοίβου κατέχει δόμος;

Ἴων

στέμμασί γ' ἐνδυτόν, ἀμφὶ δὲ Γοργόνες.

Χορός

οὕτω καὶ φάτις αὐδᾶ. 225

Ἴων

εἰ μὲν ἐθύσατε πέλανον πρὸ δόμων  
καὶ τι πυθέσθαι χρήζετε Φοίβου,  
πάριτ' ἐς θυμέλας: ἐπὶ δ' ἀσφάκτοις  
μήλοισι δόμων μὴ πάριτ' ἐς μυχόν.

Χορός

ἔχω μαθοῦσα: θεοῦ δὲ νόμον 230  
οὐ παραβαίνομεν,  
ἃ δ' ἐκτός, ὅμμα τέρψει.

Ἴων

πάντα θεᾶσθ', ὅ τι καὶ θέμις, ὅμμασι.

Χορός

Antistrofa 2.<sup>a</sup>

220 Eh, tú, al que está junto al templo me dirijo.  
¿Me está permitido traspasar este recinto<sup>20</sup> al menos  
con pie puro? <sup>21</sup>.

ION. — No es lícito, extranjeras.

CORO. — ¿Ni siquiera podríamos informarnos por  
ti mismo?

ΙΟΝ. — Habla. ¿Qué quieres?

CORO. — ¿Es verdad que la casa de Febo encierra  
el mismo ombligo de la tierra?

ION. — Sí, cubierto de guirnaldas y rodeado de  
Gorgonas.

225 CORO. — Así lo proclama la fama.

ΙΟΝ. — Si habéis ofrecido el pélanos<sup>22</sup> delante del  
templo y queréis hacer a Febo alguna consulta,  
acercaos al altar, pero no entréis en lo más profundo  
del templo sin haber degollado ovejas en sacrificio.

230 CORO. — Bien sabido lo tengo y no  
pretendemos traspasar la ley del dios. Pero dejaré  
que mi vista se complazca primero con la fachada.

ΙΟΝ. — Podéis contemplar con vuestros ojos  
aquello que está permitido.

<sup>20</sup> Gr. *gýala*. Otra palabra —como *thyméle*— cuyos significados rebasan el originario y alternan con él según el contexto. Aquí es *recinto*. Originariamente significa «valles», «carcavas», referido al lugar donde se encontraban los edificios de Apolo en Delfos. También se aplica en varias ocasiones al *templo* mismo.

<sup>21</sup> En gr. *leukoi*. Otros lo interpretan como: a) descalzo («nudis saltem pedibus», MURRAY); b) un mero epíteto referido al pie femenino.

<sup>22</sup> Ofrenda consistente en: a) una mezcla líquida (aunque espesa) de harina, miel y aceite; b) un pastel hecho de harina de trigo y cebada (a veces regado con la sangre de una víctima y quemado). Aquí probablemente es b). Esta ofrenda permitía el acceso al altar pero no al *mychós*, como se desprende del texto.

μεθεΐσαν δεσπότηαι  
με θεοῦ γύαλα τάδ' εἰσιδεῖν.

Ἴων

δμωαὶ δὲ τίνων κλήζεσθε δόμων;

Χορός

Παλλάδι σύνοικα τρόφιμα μέλα- 235  
θρα τῶν ἐμῶν τυράννων:  
παρούσας δ' ἀμφὶ τᾶσδ' ἐρωτᾶς.

Ἴων

γενναιότης σοι, καὶ τρόπων τεκμήριον  
τὸ σχῆμ' ἔχεις τόδ', ἥτις εἶ ποτ', ὦ γύναι.  
γνοιή δ' ἂν ὡς τὰ πολλά γ' ἀνθρώπου πέρι  
τὸ σχῆμ' ἰδῶν τις εἰ πέφυκεν εὐγενής. 240  
ἔα:  
ἀλλ' ἐξέπληξάς μ', ὄμμα συγκλήσασα σὸν  
δακρύοις θ' ὑγράνας' εὐγενῆ παρηίδα,  
ὡς εἶδες ἀγνὰ Λοξίου χρηστήρια.  
τί ποτε μερίμνης ἐς τόδ' ἦλθες, ὦ γύναι;  
ὃ πάντες ἄλλοι γύαλα λεύσσοντες θεοῦ 245  
χαίρουσιν, ἐνταῦθ' ὄμμα σὸν δακρυρροεῖ;

Κρέουσα

ὦ ξένε, τὸ μὲν σὸν οὐκ ἀπαιδεύτως ἔχει  
ἐς θαύματ' ἐλθεῖν δακρύων ἐμῶν πέρι:  
ἐγὼ δ' ἰδοῦσα τούσδ' Ἀπόλλωνος δόμους  
μνήμην παλαιὰν ἀνεμετρησάμην τινά: 250  
οἴκοι δὲ τὸν νοῦν ἔσχον ἐνθάδ' οὔσά που.  
ὦ τλήμονες γυναῖκες: ὦ τολμήματα  
θεῶν. τί δῆτα; ποῖ δίκην ἀνοίσομεν,  
εἰ τῶν κρατούντων ἀδικίας ὀλούμεθα;

Ἴων

τί χρῆμ' ἀνερμήνευτα δυσθυμῆ, γύναι; 255

Κρέουσα

οὐδέν: μεθῆκα τόξα: τάπι τῷδε δὲ  
ἐγὼ τε σιγῶ, καὶ σὺ μὴ φρόντιζ' ἔτι.

Ἴων

τίς δ' εἶ; πόθεν γῆς ἦλθες; ἐκ ποίας πάτρας

CORO. — *Mis señores me han dejado que  
contemple estas cámaras del dios.*

ΙΟΝ. — *¿De qué familia recibís el nombre de es-  
clavas?*

235 CORO. — *El palacio que alimenta a mis  
señores es la morada de Palas. (Aparece Creusa.)  
Mas interrógala a ella, ya que está aquí presente.*

(Silencio. Ion y Creusa se miran detenidamente.)

PRIMER EPISODIO (238-451)

ΙΟΝ. — *Mujer, quienquiera que seas tienes alcornia,  
y la prueba de tu naturaleza es la figura que posees.  
Casi siempre se puede saber de un hombre, 240 al  
ver su figura, si es de noble cuna<sup>23</sup>.*

¡Vaya!

Me has sorprendido al cerrar los ojos y humedecer  
con el llanto tus nobles mejillas, tan pronto como has  
visto el sagrado oráculo de Loxias.

¿Hasta este punto de preocupación has llegado,  
mujer? 245 ¿Derramas lágrimas allí donde todos los  
demás se llenan de alegría por ver el templo del  
dios?

CREUSA. — *Forastero, por tu parte no careces de  
educación al admirarte de mis lágrimas. Y es que al  
250 ver esta morada de Apolo he vuelto a revivir un  
antiguo recuerdo. Tenía el pensamiento en casa,  
aunque yo estuviera aquí presente. ¡Oh pacientes  
mujeres, oh desvergüenza de los dioses! Pues, ¿a  
dónde iremos a reclamar justicia si nos vemos  
perdidas por la injusticia de los que dominan?*

255 ΙΟΝ. — *Mujer, ¿qué es esto tan misterioso que  
te produce desánimo?*

CREUSA. — *Nada, mis dardos ya están lanzados<sup>24</sup>.  
Conque a partir de ahora permaneceré en silencio y  
tú no volverás a preocuparte.*

ΙΟΝ. — *¿Quién eres? ¿De qué país llegas? ¿En qué*

<sup>23</sup> Esta frase contradice otros pasajes de Eurípides donde se afirma lo contrario (cf. especialmente *Electra*, vv. 367-390).

<sup>24</sup> I. e. «ya no tengo más que decir».

πέφυκας; ὄνομα τί σε καλεῖν ἡμᾶς χρεῶν;

patria has nacido? ¿Con qué nombre hemos de llamarte?

### Κρέουσα

Κρέουσα μέν μοι τοῦνομ', ἐκ δ' Ἐρεχθέως 260  
πέφυκα, πατρὶς γῆ δ' Ἀθηναίων πόλις.

**260** CREUSA. — Mi nombre es Creusa, soy descendiente de Erecteo y mi patria es la ciudad de Atenas.

### Ἴων

ὦ κλεινὸν οἰκοῦσ' ἄστῳ γενναίων τ' ἄπο  
τραφεῖσα πατέρων, ὡς σε θαυμάζω, γύναι.

ΙÓΝ. — Te admiro, mujer, por habitar ciudad tan ilustre y haber nacido de padres tan nobles.

### Κρέουσα

τοσαῦτα κεῦτυχοῦμεν, ὦ ξέν', οὐ πέρα.

CREUSA. — Hasta aquí soy afortunada, forastero, no más.

### Ἴων

πρὸς θεῶν ἀληθῶς, ὡς μεμύθεται βροτοῖς... ; 265

**265** ΙÓΝ. — ¡Por los dioses! ¿Es verdad como cuentan los hombres...?

### Κρέουσα

τί χρῆμ' ἐρωτᾷς, ὦ ξέν', ἐκμαθεῖν θέλων;

CREUSA. — Forastero, ¿qué pregunta me vas a hacer con el deseo de informarte?

### Ἴων

ἐκ γῆς πατρός σου πρόγονος ἔβλασεν πατήρ;

ΙÓΝ. — ¿... que el padre de tu padre brotó de la tierra?

### Κρέουσα

Ἐριχθόνιός γε: τὸ δὲ γένος μ' οὐκ ὠφελεῖ.

CREUSA. — Sí, mi abuelo Erictonio; pero mi ascendencia de nada me sirve.

### Ἴων

ἦ καί σφ' Ἀθάνα γῆθεν ἐξανείλετο;

ΙÓΝ. — ¿Es cierto que Atenea lo hizo salir de la tierra?

### Κρέουσα

ἐς παρθένους γε χεῖρας, οὐ τεκοῦσά νιν. 270

**270** CREUSA. — Sí, con manos virginales, sin parirlo.

### Ἴων

δίδωσι δ', ὥσπερ ἐν γραφῇ νομίζεται... ;

ΙÓΝ. — ... y se lo entregó como se acostumbra a pintar...

### Κρέουσα

Κέκροπος γε σφάζειν παισὶν οὐχ ὀρώμενον.

CREUSA. — Sí, a las hijas de Cécrope para que lo criaran sin verlo.

### Ἴων

ἦκουσα λῦσαι παρθένους τεῦχος θεᾶς.

ΙÓΝ. — He oído que las muchachas abrieron la ca-

**Κρέουσα**

τοιγὰρ θανοῦσαι σκόπελον ἤμαξαν πέτρας.

nastilla de la diosa.

CREUSA. — Y por eso murieron y tiñeron con su sangre una roca.

**Ἴων**

εἶέν: 275

τί δαί τόδ'; ἄρ' ἀληθές ἢ μάτην λόγος...

275 ΙÓN. — Bien, ¿y qué hay sobre esta otra historia? ¿Es verdad o vana?

**Κρέουσα**

τί χρῆμ' ἐρωτᾷς; καὶ γὰρ οὐ κάμνω σχολῆ.

CREUSA. — ¿Qué tratas de indagar? No voy a cansarme; tengo todo el tiempo.

**Ἴων**

πατήρ Ἐρεχθεύς σὰς ἔθυσσε συγγόνους;

ΙÓN. — ¿Tu padre Erecteo sacrificó a sus propias hijas?

**Κρέουσα**

ἔτλη πρὸ γαίας σφάγια παρθένους κτανεῖν.

CREUSA. — Tuvo el valor de inmolarlas como víctimas en bien de su patria.

**Ἴων**

σὺ δ' ἐξεσώθης πῶς κασιγνήτων μόνη;

ΙÓN. — ¿Y cómo es que fuiste tú la única de tus hermanas que se salvó?<sup>25</sup>

**Κρέουσα**

βρέφος νεογνὸν μητρὸς ἦν ἐν ἀγκάλαις. 280

280 CREUSA. — Era una criatura recién nacida en brazos de mi madre.

**Ἴων**

πατέρα δ' ἀληθῶς χάσμα σὸν κρύπτει χθονός;

ΙÓN. — ¿De verdad que ocultó a tu padre una hendidura de la tierra?

**Κρέουσα**

πληγαὶ τριαίνης ποντίου σφ' ἀπώλεσαν.

CREUSA. — Lo mataron los golpes del tridente de Pontio<sup>26</sup>.

**Ἴων**

Μακρὰὶ δὲ χῶρός ἐστ' ἐκεῖ κεκλημένος;

ΙÓN. — ¿Y ese lugar tiene el nombre de Rocas Altas?

**Κρέουσα**

τί δ' ἱστορεῖς τόδ'; ὥς μ' ἀνέμνησάς τινος.

CREUSA. — ¿Por qué tratas de indagar esto? ¿Cómo has reavivado en mí el recuerdo de un

<sup>25</sup> Hay muchas variantes de este mito. Para poder vencer en la lucha contra Eleusis, Erecteo había sacrificado (según las variantes): a) a Ctonia, hija menor, y las otras voluntariamente con ésta; ninguna sobrevive; b) Ctonia sola; sobreviven Pocris y Oritia; c) a todas, salvo a Creusa. Cf. APOLODORO, III, 15, 4.

<sup>26</sup> Posidón. Abrió con el tridente una hendidura, por donde desapareció Erecteo en venganza porque éste había matado a Eumolpo, hijo de Posidón (según PAUSANIAS, I 5, 2, a Immorado, hijo de Eumolpo).

suceso!

**Ἴων**

τιμᾶ σφε Πύθιος ἀστραπαί τε Πύθιαι. 285

**285** ΙÓN. — ¿Y tiene los honores de Pitio y de sus rayos?<sup>27</sup>

**Κρέουσα**

† τιμᾶ τιμᾶ †: ὡς μήποτ' ὠφελόν σφ' ἰδεῖν.

CREUSA. — En vano los tiene. ¡Ojalá no hubiera yo nunca llegado a verlo!

**Ἴων**

τί δὲ στυγεῖς σὺ τοῦ θεοῦ τὰ φίλτατα;

ΙÓN. — ¿Por qué te repugna lo que más ama el dios?

**Κρέουσα**

οὐδέν: ξύνοιδ' ἄντροισιν αἰσχύνην τινά.

CREUSA. — No, nada; comparto con esas cuevas el recuerdo de un hecho vergonzoso.

**Ἴων**

πόσις δὲ τίς σ' ἔγημ' Ἀθηναίων, γύναϊ;

ΙÓN. — ¿Y quién de los atenienses te tomó por esposa, mujer?

**Κρέουσα**

οὐκ ἀστός, ἀλλ' ἐπακτὸς ἐξ ἄλλης χθονός. 290

**290** CREUSA. — No fue un ciudadano, sino un hombre venido de otras tierras.

**Ἴων**

τίς; εὐγενῆ νιν δεῖ πεφυκέναι τινά.

ΙÓN. — ¿Quién es?, pues tiene que ser algún noble.

**Κρέουσα**

Ξοῦθος, πεφυκῶς Αἰόλου Διὸς τ' ἄπο.

CREUSA. — Juto, hijo de Éolo y descendiente de Zeus.

**Ἴων**

καὶ πῶς ξένος σ' ὦν ἔσχεν οὔσαν ἐγγενῆ;

ΙÓN. — ¿Y cómo, siendo extranjero, te tomó por esposa a tí, que eras del país?

**Κρέουσα**

Εὐβοί' Ἀθήνα ις ἔστι τις γείτων πόλις...

CREUSA. — Eubea es un pueblo vecino de Atenas...

**Ἴων**

ὄροις ὑγροῖσιν, ὡς λέγουσ', ὠρισμένη. 295

**295** ΙÓN. — Separado por frontera de agua, según dicen.

**Κρέουσα**

<sup>27</sup> En cierta época del año se veía relampaguear en el Parnaso, según el testimonio de Eurípides desde las Rocas Altas, según ESTRABÓN (IX 2, 404) entre el Pitio y el Olímpico. Este fenómeno se atribuía a Apolo y probablemente era un hecho de mántica fulgural.

ταύτην ἔπερσε Κεκροπίδαις κοινῶ δορί.

CREUSA. — Juto la devastó en común con los Cecrópidas<sup>28</sup>.

**Ἴων**

ἐπίκουρος ἐλθῶν; κᾶτα σὸν γαμεῖ λέχος;

ΙÓN. — ¿Vino como aliado y por eso obtuvo tu lecho como esposo?

**Κρέουσα**

φερνάς γε πολέμου καὶ δορὸς λαβῶν γέρας.

CREUSA. — Sí, como botín de guerra y recompensa por la batalla.

**Ἴων**

σὺν ἀνδρὶ δ' ἦκεις ἢ μόνη χρηστήρια;

ΙÓN. — ¿Has venido sola a este oráculo, o con tu marido?

**Κρέουσα**

σὺν ἀνδρὶ. σηκούς δ' ἐκστρέφει Τροφωνίου. 300

**300** CREUSA. — Con mi marido, pero éste visita ahora el recinto sagrado de Trofonio<sup>29</sup>.

**Ἴων**

πότερα θεατῆς ἢ χάριν μαντευμάτων;

ΙÓN. — ¿Como visitante, o para pedir oráculo?

**Κρέουσα**

κείνου τε Φοῖβου θ' ἐν θέλων μαθεῖν ἔπος.

CREUSA. — Quiere oír la palabra de aquél y la de Febo sobre un punto.

**Ἴων**

καρποῦ δ' ὑπερ γῆς ἦκετ', ἢ παίδων πέρι;

ΙÓN. — ¿Habéis venido por causa de la cosecha, o con motivo de la descendencia?

**Κρέουσα**

ἄπαιδές ἐσμεν, χρόνι' ἔχοντ' εὐνήματα.

CREUSA. — Con ser larga nuestra unión no tenemos hijos.

**Ἴων**

οὐδ' ἔτεκες οὐδὲν πώποτ', ἀλλ' ἄτεκνος εἶ; 305

**305** ΙÓN. — ¿Nunca has parido?.. ¿No tienes ningún hijo?

**Κρέουσα**

ὁ Φοῖβος οἶδε τὴν ἐμὴν ἀπαιδίαν.

CREUSA. — Febo conoce bien mi carencia de ellos<sup>30</sup>.

<sup>28</sup> Los atenienses descendientes de Cécrope.

<sup>29</sup> Héroe tebano cuyo oráculo (en una cueva de Lebadea) era uno de los más célebres de Grecia. Su mántica era por incubación y las complicadas ceremonias que tenían que realizar sus consultantes son descritas detalladamente por PAUSANIAS (IX 30, 5 y sigs.).

<sup>30</sup> Realmente «en qué consiste mi carencia de ellos». Es una frase irónica cuyo sentido real sólo comprenden los espectadores.

**Ίων**

ὦ τλήμον, ὡς τᾶλλ' εὐτυχοῦσ' οὐκ εὐτυχεῖς.

ΙÓΝ. — ¡Desventurada tú que, siendo afortunada en lo demás, en esto careces de suerte!

**Κρέουσα**

σὺ δ' εἶ τίς; ὡς σου τὴν τεκοῦσαν ὠλβισα.

CREUSA. — ¿Y tú, quién eres? ¡Qué feliz debe de ser tu madre!

**Ίων**

τοῦ θεοῦ καλοῦμαι δοῦλος εἰμί τ', ὦ γύναι.

ΙÓΝ. — Mujer, me llaman esclavo del dios y así lo soy.

**Κρέουσα**

ἀνάθημα πόλεως, ἢ τινος πραθεῖς ὕπο; 310

310 CREUSA. — ¿Como ofrenda de la ciudad, o porque alguien te vendió?

**Ίων**

οὐκ οἶδα πλὴν ἓν: Λοξίου κεκλήμεθα.

ΙÓΝ. — Sólo sé una cosa: me dicen de Loxias.

**Κρέουσα**

ἡμεῖς σ' ἄρ' αὖθις, ὦ ξέν', ἀντοικτίρομεν.

CREUSA. — Entonces también yo te compadezco, forastero.

**Ίων**

ὡς μὴ εἰδόθ' ἦτις μ' ἔτεκεν ἐξ ὄτου τ' ἔφυν.

ΙÓΝ. — Sin duda porque no sé quién es mi madre ni mi padre.

**Κρέουσα**

ναοῖσι δ' οἰκεῖς τοισίδ' ἢ κατὰ στέγας;

CREUSA. — ¿Y habitas en este templo o en tu casa?

**Ίων**

ἅπαν θεοῦ μοι δῶμ', ἴν' ἂν λάβῃ μ' ὕπνος. 315

315 ΙÓΝ. — Para mí todo lugar es la casa del dios, donde quiera que me sorprenda el sueño.

**Κρέουσα**

παῖς δ' ὦν ἀφίκου ναὸν ἢ νεανίας;

CREUSA. — ¿Y llegaste al templo de niño o de joven?

**Ίων**

βρέφος λέγουσιν οἱ δοκοῦντες εἰδέναί.

ΙÓΝ. — Los que creen saberlo afirman que de recién nacido.

**Κρέουσα**

καὶ τίς γάλακτί σ' ἐξέθρεψε Δελφίδων;

CREUSA. — ¿Qué mujer de Delfos te crió con su leche?

**Ίων**

οὐπώποτ' ἔγνω μαστόν: ἢ δ' ἔθρεψέ με...

ΙÓΝ. — Nunca he conocido pecho. La que me crió...

**Κρέουσα**

τίς, ὦ ταλαίπωρ'; ὡς νοσοῦσ' ἠϋρον νόσους. 320

**Ἴων**

Φοίβου Προφῆτις, μητέρ' ὡς νομίζομεν.

**Κρέουσα**

ἔς δ' ἄνδρ' ἀφίκου τίνα τροφήν κεκτημένος;

**Ἴων**

βωμοί μ' ἔφερβον οὐπιών τ' ἀεὶ ξένος.

**Κρέουσα**

τάλαινά σ' ἡ τεκοῦσα: τίς ποτ' ἦν ἄρα;

**Ἴων**

ἀδίκημά του γυναικὸς ἐγενόμην ἴσως. 325

**Κρέουσα**

ἔχεις δὲ βίοντον: εὖ γὰρ ἤσκησαι πέπλοις.

**Ἴων**

τοῖς τοῦ θεοῦ κοσμούμεθ', ὦ δουλεύομεν.

**Κρέουσα**

οὐδ' ἦξας εἰς ἔρευναν ἐξευρεῖν γονάς;

**Ἴων**

ἔχω γὰρ οὐδέν, ὦ γύναι, τεκμήριον.

**Κρέουσα**

φεῦ: 330

πέπονθέ τις σῆ μητρὶ ταῦτ' ἄλλη γυνή.

**Ἴων**

τίς; εἰ πόνου μοι ξυλλάβοι, χαίρομεν ἄν.

**Κρέουσα**

ἦς οὐνεκ' ἦλθον δεῦρο πρὶν πόσιν μολεῖν.

**Ἴων**

**320** CREUSA. — ¿Quién era, desdichado? ¡He descubierto sufrimientos como los que yo padezco!

ΙΩΝ. — La profetisa de Febo; como madre la tengo.

CREUSA. — ¿Y qué crianza has tenido hasta llegar a ser un hombre?

ΙΩΝ. — Me alimentaban el altar y los forasteros que venían sin cesar.

CREUSA. — ¡Desdichada la que te parió! ¿Quién pudo ser?

**325** ΙΩΝ. — Quizá fui hijo de la culpa de alguna mujer.

CREUSA. — ¿Y tienes medios de vida? Porque estás bien provisto de ropa.

ΙΩΝ. — Me visto con los bienes del dios de quien soy esclavo.

CREUSA. — ¿Y no te has lanzado a la búsqueda de tus padres?

ΙΩΝ. — Mujer, no tengo ningún indicio.

**330** CREUSA. — ¡Ah! Mas otra mujer ha tenido la misma experiencia que tu madre.

ΙΩΝ. — ¿Quién? Me complacería que uniera sus esfuerzos a los míos.

CREUSA. — Por ella he venido antes que mi esposo.

ποῖόν τι χρήζουσ'; ὡς ὑπουργήσω, γύναι.

ΙÓΝ. — ¿Qué deseas, mujer? Estoy dispuesto a ayudarte.

**Κρέουσα**

μάντευμα κρυπτὸν δεομένη Φοίβου μαθεῖν.

CREUSA. — Necesito obtener de Apolo un oráculo en secreto.

**Ίων**

λέγοις ἄν: ἡμεῖς τᾶλλα προξενήσομεν. 335

**335** ΙÓΝ. — Dímelo, que nosotros nos ocuparemos del resto<sup>31</sup>.

**Κρέουσα**

ἄκουε δὴ τὸν μῦθον. — ἀλλ' αἰδούμεθα.

CREUSA. — Escucha, pues, la historia..., pero me da vergüenza.

**Ίων**

οὐ τᾶρα πράξεις οὐδέν: ἀργὸς ἢ θεός.

ΙÓΝ. — Entonces nada conseguirás. El pudor es diosa perezosa.

**Κρέουσα**

Φοίβω μιγῆναί φησί τις φίλων ἐμῶν.

CREUSA. — Una de mis amigas dice que se unió a Febo.

**Ίων**

Φοίβω γυνὴ γεγῶσα; μὴ λέγ', ὦ ξένη.

ΙÓΝ. — ¿Una mujer con Febo? No sigas hablando, forastera.

**Κρέουσα**

καὶ παῖδά γ' ἔτεκε τῷ θεῷ λάθρα πατρός. 340

**340** CREUSA. — Sí, y dio un hijo al dios a escondidas de su padre.

**Ίων**

οὐκ ἔστιν: ἀνδρὸς ἀδικίαν αἰσχύνεται.

ΙÓΝ. — No es posible. Sin duda se avergüenza porque un hombre la ha deshonrado.

**Κρέουσα**

οὐ φησιν αὐτῇ, καὶ πέπονθεν ἄθλια.

CREUSA. — Ella asegura que no, y ha sufrido mucho.

**Ίων**

τί χρῆμα δράσασ', εἰ θεῷ συνεζύγη;

ΙÓΝ. — ¿Por qué, si es un dios con quien se unió?

**Κρέουσα**

τὸν παῖδ' ὃν ἔτεκεν ἐξέθηκε δωμάτων.

CREUSA. — Expuso lejos de su casa al hijo que parió.

**Ίων**

<sup>31</sup> Lit. «nosotros te servimos como próxenos». Los próxenos de Delfos, al contrario que en otros Estados, no ejercían sus funciones de alojar y proteger a los ciudadanos de su propio Estado, sino a cualquier visitante.

ὁ δ' ἔκτεθείς παῖς ποῦ 'στιν; εἰσορᾷ φάος; 345

**345** ΙÓN. — ¿Y dónde está el expósito? ¿Vive todavía?

**Κρέουσα**

οὐκ οἶδεν οὐδείς. ταῦτα καὶ μαντεύομαι.

CREUSA. — Nadie lo sabe. Esto es lo que trato de consultar al oráculo.

**Ἴων**

εἰ δ' οὐκέτ' ἔστι, τίνη τρῶπῳ διεφθάρη;

ΙÓN. — ¿Y si ya no existe, de qué modo murió?

**Κρέουσα**

θηρὰς σφε τὸν δύστηνον ἐλπίζει κτανεῖν.

CREUSA. — Ella cree que las fieras acabaron con el desventurado.

**Ἴων**

ποιῶ τόδ' ἔγνω χρωμένη τεκμηρίῳ;

ΙÓN. — ¿En qué prueba se basa para saberlo?

**Κρέουσα**

ἔλθοῦσ' ἴν' αὐτὸν ἐξέθηκ' οὐχ ἠϋρ' ἔτι. 350

**350** CREUSA. — Cuando volvió a donde lo había expuesto, ya no lo encontró.

**Ἴων**

ἦν δὲ σταλαγμὸς ἐν στίβῳ τις αἵματος;

ΙÓN. — ¿Había alguna gota de sangre en la huella que dejó?

**Κρέουσα**

οὐ φησι. καίτοι πόλλ' ἐπεστράφη πέδον.

CREUSA. — Dice que no; y eso que recorrió muchas veces el suelo.

**Ἴων**

χρόνος δὲ τίς τῷ παιδί διαπεπραγμένῳ;

ΙÓN. — ¿Cuánto tiempo hace desde la muerte del niño?

**Κρέουσα**

σοὶ ταύτῳ ἤβης, εἶπερ, εἶχεν ἄν μέτρον.

CREUSA. — Si viviera, tendría la misma medida de juventud que tú.

**Ἴων**

ἀδικεῖ νιν ὁ θεός; ἢ τεκοῦσα δ' ἀθλία. 355

**355** ΙÓN. — El dios la ha agraviado y la madre es digna de lástima.

**Κρέουσα**

οὐκουν ἔτ' ἄλλον γ' ὕστερον τίκει γόνον.

CREUSA. — Y ya no ha vuelto a dar a luz ningún hijo.

**Ἴων**

τί δ', εἰ λάθρα νιν Φοῖβος ἐκτρέφει λαβών;

ΙÓN. — ¿Y si Febo lo ha recogido para criarlo a occultas?

**Κρέουσα**

τὰ κοινὰ χαίρων οὐ δίκαια δρᾶς ἄλλος.

CREUSA. — No obra rectamente si goza él solo de lo que es común a ambos.

**Ἴων**

οἴμοι: προσωδὸς ἢ τύχη τῶμῳ πάθει.

ΙÓN. — ¡Ay de mí! Su suerte se ajusta a lo que a mí me ha pasado.

**Κρέουσα**

καὶ σέ, ὦ ξέν', οἴμαι μητέρ' ἀθλίαν ποθεῖν. 360

**360** CREUSA. — Creo, forastero, que también tú echas de menos a tu desdichada madre.

**Ἴων**

καὶ μή γ' ἐπ' οἴκτον μ' ἔξαγ' οὐ λελήσμεθα.

ΙÓN. — No, mujer, no me recuerdes el dolor que ya había olvidado.

**Κρέουσα**

σιγῶ: πέραινε δ' ὧν σ' ἀνιστορῶ πέρι.

CREUSA. — Callaré, pero termina de informarme sobre lo que te pregunto.

**Ἴων**

οἶσθ' οὖν ὃ κάμνει τοῦ λόγου μάλιστα σοι;

ΙÓN. — ¿Sabes lo más doloroso de esta historia?

**Κρέουσα**

τί δ' οὐκ ἐκείνη τῇ ταλαιπώρῳ νοσεῖ;

CREUSA. — ¿Y qué no es doloroso para aquella desventurada?

**Ἴων**

πῶς ὁ θεὸς ὃ λαθεῖν βούλεται μαντεύσεται; 365

**365** ΙÓN. — ¿Cómo va a darte un oráculo el dios sobre lo que trata de ocultar?

**Κρέουσα**

εἴπερ καθίζει τρίποδα κοινὸν Ἑλλάδος.

CREUSA. — Ha de hacerlo si el tripode sobre el que se asienta es común para todos los griegos.

**Ἴων**

αἰσχύνεται τὸ πρᾶγμα: μὴ 'ξέλεγχέ νιν.

ΙÓN. — Se avergüenza de su acción; no lo pongas a prueba.

**Κρέουσα**

ἀλγύνεται δέ γ' ἢ παθοῦσα τῇ τύχῃ.

CREUSA. — Sí, pero quien sufre es la que ha padecido el infortunio.

**Ἴων**

οὐκ ἔστιν ὅστις σοι προφητεύσει τάδε.  
 ἐν τοῖς γὰρ αὐτοῦ δώμασιν κακὸς φανεῖς 370  
 Φοῖβος δικαίως τὸν θεμιστεύοντά σοι  
 δράσειεν ἄν τι πῆμα. ἀπαλλάσσου, γύναι.  
 τῷ γὰρ θεῷ τάναντί' οὐ μαντευτέον.  
 ἐς γὰρ τοσοῦτον ἀμαθίας ἔλθοιμεν ἄν,  
 εἰ τοὺς θεοὺς ἄκοντας ἐκπονήσομεν 375

ΙÓN. — No habrá profeta para este oráculo. **370** Pues si Febo queda en evidencia como malvado en su propia morada, con razón haría daño a quien te lo transmitiera. Retírate, mujer, pues no hay que manifestar mediante oráculo lo que se opone a los intereses del dios. **375** Llegaríamos al colmo de la estupidez si obligáramos a los dioses a decir contra

φράζειν ἄ μὴ θέλουσιν, ἢ προβωμίους  
σφαγαῖσι μῆλων ἢ δι' οἰωνῶν πτεροῖς.  
ἂν γὰρ βία σπεύδωμεν ἀκόντων θεῶν,  
ἄκοντα κεκτῆμεσθα τὰγάθ', ὧ γύναι:  
ἄ δ' ἂν διδῶσ' ἐκόντες, ὠφελούμεθα. 380

### Χορός

πολλαί γε πολλοῖς εἰσι συμφοραὶ βροτῶν,  
μορφαὶ δὲ διαφέρουσιν: ἔν δ' ἂν εὐτυχῆς  
μόλις ποτ' ἐξεύροι τις ἀνθρώπων βίῳ.

### Κρέουσα

ὦ Φοῖβε, κάκεῖ κἀνθάδ' οὐ δίκαιος εἶ  
ἔς τὴν ἀποῦσαν, ἧς πάρειςιν οἱ λόγοι: 385  
ὄς οὔτ' ἔσωσας τὸν σὸν ὄν σῶσαι σ' ἐχρῆν,  
οὔθ' ἱστορούση μητρὶ μάντις ὧν ἐρεῖς,  
ὡς, εἰ μὲν οὐκέτ' ἔστιν, ὀγκωθῆ τάφῳ,  
εἰ δ' ἔστιν...  
ἀλλ' ἔἂν χρῆ τάδ', εἰ πρὸς τοῦ θεοῦ 390  
κωλυόμεσθα μὴ μαθεῖν ἄ βούλομαι.  
ἀλλ', ὦ ξέν', εἰσορῶ γὰρ εὐγενῆ πόσιν  
Ξοῦθον πέλας δὴ τόνδε, τὰς Τροφωνίου  
λιπόντα θαλάμας, τοὺς λελεγμένους λόγους  
σίγα πρὸς ἄνδρα, μὴ τιν' αἰσχύνην λάβω 395  
διακονοῦσα κρυπτὰ, καὶ προβῆ λόγος  
οὐχ ἦπερ ἡμεῖς αὐτὸν ἐξειλίσσομεν.  
τὰ γὰρ γυναικῶν δυσχερῆ πρὸς ἄρσενας,  
κάν ταῖς κακαῖσιν ἀγαθαὶ μεμειγμέναι  
μισούμεθ': οὔτω δυστυχεῖς πεφύκαμεν. 400

### Ξοῦθος

πρῶτον μὲν ὁ θεὸς τῶν ἐμῶν προσφθεγμάτων  
λαβὼν ἀπαρχὰς χαιρέτω, σύ τ', ὦ γύναι.  
μῶν χρόνιος ἐλθὼν σ' ἐξέπληξ' ὀρρωδίᾳ;

### Κρέουσα

οὐδέν γ': ἀφίκου δ' ἐς μέριμναν. ἀλλὰ μοι  
λέξον, τί θέσπισμ' ἐκ Τροφωνίου φέρεις, 405  
παίδων ὅπως νῶν σπέρμα συγκραθήσεται;

### Ξοῦθος

οὐκ ἠξίωσε τοῦ θεοῦ προλαμβάνειν

su voluntad lo que no quieren, ya sea mediante sacrificios de ovejas, ya mediante el vuelo de las aves. Y es que los bienes que nos esforzamos en poseer haciendo violencia a los dioses, los poseemos contra su<sup>32</sup> voluntad, mujer. 380 En cambio los que nos dan de buena gana son provechosos.

CORO. — En verdad muchas son las desgracias que tienen los mortales y su forma diferente. A duras penas se podría encontrar un solo golpe de suerte en la vida del hombre.

CREUSA. — Oh Febo, tanto entonces como ahora eres injusto con la mujer ausente, 385 cuyas palabras están aquí presentes<sup>33</sup>: ni salvaste a tu hijo como debías, ni quieres responder —con ser profeta— a la madre que te consulta con la intención de que su hijo reciba una tumba si ya no vive, y, si vive, vuelva algún día a ver a su madre. 390 Mas debo abandonar esta esperanza si el dios me impide conocer lo que deseo. Forastero, veo que se acerca mi noble esposo recién llegado de la morada de Trofonio. 395 Oculta a mi marido las palabras aquí pronunciadas, no sea que tenga que avergonzarme de servir proyectos secretos y nuestra conversación acabe discurrendo por un camino por el que nosotros no la hemos desarrollado. Que la condición de la mujer está en desventaja con la del hombre. Incluso las buenas, al estar mezcladas con las malas, somos objeto de odio. 400 ¡Así de malhadadas hemos nacido!  
(*Entra luto por la izquierda. Ion queda rezagado.*)

JUTO. — Sea el dios el primero en recibir las primicias de mi saludo y luego tú, mujer. ¿Acaso te ha sorprendido que llegue tarde?

CREUSA. — No, pero has llegado a preocuparme. Mas dime, 405 ¿qué respuesta traes del oráculo de Trofonio para que nuestra semilla se mezcle con éxito?

JUTO. — No ha querido adelantarse a los oráculos

<sup>32</sup> S. e. «de los propios bienes». Admitiendo que el texto (vv. 374-377) no es una interpolación basada en expresiones forzadas y poco corrientes (como piensa BAYFIELD), hay que entender que *agathá* está personificado. Otros editores lo alteran en *ákonta*; cf. MURRAY y OWEN, pág. 98.

<sup>33</sup> S. e. «en mi boca».

μαντεύμαθ'· ἐν δ' οὖν εἶπεν· οὐκ ἄπαιδά με  
πρὸς οἶκον ἤξειν οὐδὲ σὲ ἐκ χρηστηρίων.

### Κρέουσα

ὦ πότνια Φοίβου μήτηρ, εἰ γὰρ αἰσίως 410  
ἔλθοιμεν, ἅ τε νῶν συμβόλαια πρόσθεν ἦν  
ἐς παῖδα τὸν σόν, μεταπέσοι βελτίονα.

### Ξοῦθος

ἔσται τάδ'· ἀλλὰ τίς προφητεύει θεοῦ;

### Ἴων

ἡμεῖς τά γ' ἔξω, τῶν ἔσω δ' ἄλλοις μέλει,  
οἷ πλησίον θάσσοσι τρίποδος, ὦ ξένη, 415  
Δελφῶν ἀριστῆς, οὓς ἐκλήρωσεν πάλος.

### Ξοῦθος

καλῶς· ἔχω δὴ πάνθ' ὅσων ἐχρήζομεν.  
στείχοιμ' ἂν εἶσω· καὶ γάρ, ὡς ἐγὼ κλύω,  
χρηστήριον πέπτωκε τοῖς ἐπήλυσι  
κοινὸν πρὸ ναοῦ· βούλομαι δ' ἐν ἡμέρᾳ 420  
τῆδ' — αἰσία γάρ — θεοῦ λαβεῖν μαντεύματα.  
σὺ δ' ἀμφὶ βωμούς, ὦ γύναι, δαφνηφόρους  
λαβοῦσα κλῶνας, εὐτέκνους εὐχου θεοῖς  
χρησμούς μ' ἐνεγκεῖν ἐξ Ἀπόλλωνος δόμων.

### Κρέουσα

ἔσται τάδ', ἔσται. Λοξίας δ' ἐὰν θέλη 425  
νῦν ἀλλὰ τὰς πρὶν ἀναλαβεῖν ἀμαρτίας,  
ἅπας μὲν οὐ γένοιτ' ἂν εἰς ἡμᾶς φίλος,  
ὅσον δὲ χρήζει — θεὸς γάρ ἐστι — δέξομαι.

### Ἴων

τί ποτε λόγοισιν ἢ ξένη πρὸς τὸν θεὸν  
κρυπτοῖσιν αἰεὶ λιοδοροῦσ' αἰνίσσεται; 430  
ἦτοι φιλοῦσά γ' ἦς ὑπερ μαντεύεται,  
ἦ καὶ τι σιγῶσ' ὦν σιωπᾶσθαι χρεῶν;  
ἀτὰρ θυγατρὸς τῆς Ἐρεχθέως τί μοι  
μέλει; προσήκει γ' οὐδέν. ἀλλὰ χρυσέαις  
πρόχοισιν ἐλθὼν εἰς ἀπορραντήρια 435  
δρόσον καθήσω. νουθετητέος δέ μοι  
Φοῖβος, τί πάσχει· παρθένους βία γαμῶν  
προδίδωσι; παῖδας ἐκτεκνούμενος λάθρα

del dios. Sin embargo me ha dicho que ni yo ni tú  
volveremos a casa sin hijos.

**410** CREUSA. — Soberana madre de Febo, ¡ojalá  
hayamos venido con buen agüero, ojalá nuestra  
anterior relación con tu hijo se torne mejor!

JUTO. — Así será. Mas, ¿quién es el portavoz del  
dios? (*Se adelanta Ion.*)

ΙΟΝ. — Yo, en el exterior, forastero; del interior se  
ocupan otros **415** que se sientan cerca del trípode<sup>34</sup>.  
Son los nobles de Delfos a quienes ha elegido la  
suerte.

JUTO. — Bien. Ya tengo toda la información que  
precisaba. Marcharé dentro, pues, según tengo oído,  
los que han venido a consultar ya han realizado un  
sacrificio en común delante del templo.

**420** Deseo recibir la respuesta del dios este mismo  
día, ya que es de buen agüero. Mujer, tú reúne en  
torno al altar ramos de laurel y ruega a los dioses que  
me lleve del templo de Apolo una respuesta  
favorable a la procreación de hijos.

(*Entra Juto en el templo.*)

**425** CREUSA. — Así será, así será. Que si Loxias  
desea por fin reparar su injusticia de antaño, un  
amigo del todo no podría ser para mí, pero estoy  
dispuesta a aceptar —ya que es un dios— la  
reparación que quiera darme.

(*Sale Creusa por la derecha.*)

ΙΟΝ. — ¿Por qué la forastera está **430**  
continuamente reprochando al dios con palabras  
oscuras y enigmáticas? ¿Tanto ama a la mujer por  
quien viene a consultar? ¿O es que está silenciando  
algo que necesita ocultar? Pero ¿a mí qué me  
importa la hija de Erecteo? Ninguna relación tiene  
conmigo. **435** Con que marcharé a las pilas para  
poner agua lustral con esta jarra de oro.  
Aunque... tengo que reprochar a Apolo. ¿Qué le pasa  
para abandonar doncellas a las que ha forzado, para

<sup>34</sup> Son los cinco *prophetai* (distintos de los próxenos, entre quienes está Ion). Por sorteo se determinaba su orden de actuación, no su elección, ya que pertenecían siempre a las mismas familias.

θνήσκοντας ἀμελεῖ; μὴ σύ γ'· ἀλλ', ἐπεὶ κρατεῖς,  
 ἀρετὰς δίδωκε. καὶ γὰρ ὅστις ἂν βροτῶν 440  
 κακὸς πεφύκη, ζημιούσιν οἱ θεοί.  
 πῶς οὖν δίκαιον τοὺς νόμους ὑμᾶς βροτοῖς  
 γράψαντας, αὐτοὺς ἀνομίαν ὀφλισκάνειν;  
 εἰ δ' — οὐ γὰρ ἔσται, τῷ λόγῳ δὲ χρήσομαι —  
 δίκας βιαιῶν δώσεται ἄνθρωποις γάμων, 445  
 σὺ καὶ Ποσειδῶν Ζεὺς θ' ὅς οὐρανοῦ κρατεῖ,  
 ναοὺς τίνοντες ἀδικίας κενώσετε.  
 τὰς ἡδονὰς γὰρ τῆς προμηθείας πάρος  
 σπεύδοντες ἀδικεῖτ'. οὐκέτ' ἄνθρωπους κακῶς  
 λέγειν δίκαιον, εἰ τὰ τῶν θεῶν καλὰ 450  
 μιμούμεθ', ἀλλὰ τοὺς διδάσκοντας τάδε.

**Χορός**

σὲ τὰν ὠδίνων λοχιᾶν  
 ἀνελεῖθιαιαν, ἐμὰν  
 Ἀθάναν, ἱκετεύω,  
 Προμηθεῖ Τιτᾶνι λοχευ- 455  
 θεῖσαν κατ' ἀκροτάτας  
 κορυφᾶς Διός, ὧ μάκαιρα Νίκα,  
 μόλε Πύθειον οἶκον,  
 Ὀλύμπου χρυσέων θαλάμων  
 πταμένα πρὸς ἀγυιάς, 460  
 Φοιβήιος ἔνθα γᾶς  
 μεσσόμφαλος ἐστία  
 παρὰ χορευομένῳ τρίποδι  
 μαντεύματα κραίνει,  
 σὺ καὶ παῖς ἅ Λατογενής, 465  
 δύο θεαὶ δύο παρθένοι,  
 κασίγνηται σεμναὶ Φοίβου.  
 ἱκετεύσατε δ', ὧ κόραι,  
 τὸ παλαιὸν Ἐρεχθέως  
 γένος εὐτεκνίας χρονίου καθαροῖς 470  
 μαντεύμασι κῦρσαι.

**Χορός**

ὑπερβαλλούσας γὰρ ἔχει  
 θνατοῖς εὐδαιμονίας  
 ἀκίνητον ἀφορμάν,  
 τέκνων οἷς ἂν καρποτρόφοι 475  
 λάμπωσιν ἐν θαλάμοις  
 πατρίοισι νεάνιδες ἦβαι,  
 διαδέκτορα πλοῦτον  
 ὡς ἔξοντες ἐκ πατέρων  
 ἑτέροις ἐπὶ τέκνοις. 480

dejar morir niños que él ha engendrado en secreto?  
 No, Apolo, tú no debes; ya que eres superior, 440  
 practica la virtud. Cuando un hombre es malvado lo  
 castigan los dioses; entonces, ¿cómo va a ser justo  
 que ellos, que nos han dado leyes escritas a los hom-  
 bres, incurran en ilegalidad con nosotros?

445 Y es que... (no sucederá nunca, pero lo diré) si  
 hubierais de rendir cuenta a los hombres de vuestras  
 uniones violentas, tú y Posidón y Zeus el dominador  
 del cielo tendríais que vaciar los templos para reparar  
 vuestras injusticias. Pues deliniquéis por saciar vuestro  
 apetito antes de reflexionar. Ya no hay razón para  
 denigrarnos a los hombres 450 si imitamos lo que es  
 bueno para los dioses; más bien hay que denigrar a  
 quienes nos lo enseñan.

(Sale por la derecha.)

PRIMER ESTÁSIMO (452-508)

CORO.

Estrofa.

*A ti suplico, Atenea mía, que sin la ayuda de Ilitía en  
 dolores de parto, 455 por obra del Titán Prometeo  
 surgiste de lo alto de la cabeza de Zeus<sup>35</sup>.*

*Oh Feliz Victoria, ven a la casa de Pitio desde las  
 habitaciones de oro del Olimpo volando 460 hasta  
 las calles de la ciudad en que el hogar de Febo,  
 ombligo de la tierra, pronuncia sus oráculos junto al  
 trípode de coros rodeado.*

465 *Ven tú y la hija de Leto, dos diosas, dos vírgenes  
 hermanas venerables de Febo. Suplicad, doncellas,  
 que la antigua estirpe de Erecteo obtenga 470 del  
 oráculo inmaculado abundancia de hijos, aunque  
 tardía.*

Antistrofa.

*Pues supone una incommovible base de insuperable  
 felicidad para los hombres el que la juventud  
 vigorosa y 475 fecunda de los hijos brille en la casa  
 paterna, porque tomando de los padres la riqueza  
 heredada la transmiten 480 a otros hijos.*

*Es defensa en la adversidad y en la prosperidad lo  
 que uno ama; y en la guerra lleva la luz salvadora a*

<sup>35</sup> Según la variante más extendida del mito, fue Hefesto el dios que ayudó a Zeus en el nacimiento de Atenea.

ἀλκά τε γὰρ ἐν κακοῖς  
 σύν τ' εὐτυχίαις φίλον,  
 δορί τε γὰρ πατρία φέρει  
 σωτήριοι ἀλκάν.  
 ἔμοι μὲν πλούτου τε πάρος 485  
 βασιλικῶν τ' εἶεν θαλάμων  
 τροφαὶ κήδειοι κεδνῶν γε τέκνων.  
 τὸν ἄπαιδα δ' ἀποστύγω  
 βίον, ᾧ τε δοκεῖ ψέγω:  
 μετὰ δὲ κτεάνων μετρίων βιοτᾶς 490  
 εὐπαιδος ἐχοίμαν.

**Χορός**

ᾧ Πανὸς θακῆματα καὶ  
 παραυλίζουσα πέτρα  
 μυχώδεσι Μακραῖς,  
 ἵνα χοροὺς στείβουσι ποδοῖν 495  
 Ἀγλαύρου κόραι τρίγωνοι  
 στάδια χλοερά πρὸ Παλλάδος  
 ναῶν, συρίγγων  
 ὑπ' αἰόλας ἰαχᾶς  
 ὕμνων, ὅτ' ἀναλίους 500  
 συρίζεις, ᾧ Πάν,  
 τοῖς σοῖσιν ἐν ἄντροις,  
 ἵνα τεκοῦσά τις Φοίβῳ  
 παρθένος, ᾧ μελέα, βρέφος,  
 πτανοῖς ἐξόρισεν θοίαν  
 θηρσί τε φοινίαν δαῖτα, πικρῶν γάμων 505  
 ὕβριν: οὐτ' ἐπὶ κερκίσιν οὔτε λόγοις  
 φάτιν ἄιον εὐτυχίας μετέχειν  
 θεόθεν τέκνα θνατοῖς.

**Ἴων**

πρόσπολοι γυναῖκες, αἱ τῶνδ' ἀμφὶ κρηπίδας δόμων 510  
 θυσοδόκων φρουρήμ' ἔχουσαι δεσπότην φυλάσσετε,  
 ἐκλέλοιπ' ἤδη τὸν ἱερὸν τρίποδα καὶ χρηστήριον  
 Ξοῦθος, ἧ μίμνει κατ' οἶκον ἱστορῶν ἀπαιδίαν;

**Χορός**

ἐν δόμοις ἔστ', ᾧ ξέν': οὐπω δῶμ' ὑπερβαίνει τόδε.  
 ὡς δ' ἐπ' ἐξόδοισιν ὄντος, τῶνδ' ἀκούομεν πυλῶν 515  
 δοῦπον, ἐξιόντα τ' ἤδη δεσπότην ὄραν πάρα.

*la patria.*

**485** *Antes que riquezas y palacios reales prefiero yo la crianza de hijos habidos en legítimo matrimonio. Me repugna una vida sin hijos y reprocho a quien le place.*

**490** *Viva yo con modestos haberes pero unida a una existencia de hijos robustos.*

Epodo.

*Oh asientos de Pan, oh piedra vecina de las Rocas Altas llenas de cavernas, donde las tres hijas de Aglauro **495** recorren —danzando en coro— los verdes espacios delante del templo de Palas, bajo el variopinto chillido y el canto de tus siringes, oh Pan, **500** cuando tocas la flauta en tus antros privados de sol, donde un día una virgen —¡desdichada!— parió un niño para Febo (—vejación de nupcias amargas<sup>36</sup>—) y lo expuso **505** como banquete de los pájaros, como festín ensangrentado de las fieras. Ni junto al telar ni en las historias que corren he oído que tengan felicidad los hijos de dioses y mortales.*

**EPISODIO (509-675)**

**510** **ΙΟΝ.** — Esclavas, vosotras que, junto a las gradas de este templo que acepta ofrendas, esperáis a vuestro señor montando vigilancia, ¿ha abandonando ya Juto el sagrado trípode y el oráculo o todavía permanece en el interior preguntando las causas de su infertilidad?

**CORO.** — Forastero, está dentro; todavía no ha traspasado este umbral. (*Ruido de la puerta. Sale Juto.*) **515** Mas estoy oyendo ruido en las puertas como si estuviera para salir y he aquí que ya se puede ver a mi señor saliendo.

<sup>36</sup> Es decir, «nupcias vejatorias y amargas». Es aposición a la oración anterior.

**Ξοῦθος**

ὦ τέκνον, χαῖρ': ἡ γὰρ ἀρχὴ τοῦ λόγου πρέπουσά μοι.

JUTO. — (*Tiende los brazos a Ion; éste se aparta.*) Hijo, sé feliz, pues no está fuera de lugar esta introducción a mis palabras.

**Ἴων**

χαίρομεν: σὺ δ' εὖ φρόνει γε, καὶ δὺ' ὄντ' εὖ πράξομεν.

ΙÓN. — Soy feliz; sé tú sensato y los dos estaremos bien.

**Ξοῦθος**

δὸς χερὸς φίλημά μοι σῆς σώματός τ' ἀμφυπτυχάς.

JUTO.—(*Insistiendo.*) Permite que bese tu mano y abrace tu cuerpo.

**Ἴων**

εὖ φρονεῖς μέν; ἢ σ' ἔμηνε θεοῦ τις, ὧ ξένε, βλάβη; 520

520 ΙÓN. — (*Lo rechaza de nuevo.*) ¿Estás en tus cabales o te ha trastornado algún dios, forastero?

**Ξοῦθος**

σωφρονῶ: τὰ φίλταθ' εὐρῶν οὐ φυγεῖν ἐφίεμαι.

JUTO. — ¿Que no estoy en mis cabales porque he hallado lo que más quería y deseo besarlo?

**Ἴων**

παῦε, μὴ ψαύσας τὰ τοῦ θεοῦ στέμματα ῥήξης χερί.

ΙÓN. — Detente, no vayas a rasgar las bandas del dios si las tocas.

**Ξοῦθος**

ἄψομαι: κού ῥυσιάζω, τὰμὰ δ' εὐρίσκω φίλα.

JUTO. — Deseo tocarlas, mas no arrancarlas violentamente, pues he encontrado lo que amo.

**Ἴων**

οὐκ ἀπαλλάξῃ, πρὶν εἴσω τόξα πλευμόνων λαβεῖν;

ΙÓN. — (*Apuntando con el arco.*) ¡No te apartarás antes de que tu pecho acoja este dardo!

**Ξοῦθος**

ὡς τί δὴ φεύγεις με; σαυτοῦ γνωρίσας τὰ φίλτατα — 525

525 JUTO. — Pero, ¿por qué me huyes? Reconoces lo que más amas...

**Ἴων**

οὐ φιλῶ φρενοῦν ἀμούσους καὶ μεμνηότας ξένους.

ΙÓN. — Me disgusta hacer entrar en razón a forasteros ignorantes y locos.

**Ξοῦθος**

κτεῖνε καὶ πίμπρη: πατρὸς γάρ, ἦν κτάνης, ἔση φονεύς.

JUTO. — Mata, quema, mas si me matas serás el asesino de tu padre.

**Ἴων**

ποῦ δέ μοι πατὴρ σύ; ταῦτ' οὖν οὐ γέλως κλύειν ἔμοῦ;

ΙÓN. — ¡Cómo! ¿Tú mi padre? ¿No resulta ridículo de oír?

**Ξοῦθος**

οὔ: τρέχων ὁ μῦθος ἄν σοι τάμὰ σημήνειεν ἄν.

JUTO. — No; las palabras que siguen te van a revelar lo que yo sé.

**Ἴων**

καὶ τί μοι λέξεις; 530

**530** ΙÓN. — ¿Y qué vas a contarme?

**Ξοῦθος**

πατήρ σός εἰμι καὶ σὺ παῖς ἐμός.

JUTO. — Que soy tu padre y tú eres mi hijo.

**Ἴων**

τίς λέγει τάδε;

ΙÓN. — ¿Y quién dice eso?

**Ξοῦθος**

ὅς σ' ἔθρεψεν ὄντα Λοξίας ἐμόν.

JUTO. — Loxias, que te ha criado siendo hijo mío.

**Ἴων**

μαρτυρεῖς σαυτῷ.

ΙÓN. — Tú eres tu único testigo.

**Ξοῦθος**

τὰ τοῦ θεοῦ γ' ἐκμαθὼν χρηστήρια.

JUTO.— Sí, pero después de oír el oráculo del dios.

**Ἴων**

ἐσφάλῃς αἴνιγμ' ἀκούσας.

ΙÓN. — Te equivocas; lo que has oído es un enigma.

**Ξοῦθος**

οὐκ ἄρ' ὀρθ' ἀκούομεν.

JUTO. — ¿Pero es que no oigo bien?

**Ἴων**

ὁ δὲ λόγος τίς ἐστι Φοίβου;

ΙÓN. — ¿Cuáles fueron las palabras de Febo?

**Ξοῦθος**

τὸν συναντήσαντά μοι —

JUTO. — Que quien me viniera al encuentro...

**Ἴων**

τίνα συνάντησιν; 535

**535** ΙÓN. — ¿De qué forma?

**Ξοῦθος**

δόμων τῶνδ' ἐξιόντι τοῦ θεοῦ

JUTO. — Cuando yo saliera del recinto del dios...

**Ἴων**

συμφορᾶς τίνος κυρῆσαι;

ΙÓN. — ¿Qué le pasaba?

**Ξοῦθος**

παῖδ' ἐμόν πεφυκέναι.

JUTO. — Que era hijo mío.

**Ἴων**

σὸν γεγῶτ', ἢ δῶρον ἄλλως;

ION.— ¿Engendrado por ti o como regalo?

**Ξοῦθος**

δῶρον, ὄντα δ' ἐξ ἐμοῦ.

JUTO. — Como regalo, aunque de mi propia sangre.

**Ἴων**

πρῶτα δῆτ' ἐμοὶ ξυνάπτεις πόδα σόν;

ΙÓN. — ¿Y es conmigo con quien primero ha tropezado tu pie?

**Ξοῦθος**

οὐκ ἄλλω, τέκνον.

JUTO. — Con ningún otro.

**Ἴων**

ἢ τύχη πόθεν ποθ' ἦκει;

ΙÓN. — ¿Y este accidente fortuito de dónde procede?

**Ξοῦθος**

δύο μίαν θαυμάζομεν.

JUTO. — Somos dos en admirar un solo hecho.

**Ἴων**

ἔα. τίνας δέ σοι πέφυκα μητρός; 540

**540** ΙÓN. — Bien; y ¿qué madre me dio a luz?

**Ξοῦθος**

οὐκ ἔχω φράσαι.

JUTO. — No podría decírtelo.

**Ἴων**

οὐδὲ Φοῖβος εἶπε;

ΙÓN. — ¿No te lo dijo Febo?

**Ξοῦθος**

τερφθεῖς τοῦτο, κεῖν' οὐκ ἠρόμην.

JUTO. — Contento como estaba con esto, no pregunté aquello.

**Ἴων**

γῆς ἄρ' ἐκπέφυκα μητρός.

ΙÓN. — ¿Entonces soy hijo de la tierra?

**Ξοῦθος**

οὐ πέδον τίκτει τέκνα.

JUTO. — La tierra no pare hijos<sup>37</sup>.

**Ἴων**

πῶς ἂν οὖν εἶην σός;

ΙÓN. — ¿Entonces cómo podría ser hijo tuyo?

**Ξοῦθος**

οὐκ οἶδ', ἀναφέρω δ' ἐς τὸν θεόν.

JUTO. — No sé; al dios me remito.

**Ἴων**

φέρει λόγων ἀψώμεθ' ἄλλων.

ΙÓN. — Bien, toquemos otros puntos.

**Ξοῦθος**

ταῦτ' ἀμείνον', ὦ τέκνον.

JUTO. — Eso ya está mejor, hijo.

<sup>37</sup> Curiosa frase en boca de Juto, esposo de Creusa, cuyos antepasados «nacieron de la tierra».

**Ἴων**

ἦλθες ἐς νόθον τι λέκτρον; 545

**545** ΙÓN. — ¿Te acercaste a un lecho ilegítimo?**Ξοῦθος**

μωρία γε τοῦ νέου.

JUTO. — Sí, con la ligereza de un joven.

**Ἴων**

πρὶν κόρην λαβεῖν Ἐρεχθέως;

ΙÓN. — ¿Antes de tomar por esposa a la hija de Erecteo?

**Ξοῦθος**

οὐ γὰρ ὕστερόν γέ πω.

JUTO. — Desde luego no fue después.

**Ἴων**

ἄρα δῆτ' ἐκεῖ μ' ἔφυσας;

ΙÓN. — ¿Y fue entonces cuando me engendraste?

**Ξοῦθος**

τῷ χρόνῳ γε συντρέχει.

JUTO. — Coincide exactamente con tu edad.

**Ἴων**

κᾶτα πῶς ἀφικόμεσθα δεῦρο —

ΙÓN. — ¿Y cómo llegué yo aquí?

**Ξοῦθος**

ταῦτ' ἀμηχανῶ.

JUTO. — Para eso no tengo respuesta.

**Ἴων**

διὰ μακρᾶς ἐλθὼν κελεύθου;

ΙÓN. — ¿Tuve que recorrer un largo camino?

**Ξοῦθος**

τοῦτο κᾶμ' ἀπαιολεῖ.

JUTO. — También esto se me escapa.

**Ἴων**

Πυθίαν δ' ἦλθες πέτραν πρὶν; 550

**550** ΙÓN. — ¿Pero viniste antes a la rocosa Pito?**Ξοῦθος**

ἐς φανάς γε Βακχίου.

JUTO. — Sí, a «las antorchas de Baco»<sup>38</sup>**Ἴων**

προξένων δ' ἔν του κατέσχες;

ΙÓN. — ¿Y te alojaste en casa de algún próxeno?

**Ξοῦθος**

ὄς με Δελφίσι κόραις...

JUTO. — El que entre las muchachas de Delfos me...

**Ἴων**

ἐθιάσευσ', ἢ πῶς τάδ' αὐδᾶς;

ΙÓN. — ¿Te introdujo en su coro, quieres decir?

<sup>38</sup> Fiesta trietérica en honor de Dioniso. Se celebraba en invierno, época en que Apolo dejaba Delfos a Dioniso y él marchaba con los Hiperbóreos.

**Ξοῦθος**

Μαινάσιν γε Βακχίου.

JUTO. — Sí, el de las Ménades de Baco.

**Ἴων**

ἔμφρον' ἢ κάτοινον ὄντα;

ΙÓN. — ¿Estabas sobrio o borracho?

**Ξοῦθος**

Βακχίου πρὸς ἡδοναῖς.

JUTO. — Metido en los placeres de Baco.

**Ἴων**

τοῦτ' ἐκεῖν' ἴν' ἐσπάρημεν.

ΙÓN. — Allí fue donde pusiste mi semilla.

**Ξοῦθος**

ὁ πότμος ἐξηῦρεν, τέκνον.

JUTO. — Fue el destino, hijo.

**Ἴων**

πῶς δ' ἀφικόμεσθα ναούς; 555

**555** ΙÓN. — ¿Y cómo llegué yo al templo?**Ξοῦθος**

ἐκβολον κόρης ἴσως.

JUTO. — Quizá como expósito de la muchacha.

**Ἴων**

ἐκπεφεύγαμεν τὸ δοῦλον.

ΙÓN. — Pero conseguí huir de la esclavitud.

**Ξοῦθος**

πατέρα νυν δέχου, τέκνον.

JUTO. — Acepta ahora a tu padre, hijo mío.

**Ἴων**

τῷ θεῷ γοῦν οὐκ ἀπιστεῖν εἰκός.

ΙÓN. — Desde luego no es razonable desconfiar del dios.

**Ξοῦθος**

εὖ φρονεῖς ἄρα.

JUTO. — Eres prudente.

**Ἴων**

καὶ τί βουλόμεσθά γ' ἄλλο —

ΙÓN. — Además..., ¿qué otra cosa deseaba yo?...

**Ξοῦθος**

νῦν ὀρᾶς ἅ χρῆ σ' ὀρᾶν.

JUTO. — Ahora ves como debías.

**Ἴων**

ἢ Διὸς παιδὸς γενέσθαι παῖς;

ΙÓN. — ...que ser hijo de un hijo de Zeus?

**Ξοῦθος**

ὃ σοί γε γίγνεται.

JUTO. — Eso es lo que eres.

**Ἴων**

ἢ θίγω δῆθ' οἱ μ' ἔφυσαν; 560

**560** ΙÓN. — ¿Entonces puedo tocar a quienes me engendraron?

**Ξοῦθος**

πιθόμενός γε τῷ θεῷ.

**Ἴων**

χαῖρέ μοι, πάτερ —

**Ξοῦθος**

φίλον γε φθέγμ' ἔδεξάμην τόδε.

**Ἴων**

ἡμέρα θ' ἡ νῦν παροῦσα.

**Ξοῦθος**

μακάριόν γ' ἔθηκέ με.

**Ἴων**

ὦ φίλη μήτηρ, πότ' ἄρα καὶ σὸν ὄψομαι δέμας;  
νῦν ποθῶ σε μάλλον ἢ πρὶν, ἥτις εἶ ποτ', εἰσιδεῖν.  
ἀλλ' ἴσως τέθνηκας, ἡμεῖς δ' οὐδὲν ἂν δυναίμεθα. 565

**Χορός**

κοινὰ μὲν ἡμῖν δωμάτων εὐπραξίαι:  
ὅμως δὲ καὶ δέσποιναν ἐς τέκν' εὐτυχεῖν  
ἐβουλόμην ἂν τοὺς τ' Ἐρεχθέως δόμους.

**Ξοῦθος**

ὦ τέκνον, ἐς μὲν σὴν ἀνεύρεσιν θεὸς  
ὀρθῶς ἔκρανε, καὶ συνῆψ' ἐμοί τε σέ, 570  
σύ τ' αὖ τὰ φίλταθ' ἠῦρες οὐκ εἰδῶς πάρος.  
ὃ δ' ἦξας ὀρθῶς, τοῦτο κάμ' ἔχει πόθος,  
ὅπως σύ τ', ὦ παῖ, μητέρ' εὐρήσεις σέθεν,  
ἐγὼ θ' ὁποίας μοι γυναικὸς ἐξέφυς.  
χρόνῳ δὲ δόντες ταῦτ' ἴσως εὕροιμεν ἂν. 575  
ἀλλ' ἐκλιπῶν θεοῦ δάπεδ' ἀλητείαν τε σὴν  
ἐς τὰς Ἀθήνας στεῖχε κοινόφρων πατρί,  
οὗ σ' ὄλβιον μὲν σκῆπτρον ἀναμένει πατρός,  
πολὺς δὲ πλοῦτος: οὐδὲ θάτερον νοσῶν  
δυσὶν κεκλήση δυσγενῆς πένης θ' ἅμα, 580  
ἀλλ' εὐγενῆς τε καὶ πολυκτῆμων βίου.  
σιγᾶς; τί πρὸς γῆν ὄμμα σὸν βαλὼν ἔχεις;  
ἐς φροντίδας δ' ἀπῆλθες, ἐκ δὲ χαρμονῆς  
πάλιν μεταστὰς δεῖμα προσβάλλεις πατρί.

**Ἴων**

JUTO. — Sí, si crees al dios.

ΙÓN. — ¡Salud, padre mío!

JUTO. — ¡Qué saludo tan querido acabo de recibir!

ΙÓN. — El día de hoy...

JUTO. — ... me ha hecho feliz.

ΙÓN. — Oh madre mía querida, ¿cuándo podré ver también tu rostro? Ahora deseo verte más que antes, quienquiera que seas. 565 Pero quizá has muerto y no podré ni en sueños.

CORIFEO. — También yo participo en la felicidad de mi familia, pero, con todo, desearía que mi dueña y la estirpe de Erecteo fuera afortunada en lo tocante a descendencia.

JUTO. — Hijo, el dios ha llevado 570 a feliz término tu reconocimiento y te ha reunido conmigo. También tú has encontrado a tus seres más queridos sin sospecharlo siquiera. Pero también yo deseo lo que tú, con razón, anhelas vivamente: el que encuentres a tu madre, hijo mío, y el que yo descubra de qué mujer has nacido. 575 Si damos tiempo al tiempo quizá lleguemos a descubrirlo.

Mas abandona estos umbrales del dios y tu existencia de mendigo y ven a Atenas con sentimientos parejos a los de tu padre. Allí te aguarda el feliz cetro de tu padre y riquezas sin cuento y ya no recibirás el nombre 580 de plebeyo y pobre —doble tara—, sino el de noble y rico.

¿Callas? ¿Por qué mantienes tu vista fija en el suelo y te has quedado pensativo? Has abandonado tu alegría de antes y produces inquietud a tu padre.



έν χειρσί σφύζων ὄλβον οὐδ' ἔχειν πόνους;  
 εἷη γ' ἐμοὶ μὲν μέτρια μὴ λυπουμένω.  
 ἂ δ' ἐνθάδ' εἶχον ἀγάθ' ἄκουσόν μου, πάτερ:  
 τὴν φιλτάτην μὲν πρῶτον ἀνθρώπῳ σχολὴν  
 ὄχλον τε μέτριον, οὐδέ μ' ἐξέπληξ' ὁδοῦ 635  
 πονηρὸς οὐδεὶς: κεῖνο δ' οὐκ ἀνασχετόν,  
 εἵκειν ὁδοῦ χαλῶντα τοῖς κακίοισιν.  
 θεῶν δ' ἐν εὐχαῖς † ἢ γόοισιν ἢ † βροτῶν,  
 ὑπηρετῶν χαίρουσιν, οὐ γοωμένοις.  
 καὶ τοὺς μὲν ἐξέπεμπον, οἱ δ' ἦκον ξένοι, 640  
 ὥσθ' ἠδὺς αἰεὶ καινὸς ἐν καινοῖσιν ἦ.  
 ὃ δ' εὐκτόν ἀνθρώποισι, κἂν ἄκουσιν ἦ,  
 δίκαιον εἶναί μ' ὁ νόμος ἢ φύσις θ' ἅμα  
 παρεῖχε τῷ θεῷ. ταῦτα συννοούμενος  
 κρείσσω νομίζω τάνθάδ' ἢ τάκεϊ, πάτερ. 645  
 ἔα δ' ἔμ' αὐτοῦ ζῆν: ἴση γὰρ ἢ χάρις,  
 μεγάλοισι χαίρειν σμικρὰ θ' ἠδέως ἔχειν.

### Χορός

καλῶς ἔλεξας, εἴπερ οὐς ἐγὼ φιλῶ  
 ἐν τοῖσι σοῖσιν εὐτυχήσουσιν φίλοις.

### Ξοῦθος

παῦσαι λόγων τῶνδ', εὐτυχεῖν δ' ἐπίστασο: 650  
 θέλω γὰρ οὐπὲρ σ' ἠὔρον ἄρξασθαι, τέκνον,  
 κοινῆς τραπέζης, δαῖτα πρὸς κοινὴν πεσῶν,  
 θῦσαί θ' ἄ σου πρὶν γενέθλι' οὐκ ἐθύσαμεν.  
 καὶ νῦν μὲν ὡς δὴ ξένον ἄγων σ' ἐφέστιον  
 δείπνοισι τέρψω, τῆς δ' Ἀθηναίων χθονὸς 655  
 ἄξω θεατὴν δῆθεν, ὡς οὐκ ὄντ' ἐμόν.  
 καὶ γὰρ γυναῖκα τὴν ἐμήν οὐ βούλομαι  
 λυπεῖν ἄτεκνον οὔσαν αὐτὸς εὐτυχῶν.  
 χρόνῳ δὲ καιρὸν λαμβάνων προσάξομαι  
 δάμαρτ' ἐὰν σε σκῆπτρα τᾶμ' ἔχειν χθονός. 660  
 Ἴων α δ' ὀνομάζω σε τῇ τύχῃ πρέπον,  
 ὀθούνεκ' ἀδύτων ἐξιόντι μοι θεοῦ  
 ἴχνος συνῆψας πρῶτος. ἀλλὰ τῶν φίλων  
 πλήρωμ' ἀθροίσας βουθύτω σὺν ἠδονῇ  
 πρόσσειπε, μέλλων Δελφίδ' ἐκλιπεῖν πόλιν. 665  
 ὑμῖν δὲ σιγᾶν, δμωῖδες, λέγω τάδε,  
 ἢ θάνατον εἰπούσαισι πρὸς δάμαρτ' ἐμήν.

mis riquezas, ni estar en continuas preocupaciones. ¡Tenga yo una existencia mediocre si vivo alejado del dolor! En cambio, escucha ahora los bienes que yo tenía aquí, padre: para empezar, tranquilidad — tan querida por los hombres— y pocos problemas<sup>40</sup>.

**635** Ningún malvado me ha echado fuera del camino, con lo insoportable que es ceder el sitio a los que son inferiores a ti.

Ya estuviera en mis oraciones a los dioses, ya en mi trato con los hombres, servía a quienes venían con alegría, no con lamentos. **640** Apenas había despedido a unos cuando me llegaban otros forasteros, de forma que siempre era agradable de nuevo con mis nuevos visitantes. Y lo que es más deseable para los hombres —aunque contra su voluntad—, tanto la ley como mi propia naturaleza hacían que fuera justo a los ojos del dios. Cuando pienso en esto, considero mejor la vida de aquí que la de allí. **645** Permite que siga viviendo aquí, pues produce la misma alegría gozar de grandes riquezas que poseer poco pero con agrado.

CORIFEO. — Has hablado bien, con tal de que se consideren afortunados con tus palabras aquellos a quienes yo amo.

**650** JUTO. — Pon fin a estas tus palabras y aprende a ser feliz, pues deseo, hijo mío, dar comienzo a nuestra mesa común en el mismo sitio donde te encontré, ya que común fue el festín en que caí. Quiero ofrecer el **655** sacrificio de tu nacimiento que nunca celebré. Ahora te voy a agasajar con un banquete como si llevara un huésped a mi hogar y te voy a llevar a Atenas, como visitante, no como hijo mío; que no quiero apesadumbrar a mi esposa que sigue careciendo de hijos mientras yo soy afortunado. Más tarde, cuando se presente la ocasión, convenceré a mi esposa para que te permita **660** heredar mi cetro. Te daré el nombre de Ion, conforme a tu destino, ya que fuiste el primero en cruzarte conmigo cuando salía del templo del dios. Mas reúne a la multitud de tus amigos y despídelos con el placer de un banquete, **665** ya que vas a abandonar la ciudad de Delfos. (*Se dirige al Coro.*) Y a vosotras, esclavas, os ordeno que guardéis silencio sobre esto. Si se lo comunicáis a mi esposa, será la muerte para vosotras.

<sup>40</sup> Quizá agente moderada», a juzgar por la frase siguiente.

## Ἴων

στείχοιμ' ἄν. ἐν δὲ τῆς τύχης ἄπεστί μοι:  
εἰ μὴ γὰρ ἦτις μ' ἔτεκεν εὐρήσω, πάτερ,  
ἀβίωτον ἡμῖν. εἰ δ' ἐπεύξασθαι χρεῶν, 670  
ἐκ τῶν Ἀθηναίων μ' ἡ τεκοῦσ' εἶη γυνή,  
ὥς μοι γένηται μητρόθεν παρρησία.  
καθαράν γὰρ ἦν τις ἐς πόλιν πέση ξένος,  
κἂν τοῖς λόγοισιν ἀστός ἦ, τό γε στόμα  
δοῦλον πέπαται κοῦκ ἔχει παρρησίαν. 675

## Χορός

ὄρω δάκρυα καὶ πενθίμους  
ἀλαλαγὰς στεναγμάτων τ' ἐσβολάς,  
ὅταν ἐμὰ τύραννος εὐπαιδίαν  
πόσιν ἔχοντ' εἰδῆ,  
αὐτὴ δ' ἄπαις ἦ καὶ λελειμμένη τέκνων. 680  
τίν', ὦ παῖ πρόμαντι Λατοῦς, ἔχρη-  
σας ὑμνωδίαν;  
πόθεν ὁ παῖς ὄδ' ἀμφὶ ναοὺς σέθεν  
τρόφιμος ἐξέβη; γυναικῶν τίνος;  
οὐ γὰρ με σαίνει θέσφατα μή τιν' ἔχη δόλον. 685  
δειμαίνω συμφορὰν,  
ἐφ' ὃ ποτε βάσεται.  
ἄτοπος ἄτοπα γὰρδίδωσί μοι, 690  
τὸ δ' ἔτ' εὐφημ' ἔχει,  
δόλον τύχαν θ', ὁ παῖς —  
ἄλλων τραφεῖς ἐξ αἱμάτων.  
τίς οὐ τάδε ξυνοίσεται;

## Χορός

— φίλαι, πότερ' ἐμᾶ δεσποίνα 695  
τάδε τορῶς ἐς οὔς γεγωνήσομεν;  
πόσιν, ἐν ᾧ τὰ πάντ' ἔχουσ' ἐλπίδων  
μέτοχος ἦν, τλάμων, ...  
— νῦν δ' ἦ μὲν ἔρρει συμφοραῖς, ὃ δ' εὐτυχεῖ.  
— πολὶὸν ἐσπεσοῦσα γῆρας, πόσις δ'... 700  
— ἀτίετος φίλων.  
— μέλεος, ὃς θυραῖος ἐλθῶν δόμους,  
μέγαν ἐς ὄλβον, οὐκ ἴσωσεν τύχης...  
(— ὄλοιτ', ὄλοιτο) πότνια ἐξαπαφῶν ἐμάν.  
— καὶ θεοῖσιν μὴ τύχοι 705  
καλλίφλογα πέλανον ἐπὶ  
πυρὶ καθαγνίσας: τὸ δ' ἐμὸν εἴσεται,

ΙÓN. — Me marchó. Sólo una cosa hace mi suerte incompleta: si no encuentro a la que me dio a luz, padre, 670 no podré vivir. ¡Ojalá mi madre sea una mujer de Atenas! —si es que puedo expresar un deseo—. Así tendré de mi madre libertad para hablar. Pues si un extranjero da en una población no mezclada, por más que sea ciudadano según la ley, tendrá la boca 675 encadenada y carecerá de libertad para expresarse. (*Salen los dos por la derecha.*)

SEGUNDO ESTÁSIMO (676-724)

## CORO.

Estrofa.

*Veo lágrimas y lamentables gritos de dolor y sollozos cuando mi dueña conozca la hermosa paternidad de su esposo 680 y que ella es estéril y privada de hijos.*

*Dime, oh profeta hijo de Leto, ¿qué himno ha cantado tu oráculo? ¿De dónde salió este hijo tuyo que se alimenta del templo, de qué mujer? 685 No me dejes admirar por tu oráculo, no sea que encierre engaño.*

*Barrunto la desgracia y no sé hasta dónde llegará. 690 En forma extraña me encomienda mi dueño que guarde extraña silencio sobre esto<sup>41</sup>. ¡Engañosa suerte la de este niño nacido de sangre ajena! ¿Quién no estará de acuerdo?*

Antístrofa<sup>42</sup>.

*695 Amigas, ¿a oídos de mi dueña haremos claramente llegar la noticia de que su esposo en quien ella tenía todo y con quien la desdichada compartía su esperanza?<sup>43</sup> ... Ahora, en cambio, ella está perdida en su desgracia y él es afortunado; 700 ella ha caído en la canosa vejez y él desdeña a los suyos. ¡Maldito sea el que ha entrado en la casa de rondón y no ha puesto su suerte a la altura de una gran fortuna! ¡Muera, sí, muera el que ha engañado a mi dueña! ¡Que no tenga éxito cuando 705 consagre a los dioses sobre el fuego el pélano de llama hermosa! Va a saber cuán 710 amiga soy de*

<sup>41</sup> Pasaje corrupto. No es en absoluto claro si el sujeto de *paradídosi* es Apolo, Juto o Ion; y el v. 690 carece de responsión, por lo que puede ser interpolado. Ni siquiera es fácil de determinar con certeza el sentido general. Nosotros seguimos de las muchas reconstrucciones conjeturales que se han hecho, la de GRÉGOIRE (pág. 211).

<sup>42</sup> Creemos innecesario, contra MURRAY, postular la repartición de esta antístrofa entre varios coreutas.

<sup>43</sup> Aposiopesis plenamente justificada —casi exigida— en este contexto.

ὄσον ἀμᾶς ἔφυν  
 τυραννίδος φίλα. 710  
 — ἦ δὴ πέλας δείπνων κυρεῖ  
 παῖς καὶ πατήρ νέος νέων.

**Χορός**

ἰὼ δειράδες Παρνασοῦ πέτρας  
 ἔχουσαι σκόπελον οὐράνιον θ' ἔδραν, 715  
 ἵνα Βάκχιος ἀμφιπύρους ἀνέχων πεύκας  
 λαιψηρὰ πηδᾶ νυκτιπόλοις ἅμα σὺν Βάκχαις,  
 μή ποτ' εἰς ἐμὰν πόλιν ἴκοιθ' ὁ παῖς,  
 νέαν δ' ἀμέραν ἀπολιπὼν θάνοι. 720  
 στενομένα γὰρ ἂν πόλις ἔχοι σκῆψιν  
 ξενικὸν ἐσβολὰν...

\*

ἀλίσας ὁ πάρος ἀρχαγὸς ὦν  
 Ἐρεχθεὺς ἄναξ.

**Κρέουσα**

ὦ πρέσβυ παιδαγωγ' Ἐρεχθέως πατρός 725  
 τοῦμοῦ ποτ' ὄντος, ἠνίκ' ἦν ἔτ' ἐν φάει,  
 ἔπαιρε σαυτὸν πρὸς θεοῦ χρηστήρια,  
 ὡς μοι συνησθῆς, εἴ τι Λοξίας ἄναξ  
 θέσπισμα παίδων ἐς γονὰς ἐφθέγγεατο.  
 σὺν τοῖς φίλοις γὰρ ἠδὺ μὲν πράσσειν καλῶς: 730  
 ἂ μὴ γένοιτο δ', εἴ τι τυγχάνοι κακόν,  
 ἐς ὄμματ' εὖνου φωτὸς ἐμβλέψαι γλυκύ.  
 ἐγὼ δέ σ', ὥσπερ καὶ σὺ πατέρ' ἐμόν ποτε,  
 δέσποιν' ὄμως οὔσ' ἀντικηδεύω πατρός.

**Πρεσβύτης**

ὦ θυγατερ, ἄξι' ἀξίων γεννητόρων 735  
 ἦθη φυλάσσεις, κού καταισχύνας' ἔχεις  
 τοὺς σοὺς παλαιούς, ἐκγόνους αὐτόχθονας.  
 ἔλχ' ἔλκε πρὸς μέλαθρα καὶ κόμιζέ με.  
 αἰπεινά τοι μαντεῖα: τοῦ γήρωος δέ μοι  
 συνεκπονοῦσα κῶλον ἰατρὸς γενοῦ. 740

**Κρέουσα**

ἔπου νυν: ἵχνος δ' ἐκφύλασσ' ὅπου τίθης.

**Πρεσβύτης**

ἰδού.

*mis dueños ¡En verdad, ya se acercan a un nuevo  
 banquete el nuevo padre y el nuevo hijo!*<sup>44</sup>.

**715** *¡Oh cumbres del Parnaso, que tenéis un  
 murallón de piedra y un lugar junto al cielo, donde  
 Baco levanta sus teas encendidas y salta ágil con sus  
 noctívagas bacantes! ¡Que jamás llegue este  
 muchacho a mi ciudad, 720 que muera abandonando  
 su joven vida! Razones tendría mi ciudad para llorar  
 una invasión extranjera.*

*Ya basta con la que trajo nuestro rey Erecteo  
 cuando era conductor*<sup>45</sup>.

(Entra por la derecha Creusa conduciendo a un viejo  
 esclavo. Simulan subir la escarpada pendiente que  
 lleva a la explanada.)

TERCER EPISODIO (725-1047)

**725** CREUSA. — ¡Oh anciano, que fuiste pedagogo  
 de mi padre Erecteo cuando aún vivía! Asciende al  
 oráculo del dios para que compartas mi alegría si el  
 soberano Loxias ha pronunciado algún vaticinio que  
 me prometa concebir hijos. Que es agradable  
 compartir el éxito **730** con los amigos, y si —¡cosa  
 que no suceda!— nos alcanza algún mal, es dulce  
 poner los ojos en el rostro de un amigo.

Yo, por más que sea tu dueña, te honro como a un  
 padre, como tú lo hiciste un día con mi padre.

**735** ANCIANO. — Hija mía, observas una conducta  
 digna de tus dignos progenitores y no deshonras a tus  
 antepasados nacidos de la tierra. Llévame, Llévame  
 al templo y acompáñame, que el oráculo está muy  
 empinado. Acompaña mis fatigados miembros y **740**  
 sé alivio de mi vejez.

CREUSA. — Sígueme, pues, y vigila dónde pones tu  
 pie.

ANCIANO. — ¡Ea! Lento es mi pie, mas mi mente

<sup>44</sup> Frase de evidente ironía.

<sup>45</sup> Los v. 721-723 han sido transmitidos en estado lamentable. Aquí seguimos la reconstrucción conjetural de WECKLEIN, que es la que menos distorsiona la tradición y la que ofrece un sentido más lógico.

τὸ τοῦ ποδὸς μὲν βραδύ, τὸ τοῦ δὲ νοῦ ταχύ.

es veloz.

### Κρέουσα

βάκτρῳ δ' ἐρείδου περιφερῆ στίβον χθονός.

CREUSA. — Apoya tu bastón en el camino sinuoso.

### Πρεσβύτης

καὶ τοῦτο τυφλόν, ὅταν ἐγὼ βλέπω βραχύ.

ANCIANO. — También él es ciego cuando yo veo poco.

### Κρέουσα

ὀρθῶς ἔλεξας: ἀλλὰ μὴ παρῆς κόπῳ. 745

**745** CREUSA. — Tienes razón, pero no cedas al cansancio.

### Πρεσβύτης

οὐκ οὐκ ἐκὼν γε: τοῦ δ' ἀπόντος οὐ κρατῶ.

ANCIANO. — No lo haré por gusto, pero no puedo dominar lo que no tengo.

(Ven al Coro y se dirigen a él.)

### Κρέουσα

γυναῖκες, ἰστῶν τῶν ἐμῶν καὶ κερκίδος  
δούλευμα πιστόν, τίνα τύχην λαβὼν πόσις  
βέβηκε παίδων, ὧν περ οὐνεχ' ἤκομεν;  
σημήνατ': εἰ γὰρ ἀγαθὰ μοι μηνύσετε, 750  
οὐκ εἰς ἀπίστους δεσπότης βαλεῖς χάριν.

CREUSA. — Oh mujeres, fieles servidoras de mis telares y mi lanzadera. ¿Con qué respuesta ha salido mi esposo sobre nuestra suerte con los hijos por cuyo motivo hemos venido? Comunicádmelo, **750** pues si me manifestáis algo bueno no habréis puesto vuestra esperanza en amos desagradecidos.

### Χορός

ἰὼ δαῖμον.

CORIFEO. — ¡Oh, qué destino!

### Πρεσβύτης

τὸ φροῖμιον μὲν τῶν λόγων οὐκ εὐτυχές.

ANCIANO. — El prelude de tus palabras no es afortunado.

### Χορός

ἰὼ τλαῖμον.

CORIFEO. — ¡Oh desdichada!

### Πρεσβύτης

ἀλλ' ἢ τι θεσφάτοισι δεσποτῶν νοσῶ; 755

**755** ANCIANO. — ¿Es que he de inquietarme por el oráculo de mis señores?

### Χορός

εἶέν: τί δρῶμεν; θάνατος ὧν κεῖται πέρι...

CORIFEO. — ¡Ay! ¿Qué hacer cuando sobre nosotras pende la muerte?

### Κρέουσα

τίς ἤδε μοῦσα, χῶ φόβος τίνων πέρι;

CREUSA. — ¿Qué canto es ése, a qué tenéis miedo?

### Χορός

εἶπωμεν ἢ σιγῶμεν; ἢ τί δράσομεν;

CORIFEO. — ¿Hablamos o permanecemos en silencio? ¿Qué hacemos?

**Κρέουσα**

εἶψ' ὥς ἔχεις γε συμφορὰν τιν' εἰς ἐμέ.

CREUSA. — Habla; sin duda tienes el secreto de alguna desgracia que me atañe.

**Χορός**

εἰρήσεταιί τοι, κεί θανεῖν μέλλω διπλῆ. 760  
οὐκ ἔστι σοι, δέσποιν', ἐπ' ἀγκάλαις λαβεῖν  
τέκν', οὐδὲ μαστῶ σῶ προσαρμόσαι ποτέ.

**760** CORIFEO. — Te lo diré aunque tenga que morir dos veces. Nunca podrás, mi dueña, tomar un hijo en tus brazos ni acercarlo a tu pecho.

**Κρέουσα**

ὦ μοι, θάνοιμι.

CREUSA. — ¡Ay de mí! Quiero morir.

**Πρεσβύτης**

θύγατερ.

ANCIANO. — ¡Hija!

**Κρέουσα**

ὦ τάλαιν'  
ἐγὼ συμφορᾶς, ἔλαβον ἔπαθον ἄχος  
ἀβίωτον, φίλαι.  
διοιχόμεσθα. 765

CREUSA. — ¡Oh desdichada suerte la mía!  
*He recibido, he sufrido un dolor*  
**765** *que no me deja vivir, amigas.*

**Πρεσβύτης**

τέκνον.

ANCIANO. — ¡Estamos perdidos, hija!

**Κρέουσα**

αἰαῖ αἰαῖ:  
διανταῖος ἔτυπεν ὀδύνα με πλευ-  
μόνων τῶνδ' ἔσω.

CREUSA. — ¡Ay, ay! De lado a lado me ha sacudido en estos mis pulmones el dolor.

**Πρεσβύτης**

μήπω στενάξης —

ANCIANO. — No te lamentes todavía...

**Κρέουσα**

ἀλλὰ πάρεισι γόοι.

CREUSA. — Pero hay motivos para lamentarse.

**Πρεσβύτης**

πρὶν ἂν μάθωμεν — **770**

**770** ANCIANO. — ... antes de que sepamos...

**Κρέουσα**

ἀγγελίαν τίνα μοι;

CREUSA. — ¿Qué tengo que oír?

**Πρεσβύτης**

εἰ ταῦτ' ἀπράσπων δεσπότης τῆς συμφορᾶς  
κοινωνός ἐστιν, ἢ μόνη σὺ δυστυχεῖς.

ANCIANO. — ... si también tu esposo participa en tu desgracia o eres tú sola la infortunada.

**Χορός**

κείνω μὲν, ὦ γεραῖέ, παῖδα Λοξίας

CORIFEO. — Anciano, Loxias ha dado un hijo a éste

ἔδωκεν, ἰδίᾳ δ' εὐτυχεῖ ταύτης δίχα. 775

775 y él es afortunado sin que ella tome parte.

### Κρέουσα

τόδ' ἐπὶ τῷδε κακὸν ἄκρον ἔλακες  
ἄχος ἐμοὶ στένειν.

CREUSA. — *Sobre un dolor has puesto este otro en el extremo para que me lamente.*

### Πρεσβύτης

πότερα δὲ φῦναι δεῖ γυναικὸς ἔκ τινος  
τὸν παῖδ' ὄν εἶπας, ἢ γεγῶτ' ἐθέσπισεν;

CREUSA. — Y este niño que dices, ¿tiene que nacer de una mujer o ya ha nacido según el oráculo?

### Χορός

ἦδη πεφυκὸτ' ἐκτελεῖ νεανίαν 780  
δίδωσιν αὐτῷ Λοξίας; παρῆ δ' ἐγώ.

780 CORIFEO. — Un joven ya nacido, ya maduro, le ha entregado Loxias. Yo estaba allí.

### Κρέουσα

πῶς φής; ἄφατον ἄφατον ἀναύδητον  
λόγον ἐμοὶ θροεῖς.

CREUSA. — *¿Cómo dices? Indecibles, indecibles, inexplicables son para mí las palabras que pronuncias.*

### Πρεσβύτης

κάμοιγε. πῶς δ' ὁ χρησμὸς ἐκπεραίνεται, 785  
σαφέστερόν μοι φράζε, χῶστις ἔσθ' ὁ παῖς.

785 ANCIANO. — También para mí. Pero dime más exactamente cuáles eran los términos del oráculo y quién es el niño.

### Χορός

ὄτῳ ξυναντήσειεν ἐκ θεοῦ συθείς  
πρώτῳ πόσις σός, παῖδ' ἔδωκ' αὐτῷ θεός.

CORIFEO. — El dios le entregaba como hijo a aquel con quien primero se encontrara tu esposo al salir del templo.

### Κρέουσα

ὄπποτοπτοῖ: τὸν δ' ἐμὸν ἄτεκνον ἄτεκνον ἔλακεν  
ἄρα βίστον; ἐρημία δ' ὄρφανούς 790

CREUSA. — ¡Ay, ay, ay! Entonces mi vida sin hijos, 790 sin hijos ha declarado y en soledad habitaré una casa huérfana.

δόμους οἰκήσω.

### Πρεσβύτης

τίς οὖν ἐχρήσθη; τῷ συνῆψ' ἵχνος ποδὸς  
πόσις ταλαίνης; πῶς δὲ ποῦ νιν εἰσιδών;

ANCIANO. — Entonces, ¿a quién se refería el oráculo? ¿Con quién tropezó el pie del esposo de esta desdichada? ¿Cómo, dónde lo vio?

### Χορός

οἷσθ', ὦ φίλη δέσποινα, τὸν νεανίαν  
ὄς τόνδ' ἔσαιρε ναόν; οὔτος ἔσθ' ὁ παῖς. 795

CORIFEO. — ¿Recuerdas, querida dueña, al joven 795 que barría el templo? Éste es el niño.

### Κρέουσα

ἀν' ὑγρὸν ἀμπταῖν αἰθέρα πόρσω γαί-  
ας Ἑλλανίας, ἀστέρας ἐσπέρους,  
οἶον οἶον ἄλγους ἔπαθον, φίλαι.

CREUSA. — *¡Ojalá pudiera volar por el húmedo éter más allá de la Hélade, hasta las estrellas de la tarde!<sup>46</sup> ¿Qué dolor, qué sufrimiento, amigas!*

<sup>46</sup> Esta frase es expresión metafórica del deseo de morir.

**Πρεσβύτης**

ὄνομα δὲ ποῖον αὐτὸν ὀνομάζει πατήρ; 800  
οἷσθ', ἢ σιωπῆ τοῦτ' ἀκύρωτον μένει;

**Χορός**

Ἴων', ἐπεὶπερ πρῶτος ἦντησεν πατρί.

**Πρεσβύτης**

μητρὸς δ' ὁποίας ἐστίν —

**Χορός**

οὐκ ἔχω φράσαι.  
φροῦδος δ' — ἴν' εἰδῆς πάντα τάπ' ἐμοῦ, γέρον —  
παιδὸς προθύσων ξένια καὶ γενέθλια 805  
σκηναὶ ἐς ἱεράς τῆσδε λαθραίως πόσις,  
κοινήν ξυνάψων δαῖτα παιδὶ τῷ νέῳ.

**Πρεσβύτης**

δέσποινα, προδεδόμεσθα — σὺν γάρ σοι νοσῶ —  
τοῦ σοῦ πρὸς ἀνδρός, καὶ μεμηχανημένως  
ὑβριζόμεσθα δωμάτων τ' Ἐρεχθέως 810  
ἐκβαλλόμεσθα. καὶ σὸν οὐ συγῶν πόσιν  
λέγω, σὲ μέντοι μᾶλλον ἢ κεῖνον φιλῶν:  
ὄστις σε γήμας ξένος ἐπεισελθῶν πόλιν  
καὶ δῶμα καὶ σὴν παραλαβὼν παγκληρίαν,  
ἄλλης γυναικὸς παῖδας ἐκκαρπούμενος 815  
λάθρα πέφηνεν: ὡς λάθρα δ', ἐγὼ φράσω.  
ἐπεὶ σ' ἄτεκνον ἦσθετ', οὐκ ἔστεργέ σοι  
ὄμοιος εἶναι τῆς τύχης τ' ἴσον φέρειν,  
λαβὼν δὲ δοῦλα λέκτρα νυμφεύσας λάθρα  
τὸν παῖδ' ἔφυσεν, ἐξενωμένον δὲ τῷ 820  
Δελφῶν δίδωσιν ἐκτρέφειν. ὃ δ' ἐν θεοῦ  
δόμοισιν ἄφետος, ὡς λάθοι, παιδεύεται.  
νεανίαν δ' ὡς ἦσθετ' ἐκτεθραμμένον,  
ἐλθεῖν σ' ἔπεισε δεῦρ' ἀπαιδίας χάριν.  
κᾶθ' ὁ θεὸς οὐκ ἐψεύσαθ', ὅδε δ' ἐψεύσατο 825  
πάλαι τρέφων τὸν παῖδα, κᾶπλεκεν πλοκάς  
τοιάσδ': ἀλοῦς μὲν ἀνέφερ' ἐς τὸν δαίμονα,  
† ἐλθῶν δὲ καὶ τὸν χρόνον ἀμύνεσθαι θέλων †  
τυραννίδ' αὐτῷ περιβαλεῖν ἔμελλε γῆς.  
καινὸν δὲ τοῦνομ' ἀνὰ χρόνον πεπλασμένον 830  
Ἴων', ἰόντι δῆθεν ὅτι συνήντητο.

**Χορός**

οἶμοι, κακούργους ἀνδρας ὡς αἰεὶ συγῶ,  
οἱ συντιθέντες τᾶδικ' εἶτα μηχαναῖς

**800** ANCIANO. — ¿Y qué nombre le ha dado su padre? ¿Lo sabes o todavía permanece en secreto sin confirmar?

CORIFEO. — Ion, ya que fue el primero en encontrarse con su padre.

ANCIANO. — ¿Y quién es su madre?

CORIFEO. — No sé, pero —para que conozcas todo lo que sé— el esposo de ésta ha marchado en secreto a las tiendas sagradas **805** a ofrecer un sacrificio de hospitalidad y natalicio. Va a tener un banquete en común con su nuevo hijo.

ANCIANO. — Señora, hemos sido traicionados —pues participo de tu dolor— por tu marido; se nos ha ultrajado con engaños, **810** nos han arrojado de la casa de Erecteo. Y no lo digo porque odie a tu esposo —aunque te ame a ti más que a él—. Te tomé por esposa, aunque entré en nuestro país como extranjero, recibí tu casa y herencia y ha resultado **815** que cosecha hijos de otra mujer en secreto. ¿En secreto? Yo te explicaré. Cuando se percató de que eras estéril, no se contentó con ser igual que tú ni soportar un paso igual al de tu suerte; así que se asió al lecho de una esclava y, en matrimonio secreto, **820** engendró un niño al que sacó del país y encomendó a alguien de Delfos para que lo criara. Éste ha pasado su infancia en el templo consagrado al dios para permanecer oculto. Cuando Juto se enteró de que se había convertido en un joven, te persuadió a que vinieras aquí por causa de tu esterilidad. **825** Así que no es el dios quien ha mentado, sino él criando un hijo en secreto y urdiendo estos engaños. Si era descubierto, se lo atribuía al dios, y si pasaba desapercibido, pensaba entregarle la tiranía procurando que el tiempo lo defendiera. **830** Y en un momento inventó el nombre nuevo de Ion porque vino a su encuentro cuando salía.

CORIFEO. — ¡Ay de mí! ¡Cómo odio a los malvados que urden acciones injustas y luego las

κοσμοῦσι. φαῦλον χρηστὸν ἂν λαβεῖν φίλον  
θέλοισι μάλλον ἢ κακὸν σοφώτερον. 835

### Πρεσβύτης

καὶ τῶνδ' ἀπάντων ἔσχατον πείση κακόν:  
ἀμήτορ', ἀναρίθμητον, ἐκ δούλης τινὸς  
γυναικός, ἐς σὸν δῶμα δεσπότην ἄγειν.  
ἀπλοῦν ἂν ἦν γὰρ τὸ κακόν, εἰ παρ' εὐγενοῦς  
μητρός, πιθῶν σε, σὴν λέγων ἀπαιδίαν, 840  
ἐσώκισ' οἴκους: εἰ δέ σοι τόδ' ἦν πικρόν,  
τῶν Αἰόλου νιν χρῆν ὀρεχθῆναι γάμων.  
ἐκ τῶνδε δεῖ σε δὴ γυναικεῖόν τι δρᾶν:  
ἦ γὰρ ξίφος λαβοῦσαν ἢ δόλω τινὶ  
ἢ φαρμάκοισι σὸν κατακεῖναι πόσιν 845  
καὶ παῖδα, πρὶν σοὶ θάνατον ἐκ κείνων μολεῖν.  
εἰ γὰρ γ' ὑφήσεις τοῦδ', ἀπαλλάξῃ βίου.  
δυσοῖν γὰρ ἐχθοροῖν εἰς ἓν ἐλθόντοιν στέγος,  
ἢ θάτερον δεῖ δυστυχεῖν ἢ θάτερον.  
ἐγὼ μὲν οὖν σοὶ καὶ συνεκπονεῖν θέλω, 850  
καὶ συμφονεύειν παῖδ' ἐπεισελθῶν δόμους  
οὔδαιθ' ὀπλίζει, καὶ τροφεῖα δεσπότηαις  
ἀποδοὺς θανεῖν τε ζῶν τε φέγγος εἰσορᾶν.  
ἔν γάρ τι τοῖς δούλοισιν αἰσχύνῃν φέρει,  
τοῦνομα: τὰ δ' ἄλλα πάντα τῶν ἐλευθέρων 855  
οὐδὲν κακίων δοῦλος, ὅστις ἐσθλὸς ἦ.

### Χορός

κάγῳ, φίλῃ δέσποινα, συμφορὰν θέλω  
κοινομένη τήνδ' ἢ θανεῖν ἢ ζῆν καλῶς.

### Κρέουσα

ὦ ψυχά, πῶς σιγάσω;  
πῶς δὲ σκοτίας ἀναφήνω 860  
εὐνάς, αἰδοῦς δ' ἀπολειφθῶ;  
τί γὰρ ἐμπόδιον κώλυμ' ἔτι μοι;  
πρὸς τίν' ἀγῶνας τιθέμεσθ' ἀρετῆς;  
οὐ πόσις ἡμῶν προδότης γέγονεν,  
στέρομαι δ' οἴκων, στέρομαι παίδων, 865  
φροῦδαι δ' ἐλπίδες, ἅς διαθέσθαι  
χρήζουσα καλῶς οὐκ ἐδυνήθην,  
σιγῶσα γάμους,  
σιγῶσα τόκους πολυκλαύτους;  
ἀλλ' οὐ τὸ Διὸς πολύαστρον ἔδος 870

adornan con tretas! Prefiero tener como amigo a un  
tonto, 835 pero bueno, que a uno inteligente pero  
malo.

ANCIANO. — Y éste va a ser el peor mal de todos  
los que vas a sufrir: el llevarte a casa como señor a  
un hombre sin madre conocida, sin categoría  
ninguna, nacido de una esclava. Menor habría sido el  
mal si hubiera introducido en su casa, 840 después  
de persuadirte alegando tu esterilidad, a un hijo de  
madre noble. Y si esto te resultaba amargo, le  
quedaba recurrir a una unión de las de Éolo<sup>47</sup>.  
Pero ahora tienes que obrar como una mujer valiente:  
845 empuña la espada o mata a tu esposo y a su hijo  
con engaño o con veneno antes de que te alcance a ti  
la muerte a sus manos. Pues si cedés en esto, serás tú  
quien muera. Que cuando dos enemigos se reúnen  
bajo un solo techo, uno de los dos tiene que llevar la  
peor parte<sup>48</sup>. 850 Yo, por mi parte, deseo ayudarte en  
esta acción y colaborar en la muerte del muchacho  
entrando en la tienda donde prepara el banquete.  
Quiero morir o seguir viendo la luz del sol  
recompensando a mis dueños por el alimento que me  
dieron. Sólo una cosa avergüenza a los esclavos, y es  
el nombre. 855 En todo lo demás, en nada es inferior  
a los libres un esclavo que sea noble.

CORIFEO. — También yo, señora, quiero correr  
contigo la suerte de morir o vivir con honra.

CREUSA. — *Alma mía, ¿cómo voy a seguir  
callada?*

*Pero entonces, 860 ¿cómo voy a revelar mis oscuros  
amores y verme privada del honor? Mas..., ¿qué  
impedimento me estorba? ¿Por qué competir en  
virtud cuando mi esposo ha resultado un traidor?  
865 ¿no me veré privada de casa, privada de hijos,  
no diré adiós a las esperanzas —que no he podido  
cumplir por más que he querido— aunque calle mi  
unión, aunque calle mi parto en que tanto lloré?*

<sup>47</sup> No es seguro si significa simplemente «debía haberse casado con alguien de su propia gens» (no con una ateniense), como cree OWEN (pág. 126), o hay una alusión a los matrimonios incestuosos de la familia de Éolo (cf. *Odisea* X 5 y sigs.) como quiere GRÉGOIRE, pág. 217.

<sup>48</sup> Creemos que no hay razón para considerar, como hace MURRAY, sospechoso todo el pasaje vv. 843-858; y menos para excluir como interpolados los vv. 847-849.

καὶ τὴν ἐπ' ἑμοῖς σκοπέλοισι θεᾶν  
λίμνης τ' ἐνύδρου Τριτωνιάδος  
πότνιαν ἄκταν,  
οὐκέτι κρύψω λέχος, ὡς στέρνων  
ἀπονησαμένη ῥάων ἔσομαι. 875  
στάζουσι κόραι δακρύοισιν ἑμαί,  
ψυχὴ δ' ἄλγεϊ κακοβουλευθεῖς  
ἔκ τ' ἀνθρώπων ἔκ τ' ἀθανάτων,  
οὐς ἀποδείξω  
λέκτρων προδότας ἀχαρίστους. 880  
ὦ τᾶς ἑπταφθόγγου μέλπων  
κιθάρας ἐνοπᾶν, ἅτ' ἀγραύλοισι  
κέρασιν ἐν ἀψύχοις ἀχεῖ  
μουσαῖν ὕμνους εὐαχήτους,  
σοὶ μομφάν, ὦ Λατοῦς παῖ, 885  
πρὸς τάνδ' αὐγὰν αὐδάσω.  
ἦλθές μοι χρυσῶ χαιῖταν  
μαρμαίρων, εὖτ' ἐς κόλπους  
κρόκεα πέταλα φάρεσιν ἔδρεπον,  
ἀνθίζειν χρυσανταυγῆ: 890  
λευκοῖς δ' ἐμφύς καρποῖσιν  
χειρῶν εἰς ἄντρου κοίτας  
κραυγὰν Ἦ μάτερ μ' αὐδῶσαν  
θεὸς ὀμευνέτας  
ἄγες ἀναιδεῖα 895  
Κύπριδι χάριν πράσσω.  
τίκτω δ' ἅ δύστανός σοι  
κοῦρον, τὸν φρίκα ματρὸς  
εἰς εὐνὰν βάλλω τὰν σάν,  
ἵνα με λέχεσι μελέαν μελείς 900  
ἐξεύξω τὰν δύστανον.  
οἴμοι μοι: καὶ νῦν ἔρρει  
πτανοῖς ἀρπασθεῖς θοίνα  
παῖς μοι — καὶ σός, τλάμων:  
σὺ δὲ κιθάρα κλάζεις 905  
παιᾶνας μέλπων.  
ὦή,  
τὸν Λατοῦς αὐδῶ σ',  
ὄστ' ὀμφὰν κληροῖς  
πρὸς χρυσέους θάκουσ  
καὶ γαίας μεσσήρεις ἔδρας, 910  
εἰς οὔς αὐδὰν καρύξω:  
ἴω κακὸς εὐνάτωρ,  
ὄς τῷ μὲν ἐμῶ νυμφεύτῃ  
χάριν οὐ προλαβὼν  
παῖδ' εἰς οἴκουσ οἰκίζεις: 915

*Mas no —por el asiento 870 de Zeus rodeado de  
estrellas, por la diosa que reina en mis rocas, por la  
soberana ribera de la laguna de Tritón<sup>49</sup>—. Ya no  
ocultaré por más tiempo mi unión, 875 pues me  
sentiré aliviada arrojando este peso de mi espalda.  
Mis ojos manan lágrimas, mi alma el dolor de verse  
traicionada por hombres y dioses,*

*mas los pondré en evidencia*

**880** *como traidores e ingratos en sus amores.  
¡Oh tú, que haces vibrar la voz de siete sonidos de la  
cítara cuando en los agrestes cuernos sin vida<sup>50</sup>  
haces sonar el agradable eco de los himnos de las  
Musas!*

**885** *A ti, hijo de Leto, haré llegar mis reproches a la  
luz del día. Viniste a mí con tu pelo brillante de oro,  
cuando en mi regazo ponía los pétalos de azafrán  
890 cortados para adornar mi peplo con áureo  
resplandor.*

*Me tomaste de las blancas muñecas de mis manos y  
me llevaste a una cueva como lecho, mientras yo  
gritaba: «¡madre!», tú, dios seductor, 895 dando  
gusto a Cipris con tu desvergüenza. Y yo —la  
desdichada—, te parí un niño, que por miedo a mi  
madre arrojé en tu propia cama, 900 en la que  
pusiste sobre mí —desventurada— el yugo de una  
triste unión.*

*¡Ay de mí! Ahora se ha ido arrebatado por las aves  
905 para su festín mi hijo y el tuyo, ¡desgraciado! ¡Y  
tú tocando la cítara y cantando el peán!*

*¡Oh! ¡Eh!  
A ti llamo, al hijo de Leto que repartes tus oráculos  
junto al trono de oro y 910 el asiento que ocupa el  
centro de la tierra; y a tus oídos haré llegar mi voz.  
¡Oh malvado amante que a mi marido, sin haber  
recibido de él favor alguno, 915 le das un hijo para  
habitar su casa! Y en cambio mi hijo y el tuyo, padre*

<sup>49</sup> Lago del Norte de África donde, según una rama de la tradición mítica (cf. ESQUILO, *Euménides* 293), nació Atenea y de donde tomó el nombre *Tritogeneia*.

<sup>50</sup> Cf. nota n. 4.

ὁ δ' ἐμὸς γενέτας καὶ σὸς γ', ἀμαθής,  
οἰωνοῖς ἔρρει συλαθείς,  
σπάργανα ματέρος ἐξαλλάξας.  
μισεῖ σ' ἅ Δᾶλος καὶ δάφνας  
ἔρνεα φοίνικα παρ' ἀβροκόμαν, 920  
ἔνθα λοχεύματα σέμν' ἐλοχεύσατο  
Λατῶ Δίοισί σε καρποῖς.

**Χορός**

οἴμοι, μέγας θησαυρὸς ὡς ἀνοίγνυται  
κακῶν, ἐφ' οἷσι πᾶς ἂν ἐκβάλοι δάκρυ.

**Πρεσβύτης**

ὦ θύγατερ, οὔτοι σὸν βλέπων ἐμπίμπλαμαι 925  
πρόσωπον, ἔξω δ' ἐγενόμην γνώμης ἐμῆς.  
κακῶν γὰρ ἄρτι κῦμ' ὑπεξαντλῶν φρενί,  
πρύμνηθεν αἶρει μ' ἄλλο σῶν λόγων ὑπο,  
οὐς ἐκβαλοῦσα τῶν παρεστώτων κακῶν  
μετῆλθες ἄλλων πημάτων κακὰς ὁδοῦς. 930  
τί φῆς; τίνα λόγον Λοξίου κατηγορεῖς;  
ποῖον τεκεῖν φῆς παῖδα; ποῦ θεῖναι πόλεως  
θηρσὶν φίλον τύμβευμ'; ἀνελθέ μοι πάλιν.

**Κρέουσα**

αἰσχύνομαι μὲν σ', ὦ γέρον, λέξω δ' ὅμως.

**Πρεσβύτης**

ὡς συστενάζειν γ' οἶδα γενναίως φίλοις. 935

**Κρέουσα**

ἄκουε τοίνυν: οἶσθα Κεκροπίας πέτρας  
πρόσβορον ἄντρον, ἃς Μακρὰς κικλήσκομεν;

**Πρεσβύτης**

οἶδ', ἐνθα Πανὸς ἄδυτα καὶ βωμοὶ πέλας.

**Κρέουσα**

ἐνταῦθ' ἀγῶνα δεινὸν ἠγωνίσμεθα.

**Πρεσβύτης**

τίν'; ὡς ἀπαντᾷ δάκρυά μοι τοῖς σοῖς λόγοις. 940

*indigno, se ha ido cambiando los pañales maternos  
por las garras de las aves.*

*Delos te odia y los ramos de laurel 920 vecinos de la  
palmera de suave copa donde Leto tuvo su parto  
sagrado, donde te parió a ti entre los frutos de Zeus.*

CORIFEO. — ¡Ay de mí! Se me ha abierto como un  
tesoro de males por los que podría verter todo mi  
llanto.

925 ANCIANO. — Hija, al ver tu rostro me inunda  
la lástima y estoy fuera de mí. Pues apenas había  
llenado la sentina de mi alma una oleada de males,  
cuando otra me levanta de proa al oír tus palabras.  
Acabas de contar los males que te aquejan ahora y  
930 ya has iniciado un nuevo camino de desgracias.  
¿Qué dices? ¿Qué acusación arrojas ahora contra  
Loxias? ¿Qué hijo dices que has parido? ¿En qué  
lugar de la ciudad dices haber expuesto esa querida  
tumba para las fieras? Cuéntame todo desde el  
principio.

CREUSA. — Siento vergüenza ante ti, anciano, pero  
te lo voy a contar.

935 ANCIANO. — Sé cómo acompañar en el llanto  
a mis amigos con nobleza.

CREUSA. — Escucha entonces. ¿Conoces la cueva  
del Norte de las rocas de Cécrope a las que llamamos  
Altas?

ANCIANO. — La conozco; es cerca de donde está el  
recinto y los altares de Pan.

CREUSA. — Allí es donde sostuve combate terrible.

940 ANCIANO. — ¿Qué combate? El llanto sale al  
encuentro de tus palabras.

**Κρέουσα**

Φοίβω ξυνῆψ' ἄκουσα δύστηνον γάμον.

CREUSA. — Contra mi voluntad trabé con Febo unión fatal.

**Πρεσβύτης**

ὦ θύγατερ, ἄρ' ἦν ταῦθ' ἃ γ' ἠσθόμην ἐγώ;

ANCIANO. — Hija, ¿no será esto lo que yo barruntaba...

**Κρέουσα**

οὐκ οἶδ': ἀληθῆ δ' εἰ λέγεις φαίημεν ἄν.

CREUSA. — No sé, pero si dices la verdad te lo confirmaré.

**Πρεσβύτης**

νόσον κρυφαίαν ἠνίκ' ἔστενες λάθρα;

ANCIANO. — ... cuando ocultabas el dolor de una enfermedad secreta?

**Κρέουσα**

τότ' ἦν ἂ νῦν σοι φανερά σημαίνω κακά. 945

945 CREUSA. — Éste era el mal que ahora te revelo claramente.

**Πρεσβύτης**

καῖτ' ἐξέκλεψας πῶς Ἀπόλλωνος γάμους;

ANCIANO. — Y entonces, ¿cómo conseguiste ocultar tu unión con Apolo?

**Κρέουσα**

ἔτεκον — ἀνάσχου ταῦτ' ἐμοῦ κλύων, γέρον.

CREUSA. — Di a luz —espera a oírlo todo de mí, anciano—.

**Πρεσβύτης**

ποῦ; τίς λοχεύει σ'; ἢ μόνη μοχθεῖς τάδε;

ANCIANO. — ¿Dónde? ¿Quién te asistió en el parto? ¿O soportaste sola el trabajo?

**Κρέουσα**

μόνη κατ' ἄντρον οὔπερ ἐξεύχθην γάμοις.

CREUSA. — Yo sola, en la misma cueva en la que recibí el yugo del amor<sup>51</sup>.

**Πρεσβύτης**

ὁ παῖς δὲ ποῦ 'στιν; ἴνα σὺ μηκέτ' ἦς ἄπαις. 950

950 ANCIANO. — Dime dónde está el niño para que tampoco tú estés ya sin hijos.

**Κρέουσα**

τέθνηκεν, ὦ γεραιέ, θηρσὶν ἐκτεθείς.

CREUSA. — Murió, anciano, expuesto a las fieras.

**Πρεσβύτης**

τέθνηκ'; Ἀπόλλων δ' ὁ κακὸς οὐδὲν ἤρκεσεν;

ANCIANO.— ¿Murió? ¿Y el malvado de Apolo no acudió en tu auxilio?

<sup>51</sup> En el v. 16 Hermes asegura que Creusa dio a luz «en casa». Aquí se afirma que fue en la misma cueva (también en la cueva situó el parto SÓFOCLES en su *Creusa*). La fluctuación se puede explicar porque aquí sigue Eurípides la tradición; pero era más lógico situar el parto en casa al introducir el motivo de la cuna.

**Κρέουσα**

οὐκ ἤρκεσ' Ἄιδου δ' ἐν δόμοις παιδεύεται.

CREUSA. — No, y el niño se cría en casa de Hades.

**Πρεσβύτης**

τίς γάρ νιν ἐξέθηκεν; οὐ γὰρ δὴ σύ γε.

ANCIANO. — ¿Y quién lo expuso? No serías tú, desde luego.

**Κρέουσα**

ἡμεῖς, ἐν ὄρφνῃ σπαργανώσαντες πέπλοις. 955

955 CREUSA. — Yo, haciendo pañales con mi peplo por la noche.

**Πρεσβύτης**

οὐδὲ ξυνήδει σοί τις ἔκθεσιν τέκνου;

ANCIANO. — ¿No hay nadie que comparta contigo el secreto de que expusieras a tu hijo

**Κρέουσα**

αἰ ξυμφοραὶ γε καὶ τὸ λανθάνειν μόνον.

CREUSA. — No, sólo el Infortunio y la Ocultación.

**Πρεσβύτης**

καὶ πῶς ἐν ἄντρῳ παῖδα σὸν λιπεῖν ἔτλης;

ANCIANO. — ¿Cómo tuviste el valor de abandonar a tu hijo en una cueva?

**Κρέουσα**

πῶς δ' οἰκτρὰ πολλὰ στόματος ἐκβαλοῦσ' ἔπη —

CREUSA. — ¿Cómo? Después que hube arrojado de mi boca un torrente de lamentos.

**Πρεσβύτης**

φεῦ: 960  
τλήμων σὺ τόλμης, ὁ δὲ θεὸς μᾶλλον σέθεν.

960 ANCIANO. — ¡Ay! Grande es tu atrevimiento, pero mayor aún el del dios.

**Κρέουσα**

εἰ παῖδά γ' εἶδες χεῖρας ἐκτείνοντά μοι.

CREUSA. — Si hubieras visto al niño tendiéndome sus manos...

**Πρεσβύτης**

μαστὸν διώκοντ' ἢ πρὸς ἀγκάλαις πεσεῖν;

ANCIANO. — ¿Buscaba tu pecho o recostarse en tu seno?

**Κρέουσα**

ἐνταῦθ', ἴν' οὐκ ὦν ἄδικ' ἔπασχεν ἐξ ἐμοῦ.

CREUSA. — El lugar donde sufría de mí la injusticia de no estar.

**Πρεσβύτης**

σοὶ δ' ἐς τί δόξ' ἐσῆλθεν ἐκβαλεῖν τέκνον;

ANCIANO. — ¿Y de dónde te vino la decisión de exponer a tu hijo?

**Κρέουσα**

ὡς τὸν θεὸν σώζοντα τὸν γ' αὐτοῦ γόνον. 965

965 CREUSA. — Quería que el dios salvara a su propio hijo.

**Πρεσβύτης**

οἴμοι, δόμων σῶν ὄλβος ὡς χειμάζεται.

ANCIANO. — ¡Ay de mí! En peligro de galerna se halla la felicidad de tu casa.

**Κρέουσα**

τί κρᾶτα κρύψας, ὦ γέρον, δακρυρροεῖς;

CREUSA. — ¿Por qué ocultas tu cabeza y lloras, anciano?

**Πρεσβύτης**

σὲ καὶ πατέρα σὸν δυστυχοῦντας εἰσορῶ.

ANCIANO. — Porque veo que tanto tú como tu padre sois desventurados.

**Κρέουσα**

τὰ θνητὰ τοιαῦτ': οὐδέν ἐν ταύτῳ μένει.

CREUSA. — Así son las cosas humanas, ninguna permanece en su sitio.

**Πρεσβύτης**

μή νυν ἔτ' οἴκτων, θύγατερ, ἀντεχώμεθα. 970

970 ANCIANO. — Mas no sigamos lamentándonos más tiempo, hija.

**Κρέουσα**

τί γάρ με χρή δρᾶν; ἀπορία τὸ δυστυχεῖν.

CREUSA. — ¿Pues qué tengo que hacer? La desventura carece de recursos.

**Πρεσβύτης**

τὸν πρῶτον ἀδικήσαντά σ' ἀποτίνου θεόν.

ANCIANO. — En primer lugar véngate del dios que te ultrajó.

**Κρέουσα**

καὶ πῶς τὰ κρείσσω θνητὸς οὔσ' ὑπερδράμω;

CREUSA. — Y ¿cómo, siendo mortal, puedo vencer a quien es más fuerte?

**Πρεσβύτης**

πίμπρη τὰ σεμνὰ Λοξίου χρηστήρια.

ANCIANO. — Prende fuego al sagrado oráculo de Loxias.

**Κρέουσα**

δέδοικα: καὶ νῦν πημάτων ἄδην ἔχω. 975

975 CREUSA. — No me atrevo, ya tengo suficientes males.

**Πρεσβύτης**

τὰ δυνατὰ νυν τόλμησον, ἄνδρα σὸν κτανεῖν.

ANCIANO. — Entonces atrevete a lo que está a tu alcance, matar a tu marido.

**Κρέουσα**

αἰδούμεθ' εὐνάς τὰς τόθ' ἠνίκ' ἐσθλὸς ἦν.

CREUSA. — Tengo respeto al lecho de quien un día fue honrado.

**Πρεσβύτης**

νῦν δ' ἀλλὰ παῖδα τὸν ἐπὶ σοὶ πεφηνότα.

ANCIANO. — Entonces mata, al menos, al hijo que ha aparecido contra ti.

### Κρέουσα

πῶς; εἰ γὰρ εἶη δυνατόν: ὡς θέλοίμι γ' ἄν.

CREUSA. — ¿Y cómo? ¡Ah, si fuera posible! ¿Cómo me agradecería!

### Πρεσβύτης

ξιφηφόρους σοὺς ὀπλίσασ' ὀπάονας. 980

980 ANCIANO. — Arma de espadas a tus servidores.

### Κρέουσα

στείχοιμ' ἄν: ἀλλὰ ποῦ γενήσεται τόδε;

CREUSA. — Con gusto marcharé; pero ¿dónde llevaremos a cabo la acción?

### Πρεσβύτης

ἱεραῖσιν ἐν σκηναῖσιν, οὔθι φίλους.

ANCIANO. — En las tiendas sagradas en que agasaja a sus amigos.

### Κρέουσα

ἐπίσημον ὁ φόνος, καὶ τὸ δοῦλον ἀσθενές.

CREUSA. — El crimen es señalado y mis esclavos son débiles.

### Πρεσβύτης

ῶμοι, κακίζη: φέρε, σὺ νῦν βούλευέ τι.

ANCIANO. — ¡Ay de mí! Te acobardas; entonces discurre algo tú misma.

### Κρέουσα

καὶ μὴν ἔχω γε δόλια καὶ δραστήρια. 985

985 CREUSA. — Ya tengo un plan astuto y eficaz.

### Πρεσβύτης

ἀμφοῖν ἂν εἶην τοῖνδ' ὑπηρέτης ἐγώ.

ANCIANO. — Para ambas cosas me presto a colaborar.

### Κρέουσα

ἄκουε τοίνυν: οἴσθα γηγενῆ μάχην;

CREUSA. — Escucha entonces. ¿Conoces la batalla contra los hijos de la tierra?

### Πρεσβύτης

οἶδ', ἣν Φλέγρᾳ Γίγαντες ἔστησαν θεοῖς.

ANCIANO. — La conozco; es la que los Gigantes libraron contra los dioses en Flegra.

### Κρέουσα

ἐνταῦθα Γοργόν' ἔτεκε Γῆ, δεινὸν τέρας.

CREUSA. — Allí la Tierra parió a Gorgona, terrible monstruo.

### Πρεσβύτης

ἦ παισὶν αὐτῆς σύμμαχον, θεῶν πόνον; 990

990 ANCIANO. — ¿Acaso para que auxiliara a sus propios hijos como azote de los dioses?

**Κρέουσα**

ναί: καί νιν ἔκτειν' ἡ Διὸς Παλλὰς θεά.

CREUSA. — Sí; mas Palas, la diosa hija de Zeus, la mató<sup>52</sup>.

**Πρεσβύτης**

ποῖόν τι μορφῆς σχῆμ' ἔχουσαν ἀγρίας;

ANCIANO. — ¿Es ésta la historia que he oído hace tiempo?

**Κρέουσα**

θώρακ' ἐχίδνης περιβόλοις ὠπλισμένον.

CREUSA. — Sí, que Atenea tiene a su espalda la piel de la Gorgona.

**Πρεσβύτης**

ἄρ' οὐτός ἐσθ' ὁ μῦθος ὄν κλύω πάλαι;

ANCIANO. — ¿Y no llaman égida a la estola de Palas?

**Κρέουσα**

ταύτης Ἀθάναν δέρος ἐπὶ στέρνοις ἔχειν. 995

**995** CREUSA. — Sí, recibió este nombre cuando se lanzó<sup>53</sup> a luchar contra los dioses.

**Πρεσβύτης**

ἦν αἰγίδ' ὀνομάζουσι, Παλλάδος στολήν;

ANCIANO. — ¿Y cuál es el aspecto de este salvaje atuendo?

**Κρέουσα**

τόδ' ἔσχεν ὄνομα θεῶν ὅτ' ἦξεν ἐς δόρυ.

CREUSA. — Es una coraza adornada con la espiral de una serpiente.

**Πρεσβύτης**

τί δῆτα, θύγατερ, τοῦτο σοῖς ἐχθροῖς βλάβος;

ANCIANO. — Bien, hija, y ¿qué daño puede hacer esto a tus enemigos?

**Κρέουσα**

Ἐριχθόνιον οἶσθ', ἦ — ; τί δ' οὐ μέλλεις, γέρον;

CREUSA. — ¿Conoces a Erictonio o no? ¿Cómo no vas a conocerlo, anciano?

**Πρεσβύτης**

ὄν πρῶτον ὑμῶν πρόγονον ἐξανῆκε γῆ; 1000

**1000** ANCIANO. — ¿Vuestro progenitor, a quien primero hizo surgir la tierra?

**Κρέουσα**

τούτῳ δίδωσι Παλλὰς ὄντι νεογόνῳ —

CREUSA. — A éste le entregó Palas por ser recién nacido...

**Πρεσβύτης**

τί χρῆμα; μέλλον γάρ τι προσφέρεις ἔπος.

ANCIANO. — ¿Qué cosa? Pues estás dando largas a

<sup>52</sup> Considerarnos necesaria la trasposición, hecha por KIRCHH OPF, de 992-993 detrás de 997.

<sup>53</sup> Juego etimológico: aquí se relaciona *égida* (*aigís*) con *lanzarse* (*aíссо*). Normalmente se la relaciona con *cabra* (*aíx*); cf. HERÓDOTO, IV 189.

**Κρέουσα**

δισσοὺς σταλαγμοὺς αἵματος Γοργοῦς ἄπο.

tus palabras.

CREUSA. — ... dos gotas de la sangre de la Gorgona.

**Πρεσβύτης**

ἰσχὺν ἔχοντας τίνα πρὸς ἀνθρώπου φύσιν;

ANCIANO. — ¿Y qué poder tienen contra la naturaleza humana?

**Κρέουσα**

τὸν μὲν θανάσιμον, τὸν δ' ἀκεσφόρον νόσων. 1005

**1005** CREUSA. — La una es mortal, la otra cura las enfermedades<sup>54</sup>.

**Πρεσβύτης**

ἐν τῷ καθάψασ' ἀμφὶ παιδί σώματος;

ANCIANO. — ¿Con qué las ató al cuerpo del niño?

**Κρέουσα**

χρυσοῖσι δεσμοῖς: ὁ δὲ δίδωσ' ἐμῷ πατρί.

CREUSA. — Con una cadena de oro. Y éste se lo transmitió a mi padre.

**Πρεσβύτης**

κείνου δὲ κατθανόντος ἔς σέ ἀφίκετο;

ANCIANO. — ¿Y cuando éste murió, llegaron a tus manos?

**Κρέουσα**

ναί: κάπι καρπῷ γ' αὐτ' ἐγὼ χερὸς φέρω.

CREUSA. — Sí, y las llevo sujetas a mi muñeca.

**Πρεσβύτης**

πῶς οὖν κέκρανται δίπτυχον δῶρον θεᾶς; 1010

ANCIANO. — ¿Cómo, entonces, vinieron a juntarse **1010** los dos dones de la diosa?

**Κρέουσα**

κοίλης μὲν ὅστις φλεβὸς ἀπέσταξεν φόνω —

CREUSA. — La gota que brotó de la vena cava al morir...

**Πρεσβύτης**

τί τῷδε χρῆσθαι; δύνασιν ἐκφέρει τίνα;

ANCIANO. — ¿Para qué sirve? ¿Qué poder tiene?

**Κρέουσα**

νόσους ἀπείργει καὶ τροφὰς ἔχει βίου.

CREUSA. — ... aleja las enfermedades y alimenta la vida.

**Πρεσβύτης**

ὁ δεῦτερος δ' ἀριθμὸς ὧν λέγεις τί δρᾷ;

ANCIANO. — Y la segunda de las que dices, ¿cómo obra?

<sup>54</sup> Se ha sospechado, con razón, de los vv. 1004-1005 como interpolados, ya que adelantan innecesaria y torpemente el contenido de 1010-1015.

**Κρέουσα**

κτείνει, δρακόντων ἰὸς ὦν τῶν Γοργόνας. 1015

**1015** CREUSA. — Mata, ya que es veneno de las serpientes de Gorgona.

**Πρεσβύτης**

ἐς ἔν δὲ κραθέντ' αὐτὸν ἢ χωρὶς φορεῖς;

ANCIANO. — ¿Y las llevas mezcladas o separadas?

**Κρέουσα**

χωρὶς: κακῶ γὰρ ἐσθλὸν οὐ συμμείγνυται.

CREUSA. — Separadas, pues el mal no se mezcla con el bien.

**Πρεσβύτης**

ὦ φιλότατη παῖ, πάντ' ἔχεις ὅσων σε δεῖ.

ANCIANO. — Querida hija, tienes todo lo que precisas.

**Κρέουσα**

τούτῳ θανεῖται παῖς: σὺ δ' ὁ κτείνων ἔση.

CREUSA. — Con esto morirá el muchacho y tú serás quien lo ejecute.

**Πρεσβύτης**

ποῦ καὶ τί δράσας; σὸν λέγειν, τολμᾶν δ' ἔμόν. 1020

**1020** ANCIANO. — ¿Cómo y dónde lo hago? Tu misión es hablar, la mía afrontar la acción.

**Κρέουσα**

ἐν ταῖς Ἀθήναις, δῶμ' ὅταν τοῦμόν μὲν ἴδῃ.

CREUSA. — En Atenas, cuando llegue a mi casa.

**Πρεσβύτης**

οὐκ εὖ τόδ' εἶπας: καὶ σὺ γὰρ τοῦμόν ψέγεις.

ANCIANO. — No está bien lo que dices, ya que tú has reprochado mi proyecto.

**Κρέουσα**

πῶς; ἄρ' ὑπέιδου τοῦθ' ὃ κἄμ' ἐσέρχεται;

CREUSA. — ¿Cómo? ¿Es que estás sospechando lo que también a mí se me ocurre?

**Πρεσβύτης**

σὺ παῖδα δόξεις διολέσαι, κεῖ μὴ κτενεῖς.

ANCIANO. — Parecerá que eres tú quien ha matado al muchacho, aunque no lo seas.

**Κρέουσα**

ὁρθῶς: φθονεῖν γὰρ φασὶ μητριᾶς τέκνοις. 1025

**1025** CREUSA. — Tienes razón, pues dicen que las madrastras odian a sus hijos.

**Πρεσβύτης**

αὐτοῦ νυν αὐτὸν κτεῖν', ἴν' ἀρνήσῃ φόνους.

ANCIANO. — Entonces debes matarlo aquí para que puedas negar el crimen.

**Κρέουσα**

προλάζυμαι γοῦν τῷ χρόνῳ τῆς ἡδονῆς.

CREUSA. — Y así sentiré el placer con antelación.

**Πρεσβύτης**

καὶ σὸν γε λήσεις πόσιν ἃ σε σπεύδει λαθεῖν.

ANCIANO. — Sí, y engañarás a tu marido como él te engañó a ti.

**Κρέουσα**

οἷσθ' οὖν ὃ δρᾶσον; χειρὸς ἐξ ἐμῆς λαβῶν  
 χρύσωμ' Ἀθάνας τόδε, παλαιὸν ὄργανον, 1030  
 ἐλθῶν ἴν' ἡμῖν βουθυτεῖ λάθρα πόσις,  
 δείπνων ὅταν λήγῃσι καὶ σπονδὰς θεοῖς  
 μέλλωσι λείβειν, ἐν πέπλοις ἔχων τόδε  
 κάθες βαλὼν ἐς πῶμα τῷ νεανία —  
 ἰδία δέ, μή τι πᾶσι, χωρίσας ποτὸν 1035  
 τῷ τῶν ἐμῶν μέλλοντι δεσπόμεν δόμων.  
 κᾶνπερ διέλθῃ λαίμον, οὐποθ' ἴζεται  
 κλεινὰς Ἀθήνας, κατθανῶν δ' αὐτοῦ μενεῖ.

CREUSA. — ¿Sabes, pues, lo que tienes que hacer? **1030** Toma de mis manos esta ampolla dorada de Atenea, antigua obra suya, y llégate a donde mi marido se banquetea en secreto. Cuando acaben el festín y estén a punto de ofrecer las libaciones a los dioses, arroja esto, que llevarás escondido en el manto, en la bebida del joven. **1035** ¡Mas sólo en la suya, no en la de todos! Reserva la pócima para quien iba a ser el dueño de mi casa. Si llega a traspasar su garganta, jamás pondrá el pie en la ilustre Atenas; quedará muerto allí mismo.

**Πρεσβύτης**

σὺ μὲν νυν εἴσω προξένων μέθες πόδα:  
 ἡμεῖς δ' ἐφ' ᾧ τετάγμεθ' ἐκπονήσομεν. 1040  
 ἄγ', ᾧ γεραιῆ πούς, νεανίας γενοῦ  
 ἔργοισι, κεῖ μὴ τῷ χρόνῳ πάρεστί σοι.  
 ἐχθρὸν δ' ἐπ' ἄνδρα στεῖχε δεσποτῶν μέτα,  
 καὶ συμφόνευσε καὶ συνεξαίρει δόμων.  
 τὴν δ' εὐσέβειαν εὐτυχοῦσι μὲν καλὸν 1045  
 τιμᾶν: ὅταν δὲ πολεμίους δρᾶσαι κακῶς  
 θέλη τις, οὐδεὶς ἐμποδῶν κεῖται νόμος.

ANCIANO. — Ahora dirige tus pasos adentro junto a los próxenos, **1040** que yo llevaré a cabo el trabajo que tengo encomendado. Ánimo, viejo pie mío, conviértete en joven en el actuar aunque no puedas en el tiempo. Marcha contra el enemigo en alianza con tus señores, mata con ellos, échalo de casa con ellos. **1045** La piedad está bien que la observen los afortunados, que cuando alguien se propone hacer mal a un enemigo no hay ley que pueda impedirlo.

(Creusa y el Anciano salen por la derecha.)

TERCER ESTÁSIMO (1048-1105)

**Χορός**

Εἰνοδία θύγατερ Δάματρος, ἃ τῶν  
 νυκτιπόλων ἐφόδων ἀνάσσεις  
 καὶ μεθαμερίων, ὄδωσον 1050  
 δυσθανάτων κρατήρων πλη-  
 ρώματ' ἐφ' οἷσι πέμπει  
 πότνια πότνι' ἐμὰ χθονίας  
 Γοργοῦς λαίμοτόμων ἀπὸ  
 σταλαγμῶν 1055  
 τῷ τῶν Ἐρεχθειδῶν  
 δόμων ἐφαπτομένῳ:  
 μηδέ ποτ' ἄλλος ἄλλων ἀπ' οἴ-  
 κων πόλεως ἀνάσσοι  
 πλὴν τῶν εὐγενετῶν Ἐρεχθειδῶν. 1060

CORO.

Estrofa 1.<sup>a</sup>

Enodia<sup>55</sup>, hija de Deméter, tú que gobiernas los asaltos nocturnos, encamina también de día la pócima **1050** que llena la mortal cratera contra quienes mi dueña, mi dueña la envía tomada de las gotas del cuello cortado de Gorgona, **1055** contra quien aspira a la familia de los Erecteidas.

¡Que nunca nadie procedente de otra familia gobierne mi ciudad, **1060** salvo los Erecteidas de noble cuna!

**Χορός**

<sup>55</sup> Diosa de las bifurcaciones de los caminos, apenas con identidad propia: al ser sus características la magia, la nocturnidad, etc., se la suele identificar con Perséfone (como aquí), Hécate o Ártemis; o se la hace compañera de Medea (cf. *Medea* 396).

εἰ δ' ἀτελῆς θάνατος σπουδαί τε δεσποί-  
 νας, ὃ τε καιρὸς ἄπεισι τόλμας,  
 ᾗ νῦν ἐλπίς ἐφαίνεται', ἦ θη-  
 κτὸν ξίφος ἢ δαίμων ἐξά-  
 ψει βρόχον ἀμφὶ δειρήν, 1065  
 πάθεισι πάθεα δ' ἔξανύτουσ'  
 εἰς ἄλλας βιότου κάτει-  
 σι μορφάς.  
 οὐ γὰρ δόμων γ' ἐτέρους  
 ἄρχοντας ἄλλοδαπούς 1070  
 ζῶσά ποτ' ὄμμασι ἐν φαεν-  
 ναῖς ἀνέχοιτ' ἂν αὐγαῖς  
 ἀ τῶν εὐπατριδᾶν γεγῶσ' οἴκων.

### Χορός

αἰσχύνομαι τὸν πολὺ-  
 μνον θεόν, εἰ παρὰ καλλιχόροισι παγαῖς 1075  
 λαμπάδα θεωρὸν εἰκάδων  
 ὄψεται ἐννύχιος ἄπνους ὦν, ὅτε  
 καὶ Διὸς ἀστερωπὸς  
 ἀνεχόρευσεν αἰθήρ,  
 χορεύει δὲ σελάνα 1080  
 καὶ πεντήκοντα κόραι  
 Νηρέος, αἰ κατὰ πόντον  
 ἀενάων τε ποταμῶν  
 δίνας, χορευόμεναι  
 τὰν χρυσοστέφανον κόραν 1085  
 καὶ ματέρα σεμνάν:  
 ἴν' ἐλπίζει βασιλεύ-  
 σειν ἄλλων πόνον ἐσπεσῶν  
 ὁ Φοίβειος ἀλάτας.

### Χορός

ὄρᾱθ' ὅσοι δυσκελάδοι- 1090  
 σιν κατὰ μοῦσαν ἰόντες αἰείδεθ' ὕμνοις  
 ἀμέτερα λέχεα καὶ γάμους  
 Κύπριδος ἀθέμιτας ἀνοσίους, ὅσον  
 εὐσεβίᾳ κρατοῦμεν  
 ἄδικον ἄροτον ἀνδρῶν. 1095  
 παλίμφαμος αἰοῖδᾶ  
 καὶ μοῦσ' εἰς ἀνδρας ἴτω  
 δυσκέλαδος ἀμφὶ λέκτρων.

### Antístrofa 1.<sup>a</sup>

*Y si no llegan a término la muerte<sup>56</sup> ni los esfuerzos de mi dueña —y falta ocasión para esta osadía con cuya esperanza se alimentaba— o se clavará afilada espada o colgará un nudo 1065 de su cuello desbordando sus sufrimientos con otro sufrimiento. Y bajará a otras formas de existencia. Pues mientras viviera, no soportaría en sus ojos brillantes 1070 que gente extraña mandara en su casa, ella que ha nacido en casa noble.*

### Estrofa 2.<sup>a</sup>

*Vergüenza me da ante el dios<sup>57</sup> celebrado en tantos himnos, 1075 si junto a las fuentes rodeadas de hermosos coros llega<sup>58</sup> a ver como espectador en la noche y despierto las Antorchas del día veinte<sup>59</sup>, cuando hasta el éter estrellado de Zeus se revuelve 1080 danzando y danza la luna y las cincuenta hijas de Nereo, que en el ponto y en las corrientes de los ríos de perpetua corriente danzan 1085 por la Virgen de la corona de oro y su venerable Madre<sup>60</sup>; donde espera reinar, metiéndose como intruso en trabajos ajenos, ese mendigo de Febo.*

### Antístrofa 2.<sup>a</sup>

*1090 ¡Contemplad cuantos cantáis en himnos desafinados —a contrapelo de la Musa— nuestros lechos y uniones de amor como ilegales y culpables! ¡Ved cómo aventajamos en piedad 1095 al injusto arado de los varones! Que un canto de rectificación, que vuestra Musa discordante llegue hasta los hombres sobre sus amoríos. Pues el hijo de los hijos de Zeus ha demostrado su*

<sup>56</sup> S. e. de Ion.

<sup>57</sup> Iaco, hijo de Zeus y Kore e identificado con Dioniso, es el dios a quien invocan los *mistas* o iniciados; divinidad central en las grandes Eleusinas.

<sup>58</sup> Sc. Ion.

<sup>59</sup> El día 20 del mes Boedromión es el día sexto de la fiesta de las Grandes Eleusinas (15 a 23). En él se celebraba la procesión de Atenas a Eleusis y la procesión de los *mistas* con antorchas.

<sup>60</sup> Core y Deméter.

δείκνυσι γὰρ ὁ Διὸς ἐκ  
 παίδων ἀμνημοσύναν, 1100  
 οὐ κοινὰν τεκέων τύχαν  
 οἴκοισι φυτεύσας  
 δεσποίνα: πρὸς δ' Ἀφροδί-  
 ταν ἄλλαν θέμενος χάριν  
 νόθου παιδὸς ἔκυρσεν. 1105

**Θεράπων**

κλειναὶ γυναῖκες, ποῦ κόρην Ἐρεχθέως,  
 δέσποιναν εὖρω; πανταχῇ γὰρ ἄστεως  
 ζητῶν νιν ἐξέπλησα κοῦκ ἔχω λαβεῖν.

**Χορός**

τί δ' ἔστιν, ὦ ξύνδουλε; τίς προθυμία  
 ποδῶν ἔχει σε, καὶ λόγους τίνας φέρεις; 1110

**Θεράπων**

θηρώμεθ': ἀρχαὶ δ' ἀπιχώριοι χθονὸς  
 ζητοῦσιν αὐτήν, ὡς θάνη πετρομένη.

**Χορός**

οἴμοι, τί λέξεις; οὔτι που λελήμεθα  
 κρυφαῖον ἐς παῖδ' ἐκπορίζουσαι φόνον;

**Θεράπων**

ἔγνωσ; — μεθέξεις οὐκ ἐν ὑστάτοις κακοῦ. 1115

**Χορός**

ὦφθη δὲ πῶς τὰ κρυπτὰ μηχανήματα;

**Θεράπων**

τὸ μὴ δίκαιον τῆς δίκης ἡσώμενον  
 ἐξηῦρεν ὁ θεός, οὐ μιανθῆναι θέλων.

**Χορός**

πῶς; ἀντιάζω σ' ἰκέτις ἐξειπεῖν τάδε.  
 πεπυσμένοι γάρ, εἰ θανεῖν ὅμως χρεῶν, 1120  
 ἥδιον ἂν θάνοιμεν, εἴθ' ὀρᾶν φάος.

**Θεράπων**

ἐπεὶ θεοῦ μαντεῖον ὤχετ' ἐκλιπῶν  
 πόσις Κρεούσης, παῖδα τὸν καινὸν λαβῶν  
 πρὸς δεῖπνα θυσίας θ' ἄς θεοῖς ὠπλίζετο,

*ingratitude 1100 al sembrar para su casa una suerte  
 de hijos que no comparte con nuestra señora y,  
 poniendo sus favores en un amor extraño, 1105 ha  
 conseguido un bastardo.*

(Entra por la derecha un siervo de Creusa.)

## CUARTO EPISODIO (1106-1228),

SIERVO. — Mujeres, ¿dónde puedo encontrar a  
 vuestra ilustre señora, la hija de Erecteo? Pues he  
 recorrido toda la ciudad y no puedo hallarla.

CORIFEO. — ¿Qué sucede, compañero de  
 esclavitud? 1110 ¿A qué esa rapidez en tus pasos?  
 ¿Qué mensaje traes?

SIERVO. — Nos persiguen. Las autoridades del país  
 la buscan para lapidarla.

CORIFEO. — ¡Dios mío! ¿Qué dices? ¿No se habrá  
 descubierto que íbamos a proporcionar al muchacho  
 la muerte en secreto?

1115 SIERVO. — Lo has comprendido. Tú  
 participarás del castigo y no entre los últimos.

CORIFEO. — ¿Y cómo se descubrió nuestra secreta  
 estratagema?

SIERVO. — El dios, que no quería ser mancillado,  
 encontró el medio de que la justicia venciera a la in-  
 justicia.

CORIFEO. — ¿Y cómo? Como suplicante te ruego  
 que me lo relates. 1120 Pues si lo sabemos  
 moriremos más a gusto, si es que hay que morir, o  
 más a gusto seguiremos viviendo.

SIERVO. — Cuando Juto, el esposo de Creusa,  
 abandonó el oráculo del dios, llevó a su nuevo hijo  
 hacia el banquete y sacrificio que preparaba a los

Ξοῦθος μὲν ὤχετ' ἔνθα πῦρ πηδᾶ θεοῦ 1125  
 βακχεῖον, ὡς σφαγαῖσι Διονύσου πέτρας  
 δεύσειε δισσὰς παιδὸς ἀντ' ὀπηρίων,  
 λέξας: Σὺ μὲν νῦν, τέκνον, ἀμφήρεις μένων  
 σκηνὰς ἀνίστη τεκτόνων μοχθήμασι.  
 θύσας δὲ Γενέταις Θεοῖσιν ἦν μακρὸν χρόνον 1130  
 μένω, παροῦσι δαΐτες ἔστωσαν φίλοις.  
 λαβῶν δὲ μόσχους ὤχεθ': ὁ δὲ νεανίας  
 σεμνῶς ἀτοίχους περιβολὰς σκηνωμάτων  
 ὀρθοστάταις ἰδρύεθ', ἡλίου βολὰς  
 καλῶς φυλάξας, οὔτε πρὸς μέσας φλογὸς 1135  
 ἀκτίνας, οὔτ' αὖ πρὸς τελευτώσας βίον,  
 πλέθρου σταθμῆσας μῆκος εἰς εὐγωνίαν,  
 μέτρημ' ἔχουσαν τὸν μέσῳ γε μυρίων  
 ποδῶν ἀριθμόν, ὡς λέγουσιν οἱ σοφοί,  
 ὡς πάντα Δελφῶν λαὸν ἐς θοίνην καλῶν. 1140  
 λαβῶν δ' ὑφάσμαθ' ἱερὰ θησαυρῶν πάρα  
 κατεσκίαζε, θαύματ' ἀνθρώποις ὄραν.  
 πρῶτον μὲν ὀρόφῳ πτέρυγα περιβάλλει πέπλων,  
 ἀνάθημα Δίου παιδός, οὓς Ἡρακλῆς  
 Ἀμαζόνων σκυλεύματ' ἤνεγκεν θεῶ. 1145  
 ἐνῆν δ' ὑφαναί γραμμασιν τοιαῖδ' ὑφαί,  
 Οὐρανὸς ἀθροίζων ἄστρ' ἐν αἰθέρος κύκλῳ.  
 ἵππους μὲν ἦλαυν' ἐς τελευταίαν φλόγα  
 Ἥλιος, ἐφέλκων λαμπρὸν Ἑσπέρου φάος:  
 μελάμπεπλος δὲ Νυξ ἀσειρωτον ζυγοῖς 1150  
 ὄχημ' ἔπαλλεν, ἄστρα δ' ὠμάρτει θεᾶ:  
 Πλειὰς μὲν ἦει μεσοπόρου δι' αἰθέρος  
 ὃ τε ξιφῆρης Ὠρίων, ὑπερθε δὲ  
 Ἄρκτος στρέφουσ' οὐραῖα χρυσήρη πόλῳ:  
 κύκλος δὲ πανσέληνος ἠκόντιζ' ἄνω 1155  
 μηνὸς διχῆρης, Ἰάδες τε, ναυτίλοις  
 σαφέστατον σημεῖον, ἢ τε φωσφόρος  
 Ἔως διώκουσ' ἄστρα. τοίχοισιν δ' ἔπι  
 ἤμπισχεν ἄλλα βαρβάρων ὑφάσματα:  
 εὐηρέτους ναῦς ἀντίας Ἑλληνίσιν, 1160  
 καὶ μιξόθηρας φῶτας, ἱππείας τ' ἄγρας  
 ἐλάφων, λεόντων τ' ἀγρίων θηράματα.  
 κατ' εἰσόδους δὲ Κέκροπα θυγατέρων πέλας  
 σπείραισιν εἰλίσσοντ', Ἀθηναίων τινὸς  
 ἀνάθημα: χρυσεύους τ' ἐν μέσῳ συσσιτίῳ 1165  
 κρατῆρας ἔστησ'. ἐν δ' ἄκροισι βὰς ποσὶ  
 κῆρυξ ἀνεῖπε τὸν θέλοντ' ἐγχωρίων  
 ἐς δαῖτα χωρεῖν. ὡς δ' ἐπληρώθη στέγη,  
 στεφάνοισι κοσμηθέντες εὐόχθου βορᾶς  
 ψυχὴν ἐπλήρου. ὡς δ' ἀνεῖσαν ἠδονήν, 1170  
 — παρελθὼν πρέσβυς ἐς μέσον πέδον

dioses. **1125** Luego marchó hacia donde brota el fuego báquico del dios para empapar con la sangre de las víctimas las dos rocas de Dioniso, en acción de gracias por su hijo, y dijo estas palabras: «Hijo, tú quédate aquí y levanta con ayuda de los obreros una bien medida tienda. Si permanezco mucho tiempo **1130** sacrificando a los dioses del Nacimiento, que se sirva el banquete a tus amigos aquí presentes.»

Y tomando los terneros se marchó. El joven hizo marcar piadosamente a cordel un cerco sin muro para la tienda, cuidándose bien de los rayos del sol **1135** —no exponiéndola a los rayos directos ni orientada al poniente—. Midió en ángulo recto la extensión de un pletro, resultando un cuadrado que medía en el centro —por emplear las palabras de los técnicos<sup>61</sup>— el número de diez mil pies, **1140** con la idea de invitar a todo el pueblo de los délficos. Tomó después tapices sagrados de los tesoros del dios y los puso como cubierta —¡una maravilla para verlos! En primer lugar, por techo suspendió de los lados un peplo —como si fueran alas—, ofrenda del hijo de Zeus, Heracles, que se los llevó al dios **1145** como despojo de las Amazonas. Bordadas en él había estas figuras: el Cielo reuniendo los astros en el círculo del Éter; Helios conducía sus caballos hacia la última luz llevando detrás el resplandor de Héspero: **1150** la Noche de negro manto empujaba su carro, que no tenía caballo alguno uncido a su yugo, y los astros la acompañaban; la Pléyade caminaba —y el lancero Orión con ella— a través del Éter. Y por encima de ellos, la Osa, retorciendo su dorada cola en el polo; **1155** el disco de la luna, que divide los meses, lanzaba hacia arriba sus rayos; las Híades, señal la más clara para los navegantes, y Aurora, portadora de luz, persiguiendo a los astros.

Por muros colocó otros bordados bárbaros: **1160** naos de buenos remos enfrentadas a las helenas, hombres mitad bestias, cacerías de ciervos a caballo y de salvajes leones.

En la entrada puso un tapiz con Cécrope junto a sus hijas enroscando sus espirales, donación sin duda de algún ateniense; **1165** y en medio de los comensales puso crateras de oro.

Un heraldo, alzándose de puntillas, invitó a que se acercaran al banquete los habitantes de Delfos que quisieran. Cuando se había llenado la tienda, se adornaron con coronas **1170** y saciaban su apetito

<sup>61</sup> Otros traducen «bajo las indicaciones de los técnicos».

ἔστη, γέλων δ' ἔθηκε συνδείπνοις πολύν,  
 πρόθυμα πράσων: ἔκ τε γὰρ κρωσσῶν ὕδωρ  
 χεροῖν ἔπεμπε νίπτρα, κάξεθυμία  
 σμύρνης ἰδρωῖτα, χρυσέων τ' ἐκπωμάτων 1175  
 ἦρχ', αὐτὸς αὐτῷ τόνδε προστάξας πόνον.  
 ἐπεὶ δ' ἐς αὐλοῦς ἦκον ἐς κρατῆρά τε  
 κοινόν, γέρων ἔλεξ': Ἀφαρπάζειν χρεῶν  
 οἰνηρὰ τεύχη σμικρά, μεγάλα δ' ἐσφέρειν,  
 ὡς θᾶσσον ἔλθωσ' οἶδ' ἐς ἡδονὰς φρενῶν. 1180  
 ἦν δὴ φερόντων μόχθος ἀργυρηλάτους  
 χρυσέας τε φιάλας: ὃ δὲ λαβῶν ἐξαίρετον,  
 ὡς τῷ νέῳ δὴ δεσπότη χάριν φέρων,  
 ἔδωκε πλήρες τεῦχος, εἰς οἶνον βαλῶν  
 ὃ φασὶ δοῦναι φάρμακον δραστήριον 1185  
 δέσποιναν, ὡς παῖς ὁ νέος ἐκλίποι φάος:  
 κούδεις τὰδ' ἦδειν. ἐν χεροῖν ἔχοντι δὲ  
 σπονδὰς μετ' ἄλλων παιδὶ τῷ πεφηνότι  
 βλασφημίαν τις οἰκετῶν ἐφθέγγετο:  
 ὃ δ', ὡς ἐν ἱερῷ μάντεσίν τ' ἐσθλοῖς τραφεῖς, 1190  
 οἰωνὸν ἔθετο, κάκέλευσ' ἄλλον νέον  
 κρατῆρα πληροῦν: τὰς δὲ πρὶν σπονδὰς θεοῦ  
 δίδωσι γαῖα, πᾶσί τ' ἐκσπένδειν λέγει.  
 σιγῆ δ' ὑπῆλθεν. ἐκ δ' ἐπίμπλαμεν δρόσου  
 κρατῆρας ἱεροῦς Βυβλίνου τε πώματος. 1195  
 κὰν τῷδε μόχθῳ πτηνὸς ἐσπίπτει δόμοις  
 κῶμος πελειῶν — Λοξίου γὰρ ἐν δόμοις  
 ἄτρεστα ναίουσ' — ὡς δ' ἀπέσπεισαν μέθυ,  
 ἐς αὐτὸ χεῖλη πώματος κεκρημέναι  
 καθῆκαν, εἴλικον δ' εὐπτέρους ἐς αὐχένας. 1200  
 καὶ ταῖς μὲν ἄλλαις ἄνοσος ἦν λοιβὴ θεοῦ:  
 ἦ δ' ἔζετ' ἔνθ' ὁ καινὸς ἔσπεισεν γόνος,  
 ποτοῦ τ' ἐγεύσατ', εὐθύς εὐπτερον δέμας  
 ἔσεισε κάβάκχευσεν, ἐκ δ' ἔκλαγξ' ὅπα  
 ἀξύνετον αἰάζουσ': ἐθάμβησεν δὲ πᾶς 1205  
 θοινατόρων ὄμιλος ὄρνιθος πόνους.  
 θνήσκει δ' ἀπασπαίρουσα, φοινικοσκελεῖς  
 χηλὰς παρεῖσα. γυμνὰ δ' ἐκ πέπλων μέλη  
 ὑπὲρ τραπέζης ἦχ' ὁ μαντευτὸς γόνος,  
 βοᾷ δέ: Τίς μ' ἔμελλεν ἀνθρώπων κτενεῖν; 1210  
 σήμαινε, πρέσβυ: σὴ γὰρ ἡ προθυμία,  
 καὶ πῶμα χειρὸς σῆς ἐδεξάμην πάρα.  
 εὐθύς δ' ἐρευνᾷ γραῖαν ὠλένην λαβῶν,  
 ἐπ' αὐτοφώρῳ πρέσβυν ὡς ἔχονθ' ἔλοι.  
 ὦφθη δὲ καὶ κατεῖπ' ἀναγκασθεῖς μόγις 1215  
 τόλμας Κρεοῦσης πώματός τε μηχανάς.  
 θεῖ δ' εὐθύς ἔξω συλλαβῶν θοινάτορας

con comida abundante. Luego que aflojó el placer del banquete, acercóse un anciano y se detuvo en el espacio central y allí producía a los comensales enorme risa con su actividad desenfundada; pues lo mismo les ofrecía las abluciones derramando agua sobre sus manos, como hacía evaporarse el sudor de la mirra u **1175** ofrecía las primicias de los vasos de oro. Y era él quien se imponía a sí mismo tales tareas.

Cuando llegaron al momento de tocar las flautas y beber de la cratera común, dijo el anciano: «Conviene retirar las vasijas pequeñas de vino y traer las grandes para que los convidados consigan complacer su **1180** ánimo con la mayor rapidez.» Entonces se produjo gran ajeteo de los que traían copas de plata y de oro. El anciano tomó una al azar, como para complacer a su nuevo señor, y le entregó una vasija llena, tras haber echado en el vino **1185** un veneno mortal que dicen le entregó su señora a fin de que el nuevo hijo abandonara este mundo. Pero nadie se percató. Cuando el Aparecido<sup>62</sup> sostenía en sus manos la copa de la libación junto con los demás, uno de los sirvientes profirió una frase blasfema contra él. **1190** Y éste, educado como estaba en lugar sagrado y entre buenos adivinos, barruntó el mal augurio y ordenó a un joven que llenara de nuevo la cratera, mientras arrojaba al suelo la libación anterior y aconsejaba a todos que la vertieran también. Se hizo un silencio y rellenamos **1195** las sagradas crateras con agua y con vino de Biblos. En esto se abalanza con estrépito sobre la tienda una bandada de palomas —pues no temen habitar en la morada de Loxias—. Como habían arrojado el vino, pusieron en él sus picos, ávidas de beber, **1200** y lo llevaron a sus plumosos cuellos. Para todas las demás la libación del dios resultó inocua, pero una se posó donde había libado el nuevo hijo y probó el líquido. Al punto su bien alado cuerpo se convulsionó, se retorció frenéticamente **1205** y en sus lamentos piaba sonidos ininteligibles<sup>63</sup>. Todos los comensales se admiraron de los sufrimientos del ave. Ésta murió entre estertores estirando sus patas de rojiza piel. Entonces el hijo del oráculo, levantando por encima de la mesa sus brazos desnudos del peplo, **1210** gritó: «¿Qué hombre se disponía a matarme? Dímelo, anciano, pues tuyo fue el celo en servir y de tus manos recibí la bebida.» Y al punto le interrogaba tomando su anciano brazo con idea de

<sup>62</sup> Ion. El mensajero nunca llama a Ion por su nombre, como es lógico, ya que se lo acaban de imponer Hermes y Juto.

<sup>63</sup> S. e. para los augures. Era síntoma de mal agüero.

ὁ πυθόχρηστος Λοξίου νεανίας,  
 κὰν κοιράνοισι Πυθικοῖς σταθεῖς λέγει:  
 Ὡ Γαῖα σεμνή, τῆς Ἐρεχθέως ὕπο, 1220  
 ξένης γυναικός, φαρμάκοισι θνήσκομεν.  
 Δελφῶν δ' ἄνακτες ὤρισαν πετρορριφῆ  
 θανεῖν ἐμὴν δέσποιναν οὐ ψήφω μιᾷ,  
 τὸν ἱερὸν ὡς κτείνουσαν ἔν τ' ἀνακτόροις  
 φόνον τιθεῖσαν. πᾶσα δὲ ζητεῖ πόλις 1225  
 τὴν ἀθλίως σπεύσασαν ἀθλίαν ὁδόν:  
 παίδων γὰρ ἔλθοῦσ' εἰς ἔρον Φοίβου πάρα,  
 τὸ σῶμα κοινῇ τοῖς τέκνοις ἀπώλεσεν.

### Χορός

οὐκ ἔστ' οὐκ ἔστιν θανάτου  
 παρατροπὰ μελέα μοι: 1230  
 φανερά γὰρ φανερά τάδ' ἦδη,  
 σπονδᾶς ἐκ Διονύσου,  
 βοτρυῶν θοᾶς ἐχίδνας  
 σταγόσι μειγνυμένας φόνω —  
 φανερά θύματα νερτέρων, 1235  
 συμφοραὶ μὲν ἐμῷ βίω,  
 λεύσιμοι δὲ καταφθοραὶ δεσποίνα.  
 τίνα φυγὰν περόεσσαν ἢ  
 χθονὸς ὑπὸ σκοτίων μυχῶν πορευθῶ,  
 θανάτου λεύσιμον ἄταν 1240  
 ἀποφεύγουσα, τεθρίππων  
 ὠκιστᾶν χαλᾶν ἐπιβᾶσ',  
 ἢ πρύμνας ἐπὶ ναῶν;

### Χορός

οὐκ ἔστι λαθεῖν, ὅτε μὴ χρήζων  
 θεὸς ἐκκλέπτει. 1245  
 τί ποτ', ὦ μελέα δέσποινα, μένει  
 ψυχῇ σε παθεῖν; ἄρα θέλουσαι  
 δρᾶσαι τι κακὸν τοὺς πέλας αὐταὶ  
 πεισόμεθ', ὥσπερ τὸ δίκαιον;

### Κρέουσα

πρόσπολοι, διωκόμεσθα θανασίμους ἐπὶ σφαγᾶς, 1250  
 Πυθία ψήφω κρατηθεῖσ', ἔκδοτος δὲ γίγνομαι.

prender en el acto al **1215** viejo con el veneno. Ya había sido descubierto y tuvo que declarar —contra su voluntad— el audaz proyecto de Creusa y la treta del veneno. Salió corriendo de la tienda, reunió a los convidados el joven revelado por el oráculo de Loxias y, poniéndose entre los magistrados de Delfos, dijo: **1220** «¡Oh tierra sagrada, a punto he estado de perecer envenenado a manos de la hija de Erecteo, una mujer extranjera!»

Y los jefes de Delfos decretaron —no con un solo voto— que mi señora muriera lapidada por haber tratado de matar a un hombre consagrado **1225** y de derramar sangre en el templo. Toda la ciudad está buscando a quien en mala hora se apresuró a hacer un viaje desdichado; pues vino a buscar hijos de Febo y ha terminado por perder los hijos y la vida. (*Sale.*)

CUARTO ESTÁSIMO (1229-1249)

CORO<sup>64</sup>.

*No existe, no existe de la muerte **1230** medio de huir para mí —¡desdichada!—. Descubierto, ha sido descubierto que en la libación de Dioniso las gotas de la uva se mezclaron con el mortal veneno de la víbora veloz.*

*Descubierta nuestra libación a los dioses inferiores, **1235** desgracias habrá para mi vida y muerte de piedra para mi dueña. ¿Qué huida emprenderé con alas o a qué oscuros escondrijos de la tierra **1240** iré por evitar el destino de una muerte a pedradas? ¿Acaso sobre pezuñas de veloz cuadriga o sobre la proa de una nave?*

CORIFEO. — *Imposible escapar cuando no **1245** nos oculta un dios que así lo quiere. ¿Qué otros sufrimientos, desventurada dueña, aguardan a tu alma? ¿Es que, por querer dañar a los demás, nosotras mismas vamos a sufrir como es justicia?*

(Entra Creusa corriendo por la derecha.)

ÉXODO (1250-1622)

**1250** CREUSA. — Siervas, nos persiguen para darnos muerte. Me ha condenado el voto de los

<sup>64</sup> Se trata, en realidad, de un canto astrófico del coro, seguido de anapestos, que sustituye al último estásimo, como en *Hipólito*, *Bacantes* y *Hécuba*.

délficos y estoy perdida.

**Χορός**

ἴσμεν, ὦ τάλαινα, τὰς σὰς συμφοράς, ἴν' εἶ τύχης.

CORIFEO. — Ya sabemos, desdichada, a qué punto has llegado en tu desventura.

**Κρέουσα**

ποῖ φύγω δῆτ'; ἐκ γὰρ οἴκων προύλαβον μόγις πόδα μὴ θανεῖν, κλοπῇ δ' ἀφίγμαι διαφυγοῦσα πολεμίους.

CREUSA. — ¿A dónde voy a refugiarme? Pues a duras penas he salido del edificio<sup>65</sup> para no morir y a escondidas he llegado aquí huyendo de mis enemigos.

**Χορός**

ποῖ δ' ἂν ἄλλοσ' ἢ ἐπὶ βωμόν; 1255

**1255** CORIFEO. — ¿Dónde mejor que junto al altar?

**Κρέουσα**

καὶ τί μοι πλέον τόδε;

CREUSA. — ¿Y por qué va a ser esto más ventajoso?

**Χορός**

ἰκέτιν οὐ θέμις φονεύειν.

CORIFEO. — No es lícito matar a una suplicante.

**Κρέουσα**

τῷ νόμῳ δέ γ' ὄλλυμαι.

CREUSA. — Por causa de la ley estoy perdida.

**Χορός**

χειρία γ' ἄλοῦσα.

CORIFEO. — Sólo si caes en sus manos.

**Κρέουσα**

καὶ μὴν οἶδ' ἀγωνισταὶ πικροὶ  
δεῦρ' ἐπέιγονται ξιφήρεις.

CREUSA. — Éstos que ves son los crueles enemigos que me persiguen hasta aquí con sus espadas.

**Χορός**

ἴζε νυν πυρᾶς ἐπι.  
κὰν θάνης γὰρ ἐνθάδ' οὔσα, τοῖς ἀποκτείνασί σε  
προστρόπαιον αἶμα θήσεις; οἰστέον δὲ τὴν τύχην. 1260

CORIFEO. — Siéntate en seguida sobre el altar. Si mueres estando aquí, **1260** harás que tu sangre se vuelva contra tus asesinos. Tienes que aguantar tu suerte.

(*Entra Ion por la derecha con hombres armados.*)

**Ἴων**

ὦ ταυρόμορφον ὄμμα Κηφισοῦ πατρός,  
οἶαν ἔχιδναν τήνδ' ἔφυσας ἢ πυρὸς  
δράκοντ' ἀναβλέποντα φοινίαν φλόγα,  
ἧ τόλμα πᾶσ' ἔνεστιν, οὐδ' ἦσσαν ἔφυ  
Γοργοῦς σταλαγμῶν, οἷς ἔμελλέ με κτενεῖν. 1265  
λάζυσθ', ἴν' αὐτῆς τοὺς ἀκηράτους πλόκου  
κόμης καταξήνωσι Παρνασοῦ πλάκες,  
ὄθεν πετραῖον ἄλμα δισκηθήσεται.

ΙÓN. — ¡Oh padre Cefiso de aspecto tauromorfo! ¿Qué víbora es ésta que has engendrado o qué serpiente que arroja de sus ojos una llama asesina? **1265** Todo atrevimiento cabe en ella y no es inferior a la Gorgona con cuyas gotas de sangre iba a matarme. (*Descubre a Creusa.*) ¡Prendedla, para que destrocen las trenzas intactas de su cabeza las cárcavas del Parnaso, donde será despeñada.

<sup>65</sup> Probablemente de casa de un próxeno.

έσθλοῦ δ' ἔκυρσα δαίμονος, πρὶν ἐς πόλιν  
 μολεῖν Ἀθηνῶν χυτὸ μητριὰν πεσεῖν. 1270  
 ἐν συμμαχοῖς γὰρ ἀνεμετρησάμην φρένας  
 τὰς σὰς, ὅσον μοι πῆμα δυσμενῆς τ' ἔφυς:  
 ἔσω γὰρ ἂν με περιβαλοῦσα δωμάτων  
 ἄρδην ἂν ἐξέπεμψας εἰς Ἄιδου δόμους.  
 ἀλλ' οὔτε βωμὸς οὔτ' Ἀπόλλωνος δόμος 1275  
 σώσει σ': ὁ δ' οἶκος ὁ σὸς ἐμοὶ κρείσσων πάρα  
 καὶ μητρὶ τήμῃ: καὶ γὰρ εἰ τὸ σῶμά μοι  
 ἄπεστιν αὐτῆς, τοῦνομ' οὐκ ἄπεστί πω.  
 ἴδεσθε τὴν πανοῦργον, ἐκ τέχνης τέχνην  
 οἶαν ἔπλεξε: βωμὸν ἔπτηξεν θεοῦ, 1280  
 ὡς οὐ δίκην δώσουσα τῶν εἰργασμένων.

**Κρέουσα**

ἀπεννέπω σε μὴ κατακτείνειν ἐμὲ  
 ὑπὲρ τ' ἐμαυτῆς τοῦ θεοῦ θ' ἴν' ἔσταμεν.

**Ἴων**

τί δ' ἐστὶ Φοίβω σοὶ τε κοινὸν ἐν μέσῳ;

**Κρέουσα**

ἱερὸν τὸ σῶμα τῷ θεῷ δίδωμ' ἔχειν. 1285

**Ἴων**

κἄπειτ' ἔκαινες φαρμάκοις τὸν τοῦ θεοῦ;

**Κρέουσα**

ἀλλ' οὐκέτ' ἦσθα Λοξίου, πατρός δὲ σοῦ.

**Ἴων**

ἀλλ' ἐγενόμεσθα πατρός: οὐσίαν λέγω.

**Κρέουσα**

οὐκοῦν τότε ἦσθα: νῦν δ' ἐγώ, σὺ δ' οὐκέτι.

**Ἴων**

οὐκ εὐσεβεῖς γε: τὰμὰ δ' εὐσεβῆ τότε ἦν. 1290

**Κρέουσα**

ἔκτεινά σ' ὄντα πολέμιον δόμοις ἐμοῖς.

**Ἴων**

**1270** He tenido buena suerte antes de ir a Atenas y caer en manos de mi madrastra. Entre mis compañeros he podido calibrar tus intenciones — cuán dañina eras y qué odio me tienes—; que si me hubieras tenido en tu poder dentro de tu propia casa, me habrías arrojado al Hades para siempre. **1275** Pero no te van a salvar ni el altar ni el templo de Apolo. Los lamentos tuyos están mejor en mi boca o en la de mi madre, pues si su cuerpo está lejos de mí no lo está su nombre. Ya veis a esta malvada cómo urde una treta tras otra. **1280** Se ha refugiado en el altar del dios con idea de no pagar por sus actos.

CREUSA. — ¡En mi nombre y en el del dios, en cuyo altar me encuentro, te prohíbo que me mates!

ΙΟΝ. — ¿Y qué tenéis en común Febo y tú?

**1285** CREUSA. — He consagrado mi cuerpo al dios, para que lo posea.

ΙΟΝ. — ¿Y cómo ibas a envenenar a un hijo del dios?

CREUSA. — Tú ya no eres de Loxias, sino de tu padre.

ΙΟΝ. — Pero me engendró como padre; me refiero a mi verdadera naturaleza.

CREUSA. — Entonces ya no eras suyo; en cambio yo sí lo soy ahora y tú no.

**1290** ΙΟΝ. — Pero tú no eres piadosa, en cambio mis acciones sí lo eran entonces.

CREUSA. — Traté de matarte porque eras enemigo de mi familia.

οὔτοι σὺν ὄπλοις ἦλθον ἐς τὴν σὴν χθόνα.

ΙÓN. — No entré armado en tu tierra.

**Κρέουσα**

μάλιστα: κάπιμπρης γ' Ἐρεχθέως δόμους.

CREUSA. — Desde luego que sí, y pusiste fuego a la casa de Erecteo.

**Ἴων**

ποίοισι πανοῖς ἢ πυρὸς ποία φλογί;

ΙÓN. — ¿Con qué antorchas, con qué llamas?

**Κρέουσα**

ἐμελλες οἰκεῖν τᾶμ', ἐμοῦ βία λαβών. 1295

**1295** CREUSA. — Ibas a instalarte en mi casa y apoderarte de ella contra mi voluntad.

**Ἴων**

πατρός γε γῆν διδόντος ἦν ἐκτήσατο.

ΙÓN. — ¿Porque mi padre quería darme lo que adquirió!

**Κρέουσα**

τοῖς Αἰόλου δὲ πῶς μετῆν τῶν Παλλάδος;

CREUSA. — ¿Qué parte de la tierra de Palas pertenecía a los descendientes de Éolo?

**Ἴων**

ὄπλοισιν αὐτήν, οὐ λόγοις ἐρρύσατο.

ΙÓN. — Juto la defendió con armas, no con palabras.

**Κρέουσα**

ἐπίκουρος οἰκῆτωρ γ' ἂν οὐκ εἶη χθονός.

CREUSA. — Un mercenario no debería convertirse en ciudadano del país.

**Ἴων**

κάπειτα τοῦ μέλλειν μ' ἀπέκτεινες φόβω; 1300

**1300** ΙÓN. — ¿Entonces querías matarme por miedo al futuro?

**Κρέουσα**

ὡς μὴ θάνοιμί γ', εἰ σὺ μὴ μέλλων τύχοις.

CREUSA. — Sí, por miedo a morir si no te quedabas en las intenciones.

**Ἴων**

φθονεῖς ἄπαις οὔσ', εἰ πατήρ ἐξηῦρέ με.

ΙÓN. — Lo que tú odias es carecer de hijos cuando mi padre me ha encontrado a mí.

**Κρέουσα**

σὺ τῶν ἀτέκνων δῆτ' ἀναρπάσεις δόμους;

CREUSA. — ¿Y tú vas a arrebatarme su casa a quienes no tienen hijos?

**Ἴων**

ἡμῖν δὲ γ' ἀλλὰ πατρικῆς οὐκ ἦν μέρος;

ΙÓN. — ¿Es que no iba a tener una parte al menos de los bienes de mi padre?

**Κρέουσα**

ὄσ' ἀσπίς ἔγχος θ': ἦδε σοι παμψησία. 1305

**1305** CREUSA. — Su escudo y su lanza; ésas son

**Ίων**

ἐκλείπε βωμὸν καὶ θεηλάτους ἔδρας.

todas tus posesiones.

ΙΟΝ. — Abandona el altar y el asiento del dios.

**Κρέουσα**

τὴν σὴν ὅπου σοι μητέρ' ἐστὶ νουθέτει.

CREUSA. — Ve a dar órdenes a tu madre dondequiera que ella esté.

**Ίων**

σὺ δ' οὐχ ὑφέξεις ζημίαν, κτείνουσ' ἐμέ;

ΙΟΝ. — ¿Es que no vas a recibir castigo por tratar de matarme?

**Κρέουσα**

ἦν γ' ἐντὸς ἀδύτων τῶνδ' ἐμε σφάξαι θέλης.

CREUSA. — Sí, si quieres matarme dentro de este recinto.

**Ίων**

τίς ἡδονὴ σοι θεοῦ θανεῖν ἐν στέμμασι; 1310

**1310** ΙΟΝ. — ¿Qué placer te producirá morir con las bandas del dios?**Κρέουσα**

λυπήσομέν τιν', ὧν λελυπήμεσθ' ὕπο.

CREUSA. — Alguien sufrirá por lo que yo he sufrido.

**Ίων**

φεῦ.  
 δεινόν γε, θνητοῖς τοὺς νόμους ὡς οὐ καλῶς  
 ἔθηκεν ὁ θεὸς οὐδ' ἀπὸ γνώμης σοφῆς:  
 τοὺς μὲν γὰρ ἀδίκους βωμὸν οὐχ ἴζειν ἐχρῆν,  
 ἀλλ' ἐξελαύνειν: οὐδὲ γὰρ ψαύειν καλὸν 1315  
 θεῶν πονηρὰν χεῖρα: τοῖσι δ' ἐνδίκους —  
 ἱερὰ καθίζειν, ὅστις ἡδικεῖτ', ἐχρῆν:  
 καὶ μὴ 'πὶ ταύτῳ τοῦτ' ἰόντ' ἔχειν ἴσον  
 τὸν τ' ἐσθλὸν ὄντα τὸν τε μὴ θεῶν πάρα.

ΙΟΝ. — ¡Ay! Es terrible que el dios no haya establecido bien sus leyes para los mortales ni con criterio sabio. Pues a los delincuentes no había que sentarlos en el altar, **1315** sino arrojarlos de allí — que no es bueno que una mano malvada toque a los dioses—; en cambio los hombres justos debían ocupar los lugares sagrados cuando son víctimas de la injusticia; y no que tengan iguales derechos por parte de los dioses buenos y malos con dirigirse al mismo sitio.

(Sale del templo la Pitia con una cesta envuelta en pañales.)

**Προφήτις**

ἐπίσχες, ὦ παῖ: τρίποδα γὰρ χρηστήριον 1320  
 λιποῦσα θριγκοῦ τοῦδ' ὑπερβάλλω πόδα  
 Φοίβου Προφήτις, τρίποδος ἀρχαῖον νόμον  
 σώζουσα, πασῶν Δελφίδων ἐξαίρετος.

**1320** PITIA. — ¡Detente, hijo! He abandonado el trípode oracular y traspaso el umbral yo, la profetisa de Febo, la que conserva la antigua usanza del trípode, elegida entre todas las mujeres de Delfos.

**Ίων**

χαῖρ', ὦ φίλη μοι μήτηρ, οὐ τεκοῦσά περ.

ΙΟΝ. — Te saludo, madre mía querida, aunque no seas quien me dio a luz.

**Προφήτις**

ἀλλ' οὖν λεγώμεθ': ἡ φάτις δ' οὐ μοι πικρά. 1325

**1325** PITIA. — Dejemos que me llamen así; esta

**Ίων**

ἤκουσας ὧς μ' ἔκτεινεν ἤδε μηχαναῖς;

fama no me desagrada.

ΙÓΝ. — ¿Has oído cómo trataba ésta de matarme con engaño?

**Προφήτις**

ἤκουσα: καὶ σὺ δ' ὠμὸς ὢν ἀμαρτάνεις.

PITIA. — Lo he oído; mas también tú pecas de crueldad.

**Ίων**

οὐ χρὴ με τοὺς κτείνοντας ἀνταπολλύναι;

ΙÓΝ. — ¿Es que no debo matar a quien intenta matarme?

**Προφήτις**

προγονοῖς δάμαρτες δυσμενεῖς αἰεὶ ποτε.

PITIA. — Las esposas odian siempre a los nacidos en un primer matrimonio.

**Ίων**

ἡμεῖς δὲ μητρυαῖς γε πάσχοντες κακῶς. 1330

1330 ΙÓΝ. — Y nosotros a las madrastras, por lo mucho que sufrimos.

**Προφήτις**

μὴ ταῦτα: λείπων ἱερὰ καὶ στείχων πάτραν —

PITIA. — No, abandona el templo y marcha a la patria...

**Ίων**

τί δὴ με δρᾶσαι νουθετούμενον χρεῶν;

ΙÓΝ. — Entonces, ¿qué debo hacer siguiendo tus instrucciones?

**Προφήτις**

καθαρὸς Ἀθήνας ἔλθ' ὑπ' οἰωνῶν καλῶν.

PITIA. — Marcha a Atenas puro y con buen agüero.

**Ίων**

καθαρὸς ἅπας τοι πολεμίους ὅς ἂν κτάνη.

ΙÓΝ. — Pero es puro quien mata a sus enemigos.

**Προφήτις**

μὴ σύ γε: παρ' ἡμῶν δ' ἔκλαβ' οὓς ἔχω λόγους. 1335

1335 PITIA. — No lo hagas; escucha lo que tengo que decirte.

**Ίων**

λέγοις ἄν: εὖνους δ' οὓς' ἐρεῖς ὅς' ἂν λέγῃς.

ΙÓΝ. — Habla, que todo lo que digas lo dirás con buenos sentimientos.

**Προφήτις**

ὄρᾳς τόδ' ἄγγος χερὸς ὑπ' ἀγκάλαις ἐμαῖς;

PITIA. — ¿Ves esta cesta que llevo en las manos?

**Ίων**

ὄρῳ παλαιὰν ἀντίπηγ' ἐν στέμμασιν.

ΙÓΝ. — Veo una vieja cuna rodeada de bandas.

**Προφήτις**

ἐν τῇδέ σ' ἔλαβον νεόγονον βρέφος ποτέ.

PITIA. — En ella te recibí cuando eras un recién nacido.

**Ἴων**

τί φής; ὁ μῦθος εἰσενήνεκται νέος. 1340

**1340** ΙÓN. — ¿Qué dices? Esta historia que cuentas es nueva.

**Προφήτις**

σιγῇ γὰρ εἶχον αὐτά: νῦν δὲ δείκνυμεν.

PITIA. — Porque la guardé sin decir nada; pero ahora te la enseño.

**Ἴων**

πῶς οὖν ἔκρυπτες τόδε λαβοῦσ' ἡμᾶς πάλαι;

ΙÓN. — ¿Y cómo es que me la has guardado cuando la tenías desde hace tanto tiempo?

**Προφήτις**

ὁ θεός σ' ἐβούλετ' ἐν δόμοις ἔχειν λάτρην.

PITIA. — El dios quería tenerte en casa como siervo.

**Ἴων**

νῦν δ' οὐχὶ χρήζει; τῷ τόδε γνῶναί με χρή;

ΙÓN. — ¿Y ahora ya no quiere? ¿Cómo he de saberlo?

**Προφήτις**

πατέρα κατειπὼν τῆσδέ σ' ἐκπέμπει χθονός. 1345

**1345** PITIA. — Porque te ha dado un padre y te envía lejos de esta tierra.

**Ἴων**

σὺ δ' ἐκ κελευσμάτων ἢ πόθεν σφάζεις τάδε;

ΙÓN. — ¿Y tú conservas la cuna cumpliendo alguna orden o por otra razón?

**Προφήτις**

ἐνθύμιόν μοι τότε τίθησι Λοξίας —

PITIA. — Por aquel entonces Loxias puso en mi mente...

**Ἴων**

τί χρῆμα δρᾶσαι; λέγε, πέραινε σοὺς λόγους.

ΙÓN. — ¿La idea de hacer qué? Dime, termina de hablar.

**Προφήτις**

σῶσαι τόδ' εὐρημ' ἐς τὸν ὄντα νῦν χρόνον.

PITIA. — ... guardar hasta este momento lo que hallé.

**Ἴων**

ἔχει δέ μοι τί κέρδος — ἢ τίνα βλάβην; 1350

**1350** ΙÓN. — ¿Y qué ventaja tiene para mí... o qué desventaja?

**Προφήτις**

ἐνθάδε κέκρυπται σπάργαν' οἷς ἐνήσθα σύ.

PITIA. — Aquí se ocultan los pañales en que estabas

**Ἴων**

μητρὸς τὰδ' ἡμῖν ἐκφέρεις ζητήματα;

**Προφήτις**

ἐπεὶ γ' ὁ δαίμων βούλεται: πάροιθε δ' οὔ.

**Ἴων**

ὦ μακαρίων μοι φασμάτων ἦδ' ἡμέρα.

**Προφήτις**

λαβὼν νυν αὐτὰ τὴν τεκοῦσαν ἐκπύνει. 1355

**Ἴων**

πᾶσάν γ' ἐπελθὼν Ἀσιάδ' Εὐρώπης θ' ὄρους.

**Προφήτις**

γνώση τὰδ' αὐτός. τοῦ θεοῦ δ' ἔκατί σε  
 ἔθρεψά τ', ὦ παῖ, καὶ τὰδ' ἀποδίδωμί σοι,  
 ἃ κείνος ἀκέλευστόν μ' ἐβουλήθη λαβεῖν  
 σῶσαί θ': ὅτου δ' ἐβούλεθ' οὔνεκ', οὐκ ἔχω λέγειν. 1360  
 ἦδει δὲ θνητῶν οὔτις ἀνθρώπων τὰδε  
 ἔχοντας ἡμᾶς, οὐδ' ἴν' ἦν κεκρυμμένα.  
 καὶ χαῖρ': ἴσον γάρ σ' ὡς τεκοῦσ' ἀσπάζομαι.  
 ἄρξαι δ' ὄθεν σὴν μητέρα ζητεῖν σε χρῆ:  
 πρῶτον μὲν εἴ τις Δελφίδων τεκοῦσά σε 1365  
 ἐς τούσδε ναοὺς ἐξέθηκε παρθένος,  
 ἔπειτα δ' εἴ τις Ἑλλάς. — ἐξ ἡμῶν δ' ἔχεις  
 ἅπαντα Φοίβου θ', ὃς μετέσχε τῆς τύχης.

**Ἴων**

φεῦ φεῦ: κατ' ὄσσων ὡς ὑγρὸν βάλλω δάκρυ,  
 ἐκέισε τὸν νοῦν δούς, ὅθ' ἡ τεκοῦσά με 1370  
 κρυφαῖα νυμφευθεῖσ' ἀπημπόλα λάθρα  
 καὶ μαστὸν οὐκ ὑπέσχεν: ἀλλ' ἀνώνυμος  
 ἐν θεοῦ μελάθροισι εἶχον οἰκέτην βίον.  
 τὰ τοῦ θεοῦ μὲν χρηστά, τοῦ δὲ δαίμονος  
 βαρέα: χρόνον γὰρ ὄν με χρῆν ἐν ἀγκάλαις 1375  
 μητρὸς τρυφῆσαι καὶ τι τερφθῆναι βίου,  
 ἀπεστερήθην φιλάτης μητρὸς τροφῆς.  
 τλήμων δὲ χῆ τεκοῦσά μ': ὡς ταῦτ' ὄν πάθος  
 πέπονθε, παιδὸς ἀπολέσασα χαρμονάς.  
 καὶ νῦν λαβὼν τήνδ' ἀντίπηγ' οἶσω θεῶ 1380  
 ἀνάθημ', ἴν' εὖρω μηδὲν ὦν οὐ βούλομαι.  
 εἰ γάρ με δούλη τυγχάνει τεκοῦσά τις,

envuelto.

ΙΟΝ. — ¿Los traes como medio para buscar a mi madre?

PITIA. — Sí, ya que el dios así lo quiere, que antes no lo quiso.

ΙΟΝ. — ¡Oh, qué día de felices descubrimientos!

**1355** PITIA. — Toma esto y busca a tu madre.

ΙΟΝ. — Sí, recorreré toda Asia y los confines de Europa.

PITIA. — Tú serás quien descubra todo. Yo te crié, hijo mío, por orden del dios, y ahora te entrego esto que él quiso —pero no ordenó— que yo tomara en custodia; **1360** por qué lo quiso, no sabría decírtelo. Ningún hombre mortal sabe que lo tengo ni dónde se ocultaba. ¡Adiós, te despido como si fuera tu verdadera madre!

Comienza a buscar a tu madre por donde debes. **1365** En primer lugar investiga si alguna moza délfica te parió y expuso en este templo. Después, si fue alguna griega. Por mi parte ya tienes todo, y por la de Febo, que ha participado de tu destino.

(*Vuelve a entrar en el templo.*)

ΙΟΝ. — ¡Ay, ay! De mis ojos dejo caer húmedo llanto **1370** cuando pienso en el momento en que mi madre —tras unirse en amor secreto— se deshizo de mí ocultamente sin darme el pecho. Sin nombre en el palacio del dios he llevado una vida de siervo. El trato del dios fue bueno, el del destino pesado; **1375** pues cuando debía recibir mimos en brazos de mi madre y gozar de la vida, me vi privado del alimento de una madre amantísima. Mas también es desdichada la que me parió; que sufrió lo mismo al perder las delicias de un hijo.

**1380** Ahora tomaré esta cuna y la ofrendaré al dios a fin de no descubrir lo que no deseo. Pues si resulta que mi madre es esclava, sería peor haberla encon-

εὐρεῖν κάκιον μητέρ' ἢ σιγῶντ' ἔαν.  
 ὦ Φοῖβε, ναοῖς ἀνατίθημι τήνδε σοῖς —  
 καίτοι τί πάσχω; τοῦ θεοῦ προθυμία 1385  
 πολεμῶ, τὰ μητρὸς σύμβολ' ὅς σέσωκέ μοι.  
 ἀνοικτέον τάδ' ἐστὶ καὶ τολμητέον:  
 τὰ γὰρ πεπρωμέν' οὐχ ὑπερβαίην ποτ' ἄν.  
 ὦ στέμμαθ' ἱερά, τί ποτέ μοι κεκεύθασθε,  
 καὶ σύνδεθ', οἷσι τᾶμ' ἐφρουρήθη φίλα; 1390  
 ἰδοὺ περίπτουγμ' ἀντίπηγος εὐκύκλου  
 ὡς οὐ γεγήρακ' ἕκ τινος θεηλάτου,  
 εὐρώς τ' ἄπεστι πλεγμάτων: ὁ δ' ἐν μέσῳ  
 χρόνος πολὺς δὴ τοῖσδε θησαυρίσασιν.

**Κρέουσα**

τί δῆτα φάσμα τῶν ἀνελπίστων ὁρῶ; 1395

**Ἴων**

σίγα σύ: πολλὰ καὶ πάροιθεν οἶσθά μοι —

**Κρέουσα**

οὐκ ἐν σιωπῇ τάμά: μή με νουθέτει.  
 ὁρῶ γὰρ ἄγγος οὗ 'ξέθηκ' ἐγὼ ποτε —  
 σέ γ', ὦ τέκνον μοι, βρέφος ἔτ' ὄντα νήπιον,  
 Κέκροπος ἐς ἄντρα καὶ Μακρὰς πετρηρεφεῖς. 1400  
 λείψω δὲ βωμὸν τόνδε, κεῖ θανεῖν με χρή.

**Ἴων**

λάζυσθε τήνδε: θεομανῆς γὰρ ἦλατο  
 βωμοῦ λιποῦσα ξόανα: δεῖτε δ' ὠλένας.

**Κρέουσα**

σφάζοντες οὐ λήγοιτ' ἄν: ὡς ἀνθέξομαι  
 καὶ τῆσδε καὶ σοῦ τῶν τε σῶν κεκρυμμένων. 1405

**Ἴων**

τάδ' οὐχὶ δεινά; ῥυσιάζομαι λόγῳ.

**Κρέουσα**

οὐκ, ἀλλὰ σοῖς φίλοισιν εὐρίσκη φίλος.

trado que silenciarlo y abandonar la búsqueda.

Oh Febo, ofrendo a tu templo ésta... 1385 Mas ¿qué me pasa? Estoy luchando contra la voluntad del dios que me ha conservado esto como prenda de mi madre. Tengo que abrir la canasta, he de tener valor, pues no podría sobrepasar los límites de mi destino. ¡Oh bandas sagradas, y vosotros, 1390 lienzos que cubristeis a lo más querido para mí! ¿Qué me ocultáis? He aquí la envoltura de mi bien redonda cuna. No ha envejecido por voluntad divina y los pliegues están libres de polilla. Y sin embargo es mucho el tiempo transcurrido para este mi tesoro.

1395 CREUSA. — Pero... ¿Qué aparición es ésta que tengo ante mis ojos y no puedo creer?

ΙΟΝ. — Sigue callada; sabes que, también antes, en otras muchas cosas me...<sup>66</sup>.

CREUSA. — No, no voy a permanecer callada; no trates de aleccionarme. Estoy viendo la canastilla en que un día te expuse cuando eras un recién nacido, hijo mío, 1400 junto a la cueva de Cécrope y las elevadas rocas Altas. Abandonaré este altar aunque tenga que morir. (*Corre hacia él.*)

ΙΟΝ. — ¡Prendedla! Un dios la ha enloquecido para abandonar así las estatuas del altar. ¡Sujetad sus brazos!

CREUSA. — Aunque me degolléis, no vais a conseguir nada; seguiré abrazada a ti, 1405 a esta canastilla y a las cosas tuyas que encierra.

ΙΟΝ. — ¿No es terrible? ¡Trata de prenderme de palabra!

CREUSA. — No, antes bien te considero amigo, yo,

<sup>66</sup> Parece que iba a decir «me has engañado», pero Creusa lo interrumpe irritada.

que soy tu amiga.

**Ἴων**

ἐγὼ φίλος σός; κᾶτά μ' ἔκτεινες λάθρα;

ΙΟΝ. — ¿Yo amigo tuyo? ¿Y cómo pretendías matarme a traición?

**Κρέουσα**

παῖς γ', εἰ τόδ' ἐστὶ τοῖς τεκοῦσι φίλτατον.

CREUSA. — Eres mi hijo, y esto es lo más querido para un padre.

**Ἴων**

παῦσαι πλέκουσα. — λήψομαί σ' ἐγὼ καλῶς. 1410

**1410** ΙΟΝ. — ¡Deja ya de urdir... ¡Bien fácilmente voy a descubrir tus mentiras!<sup>67</sup>.

**Κρέουσα**

ἐς τοῦθ' ἰκοίμην, τοῦδε τοξεύω, τέκνον.

CREUSA. — Ahí deseo llegar, eso es lo que pretendo, hijo mío.

**Ἴων**

κενὸν τόδ' ἄγγος ἢ στέγει πλήρωμά τι;

ΙΟΝ. — ¿La canastilla está vacía o encierra algo dentro?

**Κρέουσα**

σά γ' ἔνδυθ', οἷσί σ' ἐξέθηκ' ἐγὼ ποτε.

CREUSA. — Contiene los vestidos con los que un día te expuse.

**Ἴων**

καὶ τοῦνομ' αὐτῶν ἐξερεῖς πρὶν εἰσιδεῖν;

ΙΟΝ. — ¿Podrás decirme, sin verlos, el nombre de cada uno?

**Κρέουσα**

κἂν μὴ φράσω γε, καθθανεῖν ὑφίσταμαι. 1415

**1415** CREUSA. — Sí, y si no lo digo aceptaré la muerte.

**Ἴων**

λέγ': ὡς ἔχει τι δεινὸν ἢ γε τόλμα σου.

ΙΟΝ. — Habla; tu audacia es portentosa.

**Κρέουσα**

σκέψασθ': ὃ παῖς ποτ' οὐσ' ὑφασμ' ὑφην' ἐγὼ —

CREUSA. — Ved. El bordado que yo hice siendo niña...

**Ἴων**

ποῖόν τι; πολλὰ παρθένων ὑφάσματα.

ΙΟΝ. — ¿Cuál? Pues muchas son las clases de bordados de las jóvenes.

**Κρέουσα**

οὐ τέλεον, οἷον δ' ἐκδίδαγμα κερκίδος.

CREUSA. — ... no está acabado, es como el trabajo

<sup>67</sup> Lit. «acogerte», Sólo así se comprende la contestación de Creusa, que seguramente iría acompañada de un gesto levantando los brazos.

**Ίων**

μορφὴν ἔχον τίν'; ὥς με μὴ ταύτη λάβης. 1420

de una aprendiz de lanzadera.

**1420** ΙÓΝ. — ¿Y cuál es su diseño? No vas a cogermme en esto.**Κρέουσα**

Γοργῶ μὲν ἐν μέσοισιν ἡτρίοις πέπλων.

CREUSA. — La Gorgona está en el centro de la tela.

**Ίων**

ὦ Ζεῦ, τίς ἡμᾶς ἐκκυνηγετεῖ πότμος;

ΙÓΝ. — ¡Zeus! ¿Qué destino me persigue como perro de caza?

**Κρέουσα**

κεκρασπέδωται δ' ὄφεισιν αἰγίδος τρόπον.

CREUSA. — Está bordada con sus serpientes, al modo de la égida.

**Ίων**

ἰδού:

τόδ' ἔσθ' ὕφασμα, θέσφαθ' ὡς εὐρίσκομεν.

ΙÓΝ. — Helo aquí; éste es el bordado; lo encuentro como un oráculo<sup>68</sup>.**Κρέουσα**

ὦ χρόνιον ἰσῶν παρθένευμα τῶν ἐμῶν. 1425

**1425** CREUSA. — ¡Oh antiguo trabajo juvenil de mi telar!**Ίων**

ἔστιν τι πρὸς τῷδ', ἢ μόνω τῷδ' εὐτυχεῖς;

ΙÓΝ. — ¿Hay otro objeto, además de éste, o tu suerte se acaba aquí?

**Κρέουσα**δράκοντες: ἀρχαῖόν τι παγχρύσω γένει  
δώρημ' Ἀθάνας, ἢ τέκν' ἐντρέφειν λέγει —  
Ἐριχθονίου γε τοῦ πάλαι μιμήματα.CREUSA. — Hay serpientes, regalo antiguo de oro macizo de Atenea, la cual ordenó criar con ella a los niños en imitación de Erictonio, nuestro antepasado<sup>69</sup>.**Ίων**

τί δρᾶν, τί χρῆσθαι, φράζε μοι, χρυσώματι; 1430

**1430** ΙÓΝ. — ¿Para hacer qué, para servirse cómo de esta joya de oro?**Κρέουσα**

δέραια παιδὶ νεογόνω φέρειν, τέκνον.

CREUSA. — Para que la lleve al cuello un recién nacido, hijo mío.

**Ίων**

ἔνεισιν οἶδε: τὸ δὲ τρίτον ποθῶ μαθεῖν.

ΙÓΝ. — Aquí están; mas deseo conocer el tercer objeto.

**Κρέουσα**<sup>68</sup> Verso corrupto. Es inseguro el significado del mismo.<sup>69</sup> Cf. n. 5.

στέφανον ἐλαίας ἀμφέθηκά σοι τότε,  
ἦν πρῶτ' Ἀθάνα σκόπελον εἰσηνέγκατο,  
ὅς, εἶπερ ἔστιν, οὐποτ' ἐκλείπει χλόην, 1435  
θάλλει δ', ἐλαίας ἐξ ἀκηράτου γεγώς.

**Ἴων**

ὦ φιλότατη μοι μήτηρ, ἄσμενός σ' ἰδῶν  
πρὸς ἀσμένους πέπτωκα σὰς παρηίδας.

**Κρέουσα**

ὦ τέκνον, ὦ φῶς μητρὶ κρεῖσσον ἡλίου —  
συγγνώσεται γὰρ ὁ θεός — ἐν χεροῖν σ' ἔχω, 1440  
ἄελπτον εὐρημ', ὄν κατὰ γᾶς ἐνέρων  
χθόνιον μετὰ Περσεφόνας τ' ἐδόκουν ναίειν.

**Ἴων**

ἀλλ', ὦ φίλη μοι μήτηρ, ἐν χεροῖν σέθεν  
ὁ κατθανῶν τε κού θανῶν φαντάζομαι.

**Κρέουσα**

ἰὼ ἰὼ, λαμπρᾶς αἰθέρος ἀμπτυχαί, 1445  
τίν' αὐδὰν ἀύσω,  
βοάσω; πόθεν μοι  
συνέκυρσ' ἀδόκητος ἡδονά; πόθεν  
ἐλάβομεν χαράν;

**Ἴων**

ἐμοὶ γενέσθαι πάντα μᾶλλον ἄν ποτε, 1450  
μήτηρ, παρέστη τῶνδ', ὅπως σός εἰμ' ἐγώ.

**Κρέουσα**

ἔτι φόβῳ τρέμω.

**Ἴων**

μῶν οὐκ ἔχειν μ' ἔχουσα;

**Κρέουσα**

τὰς γὰρ ἐλπίδας  
ἀπέβαλον πρόσω.  
ἰὼ γύναι, πόθεν πόθεν ἔλαβες ἐμὸν  
βρέφος ἐς ἀγκάλας;  
τίν' ἀνά χεῖρα δόμον ἔβα Λοξίου; 1455

**Ἴων**

θεῖον τόδ': ἀλλὰ τὰπίλοιπα τῆς τύχης  
εὐδαιμονοῖμεν, ὡς τὰ πρόσθε δυστυχῆ.

CREUSA. — Es una corona de olivo que un día puse sobre ti, del primer olivo que Atenea llevó a su colina rocosa. 1435 Nunca pierde la lozanía —si está ahí de verdad— y sigue floreciendo, pues ha nacido de un olivo inmarcesible.

ΙΪΝ. — ¡Oh madre mía querida, con alegría te contemplo y pongo mi rostro sobre tus alegres mejillas!

CREUSA. — ¡Hijo mío!, luz para tu madre más querida que el sol 1440 —que me perdone este dios—. Te tengo entre mis brazos —hallazgo inesperado— cuando bajo la tierra tiempo ha con Perséfone pensaba que habitabas.

ΙΪΝ. — Y sin embargo, querida madre mía, aparezco entre tus brazos yo, el muerto que no había muerto.

1445 CREUSA. — ¡Oh, oh, espacios abiertos del éter brillante! ¿Qué palabras diré o gritaré? ¿De dónde me ha venido este placer inesperado? ¿De dónde he recibido esta alegría?

1450 ΙΪΝ. — Madre, cualquier cosa me habría podido suceder antes que ser hijo tuyo.

CREUSA. — Todavía tiemblo de miedo.

ΙΪΝ. — ¿Acaso por tenerme cuando ya me tienes?

CREUSA. — Hace tiempo perdí las esperanzas. ¡Eh, mujer! ¿De dónde, de dónde tomaste mi hijo para ponerlo en tus brazos? 1455 ¿Qué manos lo llevaron al templo de Loxias?

ΙΪΝ. — ¡He aquí la mano del dios! Tengamos ventura en el futuro igual que en el pasado sufrimos infortunio.

**Κρέουσα**

τέκνον, οὐκ ἀδάκρυτος ἐκλοχεύη,  
γούοις δὲ ματρὸς ἐκ χερῶν ὀρίζη:  
νῦν δὲ γενειάσιν παρὰ σέθεν πνέω 1460  
μακαριωτάτας τυχοῦσ' ἠδονᾶς.

**Ἴων**

τούμὸν λέγουσα καὶ τὸ σὸν κοινῶς λέγεις.

**Κρέουσα**

ἄπαιδες οὐκέτ' ἐσμὲν οὐδ' ἄτεκνοι:  
δῶμ' ἐστιοῦται, γὰρ δ' ἔχει τυράννους:  
ἀνηβᾶ δ' Ἐρεχθεύς, 1465  
ὃ τε γηγενέτας δόμος οὐκέτι νύκτα δέρκεται,  
ἀελίου δ' ἀναβλέπει λαμπάσιν.

**Ἴων**

μητέρα, παρῶν μοι καὶ πατήρ μετασχέτω  
τῆς ἠδονῆς τῆσδ' ἧς ἔδωχ' ὑμῖν ἐγώ.

**Κρέουσα**

ὦ τέκνον, 1470  
τί φῆς; οἶον οἶον ἀνελέγχομαι.

**Ἴων**

πῶς εἶπας;

**Κρέουσα**

ἄλλοθεν γέγονας, ἄλλοθεν.

**Ἴων**

ὦμοι: νόθον με παρθένευμ' ἔτικτε σόν;

**Κρέουσα**

οὐχ ὑπὸ λαμπάδων οὐδὲ χορευμάτων  
ὑμέναιος ἐμός, 1475  
τέκνον, ἔτικτε σὸν κάρα.

**Ἴων**

αἰαῖ: πέφυκα δυσγενῆς. μητέρα, πόθεν;

**Κρέουσα**

ἴστω Γοργοφύνα —

CREUSA. — *Hijo, entre lágrimas saliste de mi vientre y entre lamentos te quitaron de mis brazos; 1460 mas ahora respiro junto a tus mejillas, ahora que he encontrado la más feliz ventura.*

ΙΟΝ. — *Cuando expresas tus sentimientos, también expresas los míos.*

CREUSA. — *Ya no somos estériles, ya no sin hijos; mi casa se ha trocado en hogar, mi tierra ya tiene dueño. 1465 Rejuvenece Erecteo y la casa nacida de la tierra ya no tiene la mirada sombría como la noche, sino que mira hacia arriba, hacia los rayos del sol.*

ΙΟΝ. — *Madre, también mi padre aquí presente debe participar del placer que os he proporcionado.*

1470 CREUSA. — *¡Oh, hijo! ¿Qué dices? ¿Qué prueba me aguarda, qué prueba!*

ΙΟΝ. — *¿Cómo dices?*

CREUSA. — *Tú has nacido de otra semilla, de otra semilla.*

ΙΟΝ. — *¡Ay de mí! ¿Entonces me pariste bastardo en tu soltería?*

CREUSA. — *No bajo antorchas ni con danzas te parió 1475 mi himen, hijo mío.*

ΙΟΝ. — *¡Ay, ay! Soy un bastardo; pero madre, ¿de dónde...?*

CREUSA. — *¡Sea testigo la diosa matadora de Gorgona...!*

**Ἴων**

τί τοῦτ' ἔλεξας;

ΙÓΝ. — ¿Qué palabras son ésas?

**Κρέουσα**ἃ σκοπέλοις ἐπ' ἔμοις  
τὸν ἔλαιοφυῆ πάγον 1480  
θάσσει —CREUSA. — ... *la que sobre mis alturas rocosas*  
**1480** *ocupa la colina criadora de olivos...***Ἴων**

λέγεις μοι δόλια κού σαφῆ τάδε.

ΙÓΝ. — Estas tus palabras me resultan arteras y oscuras.

**Κρέουσα**παρ' ἀηδόνιον πέτραν  
Φοῖβω —CREUSA. — *Junto a la cueva de los ruiseñores, con Febo...***Ἴων**

τί Φοῖβον αὐδᾶς;

ΙÓΝ. — ¿Por qué mentas a Febo?

**Κρέουσα**

κρυπτόμενον λέχος ἠνάσθην...

CREUSA. — ... *me acosté en furtiva unión.***Ἴων**

λέγ': ὡς ἐρεῖς τι κεδνὸν εὐτυχές τέ μοι. 1485

**1485** ΙÓΝ. — Habla, seguro que vas a darme una noticia buena y afortunada para mí.**Κρέουσα**δεκάτω δέ σε μηνὸς ἐν  
κύκλω κρύφιον ὠδὶν' ἔτεκον Φοῖβω.CREUSA. — *En la décima órbita del mes te parí para Febo entre ocultos dolores.***Ἴων**

ᾧ φίλτατ' εἶποῦσ', εἰ λέγεις ἐτήτυμα.

ΙÓΝ. — ¡Agradables palabras las tuyas si son verdaderas!

**Κρέουσα**παρθένια δ' ἐμᾶς λάθρα ματέρος  
σπάργαν' ἀμφίβολά σοι τάδ' ἐνήψα, κερ- 1490  
κίδος ἐμᾶς πλάνους.  
γάλακτι δ' οὐκ ἐπέσχον, οὐδὲ μαστῶ  
τροφεῖα ματρὸς οὐδὲ λουτρὰ χειροῖν,  
ἀνά δ' ἄντρον ἔρημον οἰωνῶν  
γαμφηλαῖς φόνευμα θοίναμά τ' εἰς 1495  
ἄιδαν ἐκβάλλη.CREUSA. — *Por temor a mi madre 1490 te puse por pañales mis ropas de soltera —vagabundeos de mi lanzadera—. No te ofrecí mi leche ni mis pechos, alimentos de madre, ni de mis manos agua; en solitaria cueva fuiste expuesto a las garras de aves para matanza, 1495 para pitanza, para la muerte.***Ἴων**

ᾧ δεινὰ τλᾶσα μήτηρ.

ΙÓΝ. — ¡Ay madre, qué terribles sufrimientos!

**Κρέουσα**

ἐν φόβῳ, τέκνον,  
καταδεθεῖσα σὰν  
ἀπέβαλον ψυχάν:  
ἔκτεινά σ' ἄκουσ'. 1500

Ἴων

ἐξ ἐμοῦ τ' οὐχ ὄσι' ἔθνησκες.

Κρέουσα

ἰώ: δειναὶ μὲν τότε τύχαι,  
δεινὰ δὲ καὶ τάδ': ἐλισσόμεσθ' ἐκεῖθεν  
ἐνθάδε δυστυχίαισιν εὐτυχίαις τε πάλιν, 1505  
μεθίσταται δὲ πνεύματα.  
μενέτω: τὰ πάροιθεν ἄλις κακά: νῦν δὲ  
γένοιτό τις οὔρος ἐκ κακῶν, ὦ παῖ.

Χορός

μηδεὶς δοκεῖτω μηδὲν ἀνθρώπων ποτὲ 1510  
ἄελπτον εἶναι πρὸς τὰ τυγχάνοντα νῦν.

Ἴων

ὦ μεταβαλοῦσα μυρίους ἤδη βροτῶν  
καὶ δυστυχῆσαι καὶ οὐθὶς αὖ πρᾶξιαι καλῶς,  
Τύχη, παρ' οἷαν ἤλθομεν στάθμην βίου  
μητέρα φονεῦσαι καὶ παθεῖν ἀνάξια. 1515  
φεῦ:  
ἄρ' ἐν φαενναῖς ἡλίου περιπτυχαῖς  
ἔνεστι πάντα τάδε καθ' ἡμέραν μαθεῖν;  
φίλον μὲν οὖν σ' εὖρημα, μήτηρ, ἠὔρομεν,  
καὶ τὸ γένος οὐδὲν μεμπτόν, ὡς ἡμῖν, τόδε:  
τὰ δ' ἄλλα πρὸς σὲ βούλομαι μόνην φράσαι. 1520  
δεῦρ' ἔλθ': ἐς οὓς γὰρ τοὺς λόγους εἰπεῖν θέλω  
καὶ περικαλύψαι τοῖσι πράγμασι σκότον.  
ὄρα σύ, μήτηρ: μὴ σφαλεῖσ' ἅ παρθένοις  
ἐγγίγνεται νοσήματ' ἐς κρυπτοὺς γάμους,  
ἔπειτα τῷ θεῷ προστίθης τὴν αἰτίαν, 1525  
καὶ τοῦμὸν αἰσχρὸν ἀποφυγεῖν πειρωμένη,  
Φοῖβῳ τεκεῖν με φῆς, τεκοῦσ' οὐκ ἐκ θεοῦ;

Κρέουσα

μὰ τὴν παρασπίζουσαν ἄρμασίν ποτε  
Νίκην Ἀθηνᾶν Ζηνὶ γηγενεῖς ἔπι,  
οὐκ ἔστιν ὅστις σοι πατὴρ θνητῶν, τέκνον, 1530  
ἀλλ' ὅσπερ ἐξέθρεψε, Λοξίας ἄναξ.

Ἴων

πῶς οὖν τὸν αὐτοῦ παῖδ' ἔδωκ' ἄλλῳ πατρὶ  
Ξούθου τέ φησι παῖδά μ' ἐκπεφυκέναι;

CREUSA. — *Por el miedo, hijo, atezada tu vida abandoné; a punto estuve de matarte 1500 contra mi voluntad.*

ΙÓΝ. — ¡También tú ibas a morir a mis manos!

CREUSA. — ¡Ay, terrible fue entonces la suerte y terrible es ahora! Vamos dando bandazos a uno y otro lado, 1505 ora con infortunio, ora con buena suerte. Cambian los vientos. ¡Que se detengan! Ya está bien con los males pasados, que un viento favorable nos saque de los males, hijo mío.

1510 CORIFEO. — Que nadie piense que ninguna situación humana es desesperada a juzgar por los acontecimientos de hoy.

ΙÓΝ. — ¡Oh Fortuna, que trastocas la condición de miles de hombres y haces que sean desventurados y de nuevo tengan éxito! ¡Cuán cerca he estado de matar 1515 a mi madre y de recibir yo un trato inmerecido!

¡Ay! ¿Cómo es posible descubrir tantas cosas en el espacio de un día, bajo el brillante abrazo del sol? Madre, es feliz el descubrimiento que hemos realizado, y en lo que a mí toca en nada es reprochable mi nacimiento. 1520 Pero sobre lo demás quiero hablar contigo a solas. Ven aquí, que quiero hablarte al oído y cubrir de oscuridad el asunto.

(*Aparte.*) Madre, ¡cuidado!, no vaya a ser que — como sucede a las jóvenes— hayas sido débil cayendo en un amor furtivo 1525 y ahora eches la culpa al dios. No vayas a decir que me pariste para Febo —sin intervenir el dios— por tratar de evitarme el baldón.

CREUSA. — No, ¡por Atenea Victoria que en su carro sostuvo la lanza codo a codo con Zeus contra los Gigantes! 1530 Ningún mortal es tu padre, hijo mío, sino el soberano Loxias, el que te ha criado.

ΙÓΝ. —Entonces, ¿por qué ha entregado su propio hijo a otro padre y dice que soy hijo de Juto?

**Κρέουσα**

πεφυκέναι μὲν οὐχί, δωρεΐται δέ σε  
αὐτοῦ γεγῶτα: καὶ γὰρ ἂν φίλος φίλω 1535  
δοίη τὸν αὐτοῦ παῖδα δεσπότην δόμων.

**Ἴων**

ὁ θεὸς ἀληθὴς ἢ μάτην μαντεύεται,  
ἔμοῦ ταρασσει, μήτηρ, εἰκότως φρένα.

**Κρέουσα**

ἄκουε δὴ νυν ἄμ' ἐσῆλθεν, ὦ τέκνον:  
εὐεργετῶν σε Λοξίας ἐς εὐγενῆ 1540  
δόμον καθίζει: τοῦ θεοῦ δὲ λεγόμενος,  
οὐκ ἔσχεσ' ἂν ποτ' οὔτε παγκλήρους δόμους  
οὔτ' ὄνομα πατρός. πῶς γάρ, οὔ γ' ἐγὼ γάμους  
ἔκρυπτον αὐτὴ καὶ σ' ἀπέκτεινον λάθρα;  
ὃ δ' ὠφελῶν σε προστίθησ' ἄλλω πατρί. 1545

**Ἴων**

οὐχ ὧδε φαύλως αὐτ' ἐγὼ μετέρχομαι,  
ἀλλ' ἱστορήσω Φοῖβον εἰσελθῶν δόμους,  
εἴτ' εἰμὶ θνητοῦ πατρὸς εἴτε Λοξίου.  
ἔα: τίς οἴκων θυοδόκων ὑπερτελής  
ἀντήλιον πρόσωπον ἐκφαίνει θεῶν; 1550  
φεύγωμεν, ὦ τεκοῦσα, μὴ τὰ δαιμόνων  
ὀρῶμεν — εἰ μὴ καιρὸς ἐσθ' ἡμᾶς ὀρᾶν.

**Ἀθήνα**

μὴ φεύγετ': οὐ γὰρ πολεμίαν με φεύγετε,  
ἀλλ' ἔν τ' Ἀθήνα ις κἀνθάδ' οὔσαν εὐμενεῆ.  
ἐπώνυμος δὲ σῆς ἀφικόμην χθονὸς 1555  
Παλλάς, δρόμῳ σπεύσασ' Ἀπόλλωνος πάρα,  
ὃς ἐς μὲν ὄψιν σφῶν μολεῖν οὐκ ἤξιου,  
μὴ τῶν πάροιθε μέμψις ἐς μέσον μόλη,  
ἡμᾶς δὲ πέμπει τοὺς λόγους ὑμῖν φράσαι:  
ὡς ἦδε τίκτει σ' ἐξ Ἀπόλλωνος πατρός, 1560  
δίδωσι δ' οἷς ἔδωκεν, οὐ φύσασί σε,  
ἀλλ' ὡς νομίζη 'ς οἶκον εὐγενέστατον.  
ἐπεὶ δ' ἀνεώχθη πρᾶγμα μηνυθὲν τόδε,  
θανεῖν σε δείσας μητρὸς ἐκ βουλευμάτων  
καὶ τήνδε πρὸς σοῦ, μηχαναῖς ἐρρύσατο. 1565  
ἔμελλε δ' αὐτὰ διασιωπήσας ἄναξ  
ἐν ταῖς Ἀθήνα ις γνωριεῖν ταύτην τε σήν,  
σέ θ' ὡς πέφυκας τῆσδε καὶ Φοίβου πατρός.  
ἀλλ' ὡς περαίνω πρᾶγμα, καὶ χρησμοὺς θεοῦ,

CREUSA. — No dice que hayas nacido de Juto, sino que te entrega a él como regalo, 1535 aunque eres hijo suyo. Un amigo puede entregar su propio hijo a otro amigo para que gobierne su casa.

ΙΩΝ. — ¿Y el dios dice verdad o su oráculo es vano? Porque me tiene confundida la mente, como es lógico.

CREUSA. — Escucha, hijo, lo que se me ha ocurrido: 1540 Loxias, por hacerte un favor, te ha establecido en casa noble; con tener el nombre de hijo del dios nunca habrías sido heredero de una casa ni del nombre paterno. ¿Pues cómo, si yo misma oculté mi amor y estuve a punto de matarte a traición? 1545 Así que él, por tu bien, te ha dado otro padre.

ΙΩΝ. — No voy a llegar al final de este asunto tan a la ligera. Entraré en el templo y preguntaré a Febo si soy hijo de padre mortal o de Loxias. (*Aparece Atenea sobre el templo.*)

1550 ¡Eh! ¿Quién es el dios que asoma su cabeza resplandeciente por encima del santuario? ¡Huyamos, madre! No debemos ver a los dioses si no es el momento oportuno para que los veamos.

ΑΤΕΝΕΑ. — ¡No huyáis! No estáis huyendo de una enemiga, sino de quien os favorece en Atenas y aquí. 1555 Soy yo quien ha llegado, Palas, quien da nombre a tu tierra. Vengo en apresurada carrera de parte de Apolo, que no ha juzgado conveniente aparecer ante vuestra vista porque no se hagan públicos los reproches por los hechos pasados. Me ha enviado con este mensaje: 1560 ésta te dio a luz de Apolo, tu padre, y te ha entregado a quienes te ha entregado no porque te hayan engendrado, sino para llevarte a la casa más noble de todas.

Cuando se descubrió el asunto y quedé patente, por temor a que murieras por las acechanzas de tu madre 1565 (y ésta por las tuyas), os salvó con habilidad.

El soberano quería mantenerlo en secreto y que luego en Atenas descubrieras que ésta es tu madre y que tú eres hijo suyo y de Febo.

ἐφ' οἷσιν ἔζευξ' ἄρματ', εἰσακούσατον. 1570  
 λαβοῦσα τόνδε παῖδα Κεκροπίαν χθόνα  
 χώρει, Κρέουσα, κάς θρόνους τυραννικούς  
 ἴδρυσον. ἐκ γὰρ τῶν Ἐρεχθέως γεγώς  
 δίκαιος ἄρχειν τῆς γ' ἐμῆς ὄδε χθονός,  
 ἔσται τ' ἀν' Ἑλλάδ' εὐκλεής. οἱ τοῦδε γὰρ 1575  
 παῖδες γενόμενοι τέσσαρες ρίζης μιᾶς  
 ἐπώνυμοι γῆς κάπιφυλίου χθονός  
 λαῶν ἔσονται, σκόπελον οἱ ναίουσ' ἐμόν.  
 Γελέων μὲν ἔσται πρῶτος: εἴτα δεύτερος  
 \*  
 Ὅπλητες Ἀργαδῆς τ', ἐμῆς τ' ἀπ' αἰγίδος 1580  
 ἔμφυλον ἔξουσ' Αἰγικορῆς. οἱ τῶνδε δ' αὔ  
 παῖδες γενόμενοι σὺν χρόνῳ πεπρωμένῳ  
 Κυκλάδας ἐποικήσουσι νησαίας πόλεις  
 χέρσους τε παράλους, ὃ σθένος τῆμῃ χθονὶ  
 δίδωσιν: ἀντίπορθμα δ' ἠπείροιον δυοῖν 1585  
 πεδία κατοικήσουσιν, Ἀσιάδος τε γῆς  
 Εὐρωπίας τε: τοῦδε δ' ὀνόματος χάριν  
 Ἴων ἐς ὀνομασθέντες ἔξουσιν κλέος.  
 Ξούθῳ δὲ καὶ σοὶ γίνεταί κοινὸν γένος,  
 Δῶρος μὲν, ἔνθεν Δωρὶς ὑμνηθήσεται 1590  
 πόλις κατ' αἴαν Πελοπίαν: ὁ δεύτερος  
 Ἀχαιός, ὃς γῆς παραλίας Ἰρίου πέλας  
 τύραννος ἔσται, κάπισημανθήσεται  
 κείνου κεκληῆσθαι λαὸς ὄνομ' ἐπώνυμος.  
 καλῶς δ' Ἀπόλλων πάντ' ἔπραξε: πρῶτα μὲν 1595  
 ἄνοσον λοχεύει σ', ὥστε μὴ γνῶναι φίλους:  
 ἐπεὶ δ' ἔτικτες τόνδε παῖδα κάπέθου  
 ἐν σπαργάνοισιν, ἀρπάσαντ' ἐς ἀγκάλας  
 Ἑρμῆν κελεύει δεῦρο πορθμεῦσαι βρέφος,  
 ἔθρεψέ τ' οὐδ' εἶασεν ἐκπνεῦσαι βίον. 1600  
 νῦν οὖν σιώπα, παῖς ὄδ' ὡς πέφυκε σός,  
 ἴν' ἡ δόκησις Ξοῦθον ἠδέως ἔχη,  
 σύ τ' αὔ τὰ σαυτῆς ἀγάθ' ἔχουσ' ἴης, γύναι.  
 καὶ χαίρειτ': ἐκ γὰρ τῆσδ' ἀναψυχῆς πόνων  
 εὐδαίμον' ὑμῖν πότμον ἐξαγγέλλομαι. 1605

## Ἴων

ὦ Διὸς Παλλὰς μεγίστου θύγατερ, οὐκ ἀπιστία  
 σοὺς λόγους ἐδεξάμεσθα: πείθομαι δ' εἶναι πατρός  
 Λοξίου καὶ τῆσδε. — καὶ πρὶν τοῦτο δ' οὐκ ἄπιστον ἦν.

Pero... para dar término a mi misión y al oráculo del dios **1570** por el que he uncido mi carro, prestad atención los dos.

Creusa, toma a tu hijo, dirígete a la tierra de Cécrope y asiéntalo en el trono de rey. Como hijo que es de los descendientes de Erecteo, tiene derecho a gobernar mi tierra. **1575** Y será afamado en toda la Hélade.

Sus hijos, nacidos de un solo tronco, serán cuatro y darán nombre a mi tierra y a las tribus del pueblo que habita en mi colina rocosa. La primera será Geleón<sup>70</sup>.

**1580** Después vienen los Hopletes y los Argades. Los Egícores tendrán una sola tribu nombrada a partir de mi égida. A su vez los hijos de éstos habitarán en el tiempo señalado las ciudades de las islas Cíclades y las regiones costeras, lo cual dará fuerza a mi tierra. **1585** Habitarán también las llanuras de los dos continentes que separa el estrecho, el de Asia y el de Europa. En gracia al nombre de éste serán afamados con el nombre de Jonios. Juto y tú tendréis también una estirpe común, **1590** Doro<sup>71</sup>, por quien será cantada la Dóride en tierra de Pélope. Habrá un segundo hijo, Aqueo<sup>72</sup>, que será rey de la zona costera cercana a Rión. Un pueblo será señalado para recibir de él su nombre.

**1595** Apolo ha llevado todo a buen fin: primero te hizo dar a luz sin dolor para que no se enteraran los tuyos. Cuando pariste a este hijo y lo expusiste en sus pañales, ordenó a Hermes que lo tomara en sus brazos y transportara al niño hasta aquí. **1600** Él lo crió y no permitió que perdiera la vida.

Conque ahora oculta que es hijo tuyo a fin de que Juto conserve feliz su creencia y tú, mujer, te pongas en camino con lo que más amas.

¡Adiós! Os anuncio un destino feliz **1605** después de este alivio en vuestros sufrimientos.

ΙÓN. — ¡Oh Palas, hija del gran Zeus, no desconfiamos de tus palabras! Creo que soy hijo de Loxias y de ésta. Incluso estaba convencido de ello.

<sup>70</sup> Quizá «los que trabajan la tierra». Hopletes significa «Guerreros», Argades «trabajadores» y Egícores «cabreros», aunque aquí se los ponga en relación con la égida de Atenea.

<sup>71</sup> Eurípides remodela intencionadamente la genealogía de los epónimos de las tribus griegas. En Hesíodo, Doro es hermano de Juto y, por tanto, anterior a Ion y de origen divino.

<sup>72</sup> Aqueo se aplicó en el v. 64 como epíteto de Juto; aquí se da como nombre a un hijo de éste.

**Κρέουσα**

τάμὰ νῦν ἄκουσον: αἰνῶ Φοῖβον οὐκ αἰνοῦσα πρίν,  
οὔνεχ' οὔ ποτ' ἠμέλησε παιδὸς ἀποδίδωσί μοι. 1610  
αἶδε δ' εὐωποὶ πύλαι μοι καὶ θεοῦ χρηστήρια,  
δυσμενῆ πάροιθεν ὄντα. νῦν δὲ καὶ ρόπτρων χέρας  
ἠδέως ἐκκρημνάμεσθα καὶ προσεννέπω πύλας.

**Ἄθῆνα**

ἦνεσ' οὔνεκ' εὐλογεῖς θεὸν μεταβαλοῦσ': αἰεὶ γὰρ οὔν  
χρόνια μὲν τὰ τῶν θεῶν πως, ἐς τέλος δ' οὐκ ἀσθενῆ. 1615

**Κρέουσα**

ὦ τέκνον, στείχωμεν οἴκους.

**Ἄθῆνα**

στείχεθ', ἔψομαι δ' ἐγώ.

**Κρέουσα**

ἀξία γ' ἡμῶν ὁδοῦρός.

**Ἄθῆνα**

καὶ φιλοῦσά γε πτόλιν.

**Κρέουσα**

ἐς θρόνους δ' ἴζου παλαιούς.

**Ἴων**

ἄξιον τὸ κτῆμά μοι.

**Χορός**

ὦ Διὸς Λητοῦς τ' Ἄπολλον, χαῖρ': ὅτω δ' ἐλαύνεται  
συμφοραῖς οἶκος, σέβοντα δαίμονας θαρσεῖν χρεών: 1620  
ἐς τέλος γὰρ οἱ μὲν ἐσθλοὶ τυγχάνουσιν ἀξίων,  
οἱ κακοὶ δ', ὥσπερ πεφύκασ', οὔ ποτ' εὔ πράξειαν ἄν.

CREUSA. — Escucha ahora mis palabras: alabo a Febo yo **1610** que antes no lo hacía porque me ha devuelto al hijo que había descuidado. Ahora veo con agrado estas puertas y el oráculo del dios que antes me resultaban odiosos. Ahora tomo en mis manos con gusto estas aldabas y me despido de las puertas.

ATENEA. — Yo alabo tus buenas palabras con Apolo y tu cambio de actitud. **1615** En verdad la acción de los dioses es siempre lenta, pero al final no carece de fuerza.

CREUSA. — Hijo, marchemos a casa.

ATENEA. — Poneos en marcha, que yo os seguiré.

ΙΩΝ. — Digna es en verdad nuestra guía.

CREUSA. — Y amante de su ciudad.

ATENEA. — Ve a sentarte en un trono antiguo.

ΙΩΝ. — ¡Magnífica herencia! (*Salen todos.*)

CORIFEO. — Adiós, Apolo, hijo de Zeus y Leto. **1620** Aquel cuya casa se ve zarandeada por la desgracia, debe tener fortaleza si venera a los dioses. Pues al final, los buenos obtienen su merecido y los malos, en cambio, jamás saldrán ganadores, como corresponde.